叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 非利士人(the Philistine) 000001

2. 非利士人(the Philistine) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

非利士人(The Philistine)
第1/2页

[ðə; ði] ['fɪlɪstiːn]
The **Philistine**
这 庸俗

非利士人

[ə; eɪ][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l][ʌv; əv]['prəʊtest] .
A **Periodical** **of** **Protest** **.**
一个 期刊 的 反对 .

一份抗议期刊。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ][mæn] [huːz] [blʌd] [ɪz][wɔːrm] [wɪ'ðɪn] , [sɪt][laɪk][hɪz; ɪz]['grændˌsaɪr][kʌt][ɪn]['æləbæstər]
Why **should** **a** **man** **whose** **blood** **is** **warm** **within** **,** **sit** **like** **his** **grandsire** **cut** **in** **alabaster**
为什么 应该 一个 男人 谁 血 是 温暖的 之内 , 坐 喜欢 他的 祖父 切 在 雪花石膏
?
?
?

一个血液里充满暖意的人，为何要像他祖父被雕刻在雪花石膏上那样静静地坐着呢?

— ['mɜːrtʃənt] [ʌv; əv] ['venɪs] .
— **Merchant** **of** **Venice** **.**
— 商人 的 威尼斯 .

——威尼斯商人。

['prɪntɪd] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [fɔːr; fər][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [baɪ]
Printed **Every** **Little** **While** **for** **The** **Society** **of** **The** **Philistines** **and** **Published** **by**
打印 每一个 小的 尽管 为了 这 社会 的 这 非利士人 和 已发布 经过
[ðem; ðəm] ['mʌnθli] .
Them **Monthly** **.**
他们 月度 .

每隔一段时间为非利士人协会印刷，并由他们每月出版。

[səb'skrɪpʃ(ə)n] , [wʌn] ['dɑːlər] ['jɪrli]
Subscription **,** **One** **Dollar** **Yearly**
订阅 , 一 美元 每年

订阅费，每年一美元

['sɪŋg(ə)l] ['kɑːpiz] , - [sents] .
Single **Copies** **,** **10** **Cents** **.**
单身的 副本 , - 分 .

单份，10美分。

['februeri] , - .
February **,** **1896** **.**
二月 , - .

1896年2月。

[ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] .
THE **SOCIETY** **OF** **THE** **PHILISTINES** **.**
这 社会 的 这 非利士人 .

非利士人协会。

([ˌɪntər'næʃ(ə)nəl] .)
(**International** **.** **)**
(国际的 .)

(国际的。)

[æn; ən][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn][ʌv; əv] [bʊk] ['lʌvəz] [ænd; ənd][foʊks] [huː] [raɪt] .

An	association	of	Book	Lovers	and	Folks	who	Write	.
一个	协会	的	书	恋人	和	各位	WHO	写	.

一个由爱书人和写作者组成的协会。

['ɔːrgənaɪzd] [tuː; tə] ['fɜːrðər] [gʊd] - ['feloʊʃɪp] [ə'mʌŋ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [huː] [bɪ'liːv] [ɪn]

Organized	to	further	Good	-	Fellowship	among	men	and	women	who	believe	in
组织	到	更远	好的	-	奖学金	之中	男人	和	女性	WHO	相信	在

[ə'laʊɪŋ] [ðə; ði]['waɪdɪst] ['lɪbərti] [tuː; tə][ˌɪndɪˌvɪdʒu'ælәti][ɪn][ɑːrt] .

allowing	the	widest	liberty	to	Individuality	in	Art	.
允许	这	最宽	自由	到	个性	在	艺术	.

旨在促进相信在艺术中给予个性最大自由的男男女女之间的友谊。

['ɑːrtɪk(ə)l][ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

Article	xii	.
文章	十二	.

第十二条

[sek] . [ˌtuː'tuː] .

Sec	.	2	.
秒	.	2	.

第2节

[ðə; ði] ['ænjuəl] [djuːz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn]['dɑːlər] .

The	annual	dues	shall	be	one	dollar	.
这	年度的	会费	将	是	一	美元	.

年度会费为一美元。

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][ɪn'taɪt(ə)l][ðə; ði] ['membər] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði]['dɑːkjuments] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði][sə'saɪəti] ,

This	shall	entitle	the	member	to	all	the	documents	issued	by	the	Society	,
这	将	标题	这	成员	到	全部	这	文件	发布	经过	这	社会	,

这将使会员有权获得协会颁发的所有文件。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][wʌn]['kɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪstiːn] ['mægəziːn] , ['mʌnθli] , [fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] .

together	with	one	copy	of	the	Philistine	magazine	,	monthly	,	for	one	year	.
一起	和	一	复制	的	这	庸俗	杂志	,	月度	,	为了	一	年	.

同时获赠一年的《非利士人》月刊一份。

['truːθfl] ['mænjuskrɪpt] ['siːkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'sɜːrnɪŋ] ['riːdər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]

Truthful	manuscript	seeking	the	Discerning	Reader	should	be	addressed	to	the
真实	手稿	寻求	这	有洞察力	读者	应该	是	已解决	到	这

['skrɪvənər] ([ə'sɪstənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['deɪtəri]) ;

Scrivener	(	assistant	to	the	Datary	)	;
抄写员	(	助手	到	这	数据室	)	;

寻求有识之士审阅的真实稿件应寄给抄写员（数据管理员的助手）;

[fʌndz] , ['fɔrwɚdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [səb'skrɪpʃənz] , [tuː; tə][ðə; ði]['bɜːrsər] .

funds	,	forwarded	for	the	matter	of	subscriptions	,	to	the	Bursar	.
资金	,	转发	为了	这	事情	的	订阅	,	到	这	财务主管	.

拨付给财务主管用于会费的资金。

[ə'dres] [ðə; ði] ['fɪlɪstiːn] ,

Address	The	Philistine	,
地址	这	庸俗	,

对非利士人说话，

[iːst] [ɔː'rɔːrə] , [en] . [waɪ] .

East	Aurora	,	N	.	Y	.
东方	极光	,	N	.	是	.

纽约州东奥罗拉

[ðə; ði] ['fɪlɪsti:n] [ɪz] ['pʌblɪʃt] ['mʌnθli] [æt; ət] $1 [ə; eɪ] [jɪr] , - [sents] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['kɑ:pi] .

The	Philistine	is	published	monthly	at	$1	a	year	,	10	cents	a	single	copy	.
这	庸俗	是	已发布	月度	在	$1	一个	年	,	-	分	一个	单身的	复制	.

《非利士人》杂志每月出版，年费 1 美元，单期售价 10 美分。

[səb'skrɪpʃənz] [meɪ] [bi:; bi] [left] [wɪð; wɪθ] ['nu:zdi:lər] [ɔ:r] [sent] [də'rekt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .

Subscriptions	may	be	left	with	newsdealers	or	sent	direct	to	the	publishers	.
订阅	可能	是	左边	和	报刊亭	或者	发送	直接的	到	这	出版商	.

订阅可以留在报刊亭，也可以直接寄给出版商。

[ðə; ði] [treɪd] [sə'plaɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [nu:z] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [ɪts] ['bræntʃɪz] .

The	trade	supplied	by	the	American	News	Company	and	its	branches	.
这	贸易	供应	经过	这	美国人	消息	公司	和	它是	分支	.

由美国新闻公司及其分支机构提供的贸易。

['fɔ:rən] ['eɪdʒənsiz] , [-] , - ['ævənu:] [di:] [loʊpɛrə] , ['pærɪs] ; [dʒi:] . [pi:] . ['pʌtnəmz] [sʌnz] , -

Foreign	agencies	,	Brentano's	,	37	Avenue	de	l'Opera	,	Paris	;	G	.	P	.	Putnam's	Sons	,	24
外国的	机构	,	布伦塔诺	,	-	大街	德	歌剧院	,	巴黎	;	G	.	P	.	普特南	儿子们	,	-

['bedfərd] [stri:t] , [strænd] , ['lʌndən] .

Bedford	street	,	Strand	,	London	.
贝德福德	街道	,	斯特兰德	,	伦敦	.

外国代理机构，布伦塔诺公司，巴黎歌剧院大道 37 号；GP Putnam's Sons 公司，伦敦斯特兰德贝德福德街 24 号。

[ðə; ði] ['fɪlɪsti:n] .

THE	PHILISTINE	.
这	庸俗	.

非利士人。

['kɑ:ntents] [fɔ:r; fər] ['februeri] , - .

CONTENTS	FOR	FEBRUARY	,	1896	.
内容	为了	二月	,	-	.

1896年2月内容。

['vɪktəri] , [el] . [eɪtʃ] . ['bɪkfɝd]

Victory	,	L	.	H	.	Bickford
胜利	,	L	.	H	.	比克福德

胜利，LH 比克福德

['poʊəm] , ['sti:vən] [kreɪn]

Poem	,	Stephen	Crane
诗	,	史蒂芬	起重机

史蒂芬·克莱恩诗作

[du:] ['pəʊstəz] [poʊst] ?

Do	Posters	Post	?
做	海报	邮政	?

发帖人会发帖吗?

['kɛrəlɪn] [welz]

Carolyn	Wells
卡罗琳	威尔斯

卡罗琳·威尔斯

[waɪ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['fɪlɪsti:n] , ['elbərt] ['hʌbərd]

Why	I	am	a	Philistine	,	Elbert	Hubbard
为什么	我	是	一个	庸俗	,	埃尔伯特	哈伯德

我为何是个庸人，埃尔伯特·哈伯德

['tʃɔpin] [ænd; ənd] [dʒɔ:rdʒ] [sænd] , [mək'fɝ:sən, mək'fɪrsən] -

Chopin	and	George	Sand	,	Macpherson	Wiltbank
肖邦	和	乔治	沙	,	麦克弗森	-

肖邦和乔治·桑，麦克弗森·威尔特班克

[tuː] ['feiblz] , [dʒɑːn]['braɪən][ʌv; əv][oʊ'haɪoʊ]
Two Fables , John Bryan of Ohio
二 寓言 , 约翰 布莱恩 的 俄亥俄州

两则寓言，俄亥俄州的约翰·布莱恩

[noʊts] .
Notes .
笔记 .

笔记。

['səb'skrɪpʃənz] [kæn; kən] [bɪ'gɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrənt] ['nʌmbər] ['oʊnli] .
Subscriptions can begin with the current number only .
订阅 能 开始 和 这 当前的 数字 仅有的 .

订阅只能从当前号码开始。

[ə; eɪ] ['veri] ['lɪmɪtɪd] ['kwɑːntəti][ʌv; əv] [bæk] ['nʌmbərz] [kæn; kən][biː; bi] [sə'plaɪd] .
A very limited quantity of back numbers can be supplied .
一个 非常 有限的 数量 的 后退 数字 能 是 供应 .

可提供的旧号码数量非常有限。

['vɑːl] .
Vol .
沃尔 .

卷

[aɪ] , [noʊ] . [wʌn] , - [sents] .
I , No . 1 , 75 cents .
我 , 不 . 1 , - 分 .

我，1号，75美分。

[ˌɛnˌoʊ'ɛs] .
Nos .
编号 .

编号

[ˌtuː'tuː] , [θriː] , [fɔːr][ænd; ənd][faɪv]
2 , 3 , 4 and 5
2 , 3 , 4 和 5

2、3、4 和 5

[æt; ət] - [sents] [iːtʃ] .
at 25 cents each .
在 - 分 每个 .

每个25美分。

['mɪstər] . ['kɒlɪnz] ['fɪlɪstiːn] ['poʊstər][ɪn] [θriː] ['prɪntɪŋz, 'prɪnɪŋz] [wɪl] [biː; bi] [meɪld] [tuː; tə] ['eni] [ə'dres]
Mr . Collin's Philistine poster in three printings will be mailed to any address
先生 . 科林的 庸俗 海报 在 三 印刷 将要 是 邮寄 到 任何 地址
[ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv] - [sents] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .
on receipt of 25 cents by the publishers .
在 收据 的 - 分 经过 这 出版商 .

科林先生的《庸俗之人》海报将印刷三版，出版商收到 25 美分后，将邮寄到任何地址。

[ə; eɪ] [fjuː] [saɪnd] [ænd; ənd] ['nʌmbərd] ['kɑːpiz] [ɑːn][dʒə'pæn] ['veləm] [rɪ'meɪn] [æt; ət] $1 . - [iːtʃ] .
A few signed and numbered copies on Japan vellum remain at $1 . 00 each .
一个 很少 签名 和 编号 副本 在 日本 羊皮纸 保持 在 $1 . - 每个 .

少量签名编号的日本羊皮纸版本，每本售价 1 美元。

['entərd] [æt; ət][ðə; ði] ['poʊstˌɔfɪs] [æt; ət] [iːst] [ɔː'rɔːrə] , [nuː] [jɔːk] ,
Entered at the Postoffice at East Aurora , New York ,
进入 在 这 邮局 在 东方 极光 , 新的 约克 ,

于纽约州东奥罗拉邮局登记寄出

[fɔːr; fər] [trænzˈmɪʃ(ə)n] [æz; əz] [meɪl] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsekənd] [klæs] .

for	transmission	as	mail	matter	of	the	second	class	.
为了	传播	作为	邮件	事情	的	这	第二	班级	.

作为二类邮件寄送。

[ˈkɑːpiraɪt] , - , [baɪ] [biː] . [siː] . [ˈhʌbərd] .

COPYRIGHT	,	1896	,	by	B	.	C	.	Hubbard	.
版权	,	-	,	经过	B	.	C	.	哈伯德	.

版权所有，1896 年，BC Hubbard。

[ə; eɪ] [lɪst] [ʌv; əv] [bʊks] [ˈɪʃuːd] [ɪn] [tʃɔɪs] [ænd; ənd] [ˈlɪmɪtɪd] [ɪˈdɪʃnz] [baɪ] [ˈtɔməs] [biː] .

A	LIST	OF	BOOKS	ISSUED	IN	CHOICE	AND	LIMITED	EDITIONS	BY	THOMAS	B	.
一个	列表	的	图书	发布	在	选择	和	有限的	版本	经过	托马斯	B	.

[ˈmoʊʒɚ] [æt; ət] [ˌɛksˈɛksˈsɛvən] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [striːt] ,

MOSHER	AT	XXXVII	EXCHANGE	STREET	,
摇滚乐手	在	xxxvii	交换	街道	,

托马斯·B·莫舍在交易所街37号出版的精选版和限量版书籍清单

[ˈpɔːrtlənd] , [meɪn] .

PORTLAND	,	MAINE	.
波特兰	,	缅因州	.

缅因州波特兰市。

- - [ˈvaɪ, ˈviː] .

MDCCCXCV	-	VI	.
-	-	六年级	.

MDCCCXCV-VI。

[ə; eɪ] [ˈlɑːrdʒər] [dɪˈskrɪptɪv] [lɪst] [wɪl] [biː; bi] [sent] [ɑːn] [ˌæplɪˈkeɪʃ(ə)n] .

A	LARGER	DESCRIPTIVE	LIST	WILL	BE	SENT	ON	APPLICATION	.
一个	更大的	描述性的	列表	将要	是	发送	在	应用	.

申请后将提供更详细的描述清单。

[ðə; ði] [oʊld] [wɜːrld] [ˈsɪriːz] .

THE	OLD	WORLD	SERIES	.
这	老的	世界	系列	.

旧世界系列赛。

[ðə; ði] [oʊld] [wɜːrld] [ˈsɪriːz] [ɪz] [ɪn] [ˈfɔːrmæt] , [ə; eɪ] [ˈnæroʊ] [ef] [kæp] , [eɪt] [ˈvoʊ] . ,

The	Old	World	Series	is	in	format	,	a	narrow	F	cap	,	8	vo	.	,
这	老的	世界	系列	是	在	格式	,	一个	狭窄的	F	帽	,	8	vo	.	,

旧世界系列采用窄 F 盖格式，8 开本。

[ˈprɪntɪd] [frʌm; frəm] [nuː] [taɪp] [ɑːn] [ə; eɪ] [saɪz] [ʌv; əv] [væn] [ˈgɛldɚ] [ˈpeɪpər] [meɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪˈdɪʃn]

printed	from	new	type	on	a	size	of	Van	Gelder	paper	made	for	this	edition
打印	从	新的	类型	在	一个	尺寸	的	范	盖尔德	纸	制成	为了	这	版

[ˈoʊnli] .

only	.
仅有的	.

采用专为此版本制作的范格尔德纸张，并使用新字体印刷。

[əˈrɪdʒən(ə)l] [hed] [ˈbændz] [ænd; ənd] [teɪl] [ˈpiːsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [ˈfriːli] [juːst] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [best] [ɪˈfekts]

Original	head	bands	and	tail	pieces	have	been	freely	used	with	the	best	effects
原来的	头	乐队	和	尾巴	件	有	到过	自由	用过的	和	这	最好的	效果

,

,

,

原装头带和尾饰被广泛使用，并取得了最佳效果。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈɪʃuː] [hæz; həz] [ɪts] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈkʌvər] [dɪˈzaɪn] .

and	each	issue	has	its	special	cover	design	.
和	每个	问题	有	它是	特别的	覆盖	设计	.

每期都有其独特的封面设计。

[baʊnd] [ɪn]['fleksəb(ə)l][dʒə'pæn] ['veləm] [wɪð; wɪθ][sɪlk] ['rɪbən] ['mɑ:rkər] , [waɪt] ['pɑ:rtʃmənt] ['ræpərz] ,

Bound	**in**	**flexible**	**Japan**	**vellum**	**with**	**silk**	**ribbon**	**marker**	**,**	**white**	**parchment**	**wrappers**	**,**
边界	在	灵活的	日本	羊皮纸	和	丝绸	丝带	标记	,	白色的	羊皮纸	包装纸	,

采用柔韧的日本羊皮纸装订，配有丝带书签，白色羊皮纸封套。

[goʊld] [si:lz] [ænd; ənd][ɪn][slaɪd]['keɪsɪz] , [æn; ən]['ɔ:lmoʊst][aɪ'di:əl]['vɑ:ljəm][ɪz] ['ɔ:fərd] [ðə; ði] [bʊk] ['lʌvər] .

gold	**seals**	**and**	**in**	**slide**	**cases**	**,**	**an**	**almost**	**ideal**	**volume**	**is**	**offered**	**the**	**book**	**lover**	**.**
金子	封印	和	在	滑动	案例	,	一个	几乎	理想的	体积	是	提供	这	书	情人	.

本书装帧精美，配有金色封条和滑盖书盒，为爱书之人提供了近乎完美的藏书。

[praɪs] [pər] ['vɑ:ljəm] , $1 . - [net] .

Price	**per**	**volume**	**,**	**$1**	**.**	**00**	**net**	**.**
价格	每	体积	,	$1	.	-	网	.

单价，每卷1.00美元（净价）。

[aɪ] . ['ru:bi,jɑ:t, -bai-][ʌv; əv]['oʊmɑ:r] [kaɪ'ɑ:m] .

I	**.**	**Rubaiyat**	**of**	**Omar**	**Khayyam**	**.**
我	.	鲁拜集	的	奥马尔	海亚姆	.

I. 奥马尔·海亚姆的《鲁拜集》。

['rendərd] ['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] [vɜ:rs] [baɪ]['edwərd][fɪts'dʒerəld] .

Rendered	**into**	**English**	**verse**	**by**	**Edward**	**FitzGerald**	**.**
渲染	进入	英语	诗	经过	爱德华	菲茨杰拉德	.

由爱德华·菲茨杰拉德译成英文诗歌。

[ðɪs] [ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [mɪr] ['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][ʌv; əv][ðə; ði]['bɪbəˌloʊ] [ɪ'dɪʃn] ,

This	**is**	**not**	**a**	**mere**	**reprint**	**of**	**The**	**Bibelot**	**edition**	**,**
这	是	不是	一个	仅仅	重印	的	这	小玩意	版	,

这并非《Bibelot》版本的简单重印，

[bʌt; bət][hæz; həz] [bɪn] ['edɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [fɪts'dʒɛrəldz] ['wʌndərf(ə)l]['vɜ:rʒ(ə)n]

but	**has**	**been**	**edited**	**with**	**a**	**view**	**to**	**making**	**FitzGerald's**	**wonderful**	**version**
但	有	到过	编辑	和	一个	看法	到	制作	菲茨杰拉德的	精彩的	版本

[ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][ɪn][ɪts]['prez(ə)nt][oʊld][wɜ:rld] [ʃeɪp] .

indispensable	**in**	**its**	**present**	**Old**	**World**	**shape**	**.**
必不可少	在	它是	展示	老的	世界	形状	.

但经过编辑，使得菲茨杰拉德的精彩版本以其现在的旧世界风格成为不可或缺的一部分。

[i:] .

II	**.**
二	.

二、

[oʊkæsɪn] [ænd; ənd] - .

Aucassin	**and**	**Nicolete**	**.**
奥卡辛	和	-	.

奥卡辛和尼科莱特。

[dʌn] ['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ] ['ændru:] [læŋ] .

Done	**into**	**English**	**by**	**Andrew**	**Lang**	**.**
完毕	进入	英语	经过	安德鲁	朗	.

由 Andrew Lang 翻译成英文。

[ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [kəm'pli:t] [trænz'leɪʃənz, træn'sleɪʃənz]['ɪntu:] ['ɪŋglɪʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'skwɪzɪt] [oʊld] [frentʃ]

Of	**the**	**four**	**complete**	**translations**	**into**	**English**	**of**	**this**	**exquisite**	**old**	**French**
的	这	四	完全的	翻译	进入	英语	的	这	精美的	老的	法语

[lʌv] ['stɔ:ri] ,

love	**story**	**,**
爱	故事	,

这部精妙绝伦的古老法国爱情故事共有四个完整的英文译本，

[ðæt] [baɪ] ['ændruː] [læŋ] [ɪz] [ʌn'kwestʃənəbli] [ðə; ði]['faɪnɪst] .

that	by	Andrew	Lang	is	unquestionably	the	finest	.
那	经过	安德鲁	朗	是	毫无疑问	这	最好的	.

安德鲁·朗的作品无疑是最好的。

[ðə; ði] ['bɪbəˌloʊ] ['sɪriːz] .

THE	BIBELOT	SERIES	.
这	小玩意	系列	.

比贝洛特系列。

[ðə; ði]['bɪbəˌloʊ] ['sɪriːz] [ɪz] ['mɑːdəld] [ɑːn][æn; ən][oʊld] [staɪl] ['fɔːrmæt] , ['næroʊ] 8vo . ,

The	Bibelot	Series	is	modelled	on	an	old	style	format	,	narrow	8vo	.	,
这	小玩意	系列	是	建模	在	一个	老的	风格	格式	,	狭窄的	8vo	.	,

Bibelot系列采用老式窄八开本设计。

[ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] ['prɪntɪd] [ɪn][ɪ'tælɪk][ɑːn][væn] [gɛldɝz] [hænd] - [meɪd] ['peɪpər] , [ˌʌn'kʌt]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz]

and	beautifully	printed	in	italic	on	Van	Gelder's	hand	-	made	paper	,	uncut	edges
和	非常漂亮	打印	在	斜体	在	范	格尔德氏	手	-	制成	纸	,	未剪辑版	边缘

,

,

,

并以斜体精美印刷在范·盖尔德手工纸上，纸张边缘未裁切。

[dʌn] [ʌp][ɪn]['fleksəb(ə)l][dʒə'pæn] ['veləm] , [wɪð; wɪθ][ˌaʊt'saɪd] ['ræpərz] [ænd; ənd] ['deɪnti] [goʊld] [siːl] .

done	up	in	flexible	Japan	vellum	,	with	outside	wrappers	and	dainty	gold	seal	.
完毕	向上	在	灵活的	日本	羊皮纸	,	和	外部	包装纸	和	纤巧	金子	海豹	.

采用柔韧的日本羊皮纸包装，外层有封套，并饰有精致的金色封印。

[iːtʃ] ['ɪʃuː] [hæz; həz] [bɪ'saɪdz] [æn; ən][ə'rɪdʒən(ə)l]['kʌvər] [dɪ'zaɪn] [ænd; ənd][ɪz] ['strɪktli] ['lɪmɪtɪd] [tuː; tə] -

Each	issue	has	besides	an	original	cover	design	and	is	strictly	limited	to	725
每个	问题	有	除了	一个	原来的	覆盖	设计	和	是	严格	有限的	到	-

['kɑːpiz] .

copies	.
副本	.

每期杂志都采用原创封面设计，并且严格限量发行 725 册。

[praɪs] [pər] ['vɑːljəm] , $1 . - [net] .

Price	per	volume	,	$1	.	00	net	.
价格	每	体积	,	$1	.	-	网	.

单价，每卷1.00美元（净价）。

[viː] . ['sɑːnəts] [ʌv; əv] ['maɪk(ə)l]['ændʒiləu] .

V	.	Sonnets	of	Michael	Angelo	.
V	.	十四行诗	的	迈克尔	安杰洛	.

V. 米开朗基罗十四行诗。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]['ɪntuː] [raɪmd] ['ɪŋglɪʃ] [baɪ][dʒɑːn] ['ædɪŋtən]

Now	for	the	first	time	translated	into	rhymed	English	by	John	Addington
现在	为了	这	第一的	时间	翻译	进入	押韵	英语	经过	约翰	阿丁顿

['saimən‍dz, 'simən‍dz] .

Symonds	.
西蒙兹	.

现在，约翰·艾丁顿·西蒙兹首次将其翻译成押韵的英文。

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][viːt'tɔːriːɑː][koʊ'loʊnə][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ɪn]['ɑːtəutaip][frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn]

A	portrait	of	Vittoria	Colonna	has	been	given	in	artotype	from	a	design
一个	肖像	的	维多利亚	科隆纳	有	到过	给定	在	艺术版画	从	一个	设计

[baɪ]['maɪk(ə)l]['ændʒiləu] ,

by	Michael	Angelo	,
经过	迈克尔	安杰洛	,

维多利亚·科隆纳的肖像画以版画形式呈现，其设计出自米开朗基罗之手。

['prɪntɪd] [ɪn]['siːpiə][ɑːn][dʒə'pæn] ['veləm] .

printed	in	Sepia	on	Japan	vellum	.
打印	在	棕褐色	在	日本	羊皮纸	.

以棕褐色印制于日本羊皮纸上。

['vaɪ, 'viː] .

VI	.
六年级	.

六、

[ðə; ði]['blesɪd; blest]['dæmə,zɛl] .

The	Blessed	Damozel	.
这	蒙福	少女	.

蒙福的少女。

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] ['lɪrɪks] ['tʃoʊzn] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv]['dænti]['geɪbriəl] [roʊ'sɛti] .

A	Book	of	Lyrics	chosen	from	the	works	of	Dante	Gabriel	Rosetti	.
一个	书	的	歌词	选定	从	这	作品	的	但丁	加布里埃尔	罗塞蒂	.

选自但丁·加布里埃尔·罗塞蒂作品的抒情诗集。

[ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [hæz; həz][sʌm; səm] [ˌem 'es] . ['riːdiŋz] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊəm][ʌv; əv]['dʒeni] [ðæt] [ɑːr; ər]

This	edition	has	some	MS	.	readings	to	the	poem	of	Jenny	that	are
这	版	有	一些	多发性硬化症	.	阅读	到	这	诗	的	珍妮	那	是

[nɑːt][ɪn'kluːdɪd][æz; əz] [jet] [ɪn] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'lektɪd] [ɪ'dɪʃnz] .

not	included	as	yet	in	any	of	the	collected	editions	.
不是	包括	作为	然而	在	任何	的	这	集	版本	.

本版本收录了珍妮诗歌的一些手稿读本，这些读本目前尚未收录在任何合集中。

[ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

The	Child	in	the	House	.
这	孩子	在	这	房子	.

家里的孩子。

[æn; ən][ɪ'mædʒɪneri] ['pɔːrtrət] [baɪ]['wɔːltər]['peɪtər] . - ['kɑːpiz] [hæv; həv] [bɪn] ['prɪntɪd] [ɑːn][dʒə'pæn]

An	imaginary	portrait	by	Walter	Pater	.	425	copies	have	been	printed	on	Japan
一个	假想	肖像	经过	沃尔特	帕特	.	-	副本	有	到过	打印	在	日本

['veləm] ,

vellum	,
羊皮纸	,

沃尔特·佩特创作的一幅虚构肖像画。已印制425份，采用日本羊皮纸。

['nærəʊ] - [moʊ] . , [dʌn] [ʌp][ɪn]['fleksəb(ə)l]['kʌvərz] , [wɪð; wɪθ] [siːld] [ˌaʊt'saɪd] ['ræpərz] [ænd; ənd]

narrow	24	mo	.	,	done	up	in	flexible	covers	,	with	sealed	outside	wrappers	and
狭窄的	-	莫	.	,	完毕	向上	在	灵活的	封面	,	和	密封	外部	包装纸	和

[slaɪd] [keɪs] .

slide	case	.
滑动	案件	.

窄版 24 个月，采用柔性封面，外包装密封，带滑套。

[praɪs] - [sents] [net] .

Price	75	cents	net	.
价格	-	分	网	.

净价 75 美分。

[ðə; ði] ['bɪbəˌloʊ] . — - .

THE	BIBELOT	.	—	1896	.
这	小玩意	.	—	-	.

比贝洛特——1896年。

[səb'skrɪpʃənz] [fɔːr; fər] - [æt; ət][ðə; ði]['regjələr][praɪs] , - [sents][ɪn][æd'væns] , [ˌpoʊst'peɪd] ,

Subscriptions	for	1896	at	the	regular	price	,	50	cents	in	advance	,	postpaid	,
订阅	为了	-	在	这	常规的	价格	,	-	分	在	进步	,	后付费	,

1896 年的订阅价格为正常价格，预付 50 美分，后付费。

[ɑːr; ər]['teɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pliːt] [jɪr] ['oʊnli] .
are taken for the complete year only .
是 已采取 为了 这 完全的 年 仅有的 .

仅取全年数据。

['æftər] [mɑːrtʃ] [wʌn] , [ðə; ði] [reɪt] [wɪl] [biː; bi] - [sents] , [wɪtʃ] [wɪl] , [ɑːn] [kəm'pliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['vɑːljəm] [iː]
After March 1 , the rate will be 75 cents , which will , on completion of Volume II
后 行进 1 , 这 速度 将要 是 - 分 , 哪个 将要 , 在 完成 的 体积 二
,
,
,

3月1日之后，价格将为75美分，这将在第二卷完成后实现。

[biː; bi] [əd'vænst] [tuː; tə] $1 . - [net] .
be advanced to $1 . 00 net .
是 先进的 到 $1 . - 网 .

预付至净额 1.00 美元。

['tɔməs] [biː] . ['moʊʒɚ] , ['pʌblɪʃər] ,
THOMAS B . MOSHER , Publisher ,
托马斯 B . 摇滚乐手 , 出版商 ,

托马斯·B·莫舍，出版商

['pɔːrtlənd] , [meɪn] .
PORTLAND , MAINE .
波特兰 , 缅因州 .

缅因州波特兰市。

['kwɔːrtərli] .
Quarterly .
季刊 .

季刊。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

“ [ɪf] ['jʊrəp] [biː; bi][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ɑːrt] ,
“ If Europe be the home of Art ,
“ 如果 欧洲 是 这 家 的 艺术 ,

“如果欧洲是艺术的故乡，

[ə'merɪkə][kæn; kən][æt; ət] [liːst] [leɪ] [kleɪm][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] [ɑːr'tɪstɪkli] [kəm'paɪld][ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n]
America can at least lay claim to the most artistically compiled publication
美国 能 在 至少 躺 宣称 到 这 最多 艺术上 编译 发布
[dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ðæt][wiː; wi] [noʊ] [ʌv; əv] .
devoted to the subject that we know of .
奉献 到 这 主题 那 我们 知道 的 .

美国至少可以宣称拥有我们所知的关于该主题最具艺术性汇编的出版物。

[ðɪs] [ɪz]['mɑːdərn][ɑːrt] . ” — -
This is Modern Art . ” — Galignani
这 是 现代的 艺术 . ” — -

这就是现代艺术。”——加利尼亚尼

['mesɪndʒər] (['pærɪs]) .
Messenger (Paris) .
信使 (巴黎) .

信使（巴黎）。

“ [ðə; ði][moʊst][ɑːrˈtɪstɪk][ʌv; əv] [əˈmerɪkən] [ɑːrt][ˌpiəriˈɔdikəlz] .

“	The	most	artistic	of	American	art	periodicals	.
”	这	最多	艺术	的	美国人	艺术	期刊	.

“美国最具艺术性的艺术期刊。”

[ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv][ɑːrt][ɪtˈself] . ” — [ʃɪˈkɑːgoʊ]

A	work	of	art	itself	.	”	—	Chicago
一个	工作	的	艺术	本身	.	”	—	芝加哥

本身就是一件艺术品。”——芝加哥

[ˈtrɪbjuːn] .

Tribune	.
论坛	.

论坛。

[ˈfɪfti] [sents] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] .

Fifty	Cents	a	Number	.
五十	分	一个	数字	.

每个号码五毛钱。

[tuː] [ˈdɑːlɚz, ˈdɔlɚz][ə; eɪ] [jɪr] .

Two	Dollars	a	Year	.
二	美元	一个	年	.

每年两美元。

[ˈsɪŋg(ə)l] [ˈkɑːpiz] ([bæk] [ˈnʌmbərz]) - [sents] [ɪn][stæmps] .

Single	Copies	(	back	numbers	)	50	Cents	in	Stamps	.
单身的	副本	(	后退	数字	)	-	分	在	邮票	.

单份（背面编号）邮票价值 50 分。

[ˈɪləstreɪtɪd] [ˈsæmp(ə)l][peɪdʒ] [friː] .

Illustrated	Sample	Page	Free	.
插图	样本	页	自由的	.

免费提供插图样页。

[ˈɑːrθər] [ˈdʌbljuː] . [daʊ] [hæz; həz] [dɪˈzaɪnd] [ə; eɪ] [nuː] [ˈpoʊstər][fɔːr; fər][ˈmɑːdərn][ɑːrt] .

Arthur	W	.	Dow	has	designed	a	new	poster	for	Modern	Art	.
亚瑟	W	.	道琼斯	有	设计	一个	新的	海报	为了	现代的	艺术	.

亚瑟·W·道为现代艺术设计了一张新海报。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɪkˈskwɪzɪt] [ɪn][ɪts][ˈkwaɪət][ˈhɑːrməni][ænd; ənd] [ˈpjʊrli] [ˈdekəreɪtɪv] [ˈkærəktər] ,

It	is	exquisite	in	its	quiet	harmony	and	purely	decorative	character	,
它	是	精美的	在	它是	安静的	和谐	和	纯粹	装饰性的	特点	,

它以其静谧和谐的风格和纯粹的装饰性而显得精致绝伦。

[wɪð; wɪθ] [bredθ] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] [ɪn][laɪn][ænd; ənd] [mæs] ,

with	breadth	and	simplicity	in	line	and	mass	,
和	宽度	和	简单	在	线	和	大量的	,

线条和体量宽广而简洁，

[ænd; ənd] [ʃoʊz] [ðə; ði][kəˈpæsəti][ʌv; əv] [pjʊr] [ˈlændskeɪp][fɔːr; fər] [ˈdekəreɪtɪv] [ˈpɝːpəsəz, ˈpɝːpəsɪz] . —

and	shows	the	capacity	of	pure	landscape	for	decorative	purposes	.	—
和	演出	这	容量	的	纯的	景观	为了	装饰性的	目的	.	—

[ðə; ði][ˈbɔːstən; ˈbɑːstən][ˈherəld] .

The	Boston	Herald	.
这	波士顿	先驱报	.

并展现了纯粹景观在装饰方面的潜力。——《波士顿先驱报》

[praɪs] , - [sents] [ɪn][stæmps] ,

Price	,	25	Cents	in	Stamps	,
价格	,	-	分	在	邮票	,

价格：25美分邮票

[sent] [friː] [tuː; tə] [nuː] [səb'skraɪbɚz] [tuː; tə] ['mɑːdərn] [ɑːrt] .
Sent **Free** **to** **New** **Subscribers** **to** **Modern** **Art** **.**
发送 自由的 到 新的 订阅者 到 现代的 艺术 .

免费赠送给《现代艺术》杂志的新订阅用户。

[el] . [præŋ] & ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃərz] .
L **.** **Prang** **&** **Company** **,** **Publishers** **.**
L . 砰 & 公司 , 出版商 .

L. Prang & Company，出版商。

- ['rɑːksˌbɛri] [striːt] , ['bɔːstən; 'bɑːstən] . [-]
286 **ROXBURY** **STREET** **,** **BOSTON** **.** **[** **73** **]**
- 罗克斯伯里 街道 , 波士顿 . [-]

波士顿罗克斯伯里街286号。[73]

[ðə; ði] ['fɪlɪstiːn] .
THE **PHILISTINE** **.**
这 庸俗 .

非利士人。

[noʊ] . [θriː] .
no **.** **3** **.**
不 . 3 .

3号。

['februeri] , - . ['vɑːl] . [ˌtuː'tuː] .
February **,** **1896** **.** **vol** **.** **2** **.**
二月 , - . 卷 . 2 .

1896年2月，第2卷。

['vɪktəri] :
VICTORY **:**
胜利 :

胜利:

['biːɪŋ] [ə; eɪ] [tʃænt] ['æftər] ['bæt(ə)l] .
BEING **A** **CHANT** **AFTER** **BATTLE** **.**
存在 一个 呗 后 战斗 .

战后呐喊。

[æz; əz] [wiː; wi] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['dezərt]
As **we** **marched** **into** **the** **desert**
作为 我们 行军 进入 这 沙漠

我们向沙漠进发

[ænd; ənd] [sæŋ] ['ʌntəˌʌntu] [ðə; ði] [stɑːrz] ,
And **sang** **unto** **the** **stars** **,**
和 唱 到 这 明星 ,

向星空歌唱，

[ðə; ði] [skaɪ] [lʊkt] ['kaɪndli] [ɑːn] [juː 'es]
The **sky** **looked** **kindly** **on** **us**
这 天空 看起来 亲切地 在 我们

天空眷顾着我们。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [peɪn] [ʌv; əv] ['bæt(ə)l] ['skɑːrz]
And **the** **pain** **of** **battle** **scars**
和 这 疼痛 的 战斗 疤痕

还有战争创伤带来的痛苦

[noʊ] [lɔːŋgər] [siːmd] [tuː; tə] [ræk] [juː 'es] ;
No **longer** **seemed** **to** **rack** **us** **;**
不 更长 似乎 到 架子 我们 ;

似乎不再困扰我们了;

[waɪl] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪ]
While **the** **folly** **of** **the** **fray**
尽管 这 蠢事 的 这 磨损

尽管争斗是愚蠢的

[wʌz; wəz] [bəːnd] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,
Was **burned** **upon** **us** **,**
曾是 烧伤 之上 我们 ,

被烧伤了，

[sɪndʒd] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] ,
Singed **upon** **us** **,**
已签名 之上 我们 ,

烙印在我们身上，

['brændɪd] [baɪ][ðə; ði] [deɪ] ;
Branded **by** **the** **day** **;**
品牌 经过 这 天 ;

按日命名；

[tɪl] ['krɪmz(ə)n][ɪn] [ðæt] ['hoʊli] [naɪt]
Till **crimson** **in** **that** **holy** **night**
直到 赤红 在 那 圣 夜晚

直到那神圣的夜晚染上绯红

[ʃoʊn] [fɔːrθ] [ðoʊz] [diːdz] [ʌv; əv][mɑːrz] ,
Shone **forth** **those** **deeds** **of** **Mars** **,**
肖恩 前进 那些 契约 的 火星 ,

让战神玛尔斯的功绩昭然若揭。

[æz; əz][wiː; wi] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dezərt]
As **we** **marched** **into** **the** **desert**
作为 我们 行军 进入 这 沙漠

我们向沙漠进发

[ænd; ənd] [hɪm] ['ʌntəˌ'ʌntu][ðə; ði][stɑːrz] .
And **hymned** **unto** **the** **stars** **.**
和 赞美诗 到 这 明星 .

并向星辰歌唱。

[ænd; ənd] ['bækwərd] : ['trɑːdn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [græs] ,
And **backward** **:** **trodden** **was** **the** **grass** **,**
和 落后 : 践踏 曾是 这 草 ,

往后看：草地被踩踏过，

[ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][wɜːr; wər][ðə; ði][lændz] ,
And **crimson** **were** **the** **lands** **,**
和 赤红 是 这 土地 ,

大地一片绯红，

[ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][wɜːr; wər][ðə; ði]['goʊsts] [ðæt] [roʊz] ,
And **crimson** **were** **the** **ghosts** **that** **rose** **,**
和 赤红 是 这 鬼魂 那 玫瑰 ,

升起的鬼魂是猩红色的，

[ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][ræn][ðə; ði][sændz] .
And **crimson** **ran** **the** **sands** **.**
和 赤红 跑 这 沙子 .

鲜血染红了沙滩。

[jet] [wiː; wi] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['dezərt]
Yet **we** **marched** **into** **the** **desert**
然而 我们 行军 进入 这 沙漠

然而，我们还是进军沙漠。

[ænd; ənd] [tʃɑ:ntid] [tu:; tə][ðə; ði][stɑ:rz] .

And	chanted	to	the	stars	.
和	吟诵	到	这	明星	.

并对着星空吟唱。

[el] . [eɪtʃ] . ['bɪkfɝd] . [-]

L	.	H	.	Bickford	.	[	74	]
L	.	H	.	比克福德	.	[	-	]

LH Bickford.[74]

[waɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['fɪlɪsti:n] .

WHY	I	AM	A	PHILISTINE	.
为什么	我	是	一个	庸俗	.

我为什么是个庸俗之人。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['kerfəli] ['rɪt(ə)n] ['letər] [frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌn'noʊn]

I	have	received	a	long	and	carefully	written	letter	from	an	unknown
我	有	已收到	一个	长的	和	小心	书面	信	从	一个	未知

['dʒent(ə)lmən] [hu:] [saɪnz] [hɪm'self] “ [rɪ'taɪərd]['klɜ:rdʒimən] .

gentleman	who	signs	himself	“	Retired	Clergyman	.
绅士	WHO	标志	他自己	“	退休	牧师	.

我收到了一封来自一位匿名先生的长篇且措辞严谨的信，署名是“退休牧师”。

” [ðə; ði] [greɪt] [əb'skjʊr] ['feɪvər][ˌem 'i:][kwaɪt]['ɔ:f(ə)n][wɪð; wɪθ] [ə'nɑ:nɪməs] [ɪ'pɪsəlz] ,

”	The	Great	Obscure	favor	me	quite	often	with	anonymous	epistles	,
”	这	伟大的	朦胧	偏爱	我	相当	经常	和	匿名的	书信	,

“伟大的隐士经常以匿名信件的形式恩待我，

[bʌt; bət][laɪf] ['bi:ɪŋ] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪst] ['bæskɪt][waɪd] , [aɪ]['seldəm][rɪ'plaɪ] .

but	life	being	short	and	the	waste	basket	wide	,	I	seldom	reply	.
但	生活	存在	短的	和	这	浪费	篮子	宽的	,	我	很少	回复	.

但人生苦短，垃圾桶又大，所以我很少回复。

[jet] [naʊ] [æn; ən] [ɪk'sepʃn] [mʌst; məst][bi:; bi] [meɪd] [ænd; ənd][aɪ] ['ænsər] “ [rɪ'taɪərd]['klɜ:rdʒimən] ”

Yet	now	an	exception	must	be	made	and	I	answer	“	Retired	Clergyman	”
然而	现在	一个	例外	必须	是	制成	和	我	回答	“	退休	牧师	”

[fɔ:r; fər][ðə; ði][soʊl][ænd; ənd]['sɪmp(ə)l]['ri:z(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] “ [rɪ'taɪərd] ,

for	the	sole	and	simple	reason	that	he	has	“	retired	,
为了	这	唯一	和	简单的	原因	那	他	有	“	退休	,

但现在必须破例，我回答“退休牧师”，原因很简单，因为他已经“退休”了。

” [ænd; ənd][ɪn][rɪ'taɪərɪŋ][hi:; hi][hæz; həz] [meɪd] [ðə; ði][wɜ:rld][hɪz; ɪz] ['detər] .

”	and	in	retiring	he	has	made	the	world	his	debtor	.
”	和	在	退休	他	有	制成	这	世界	他的	债务人	.

而他的退休，让全世界都欠了他一份人情。

['prɑ:bəbli][noʊ][wʌn][ækt][ʌv; əv] [ðɪs] ['mænz][ɪn'taɪər][laɪf][wʌz; wəz][soʊ]['poʊt(ə)nt][fɔ:r; fər] [gʊd] [æz; əz]

Probably	no	one	act	of	this	man's	entire	life	was	so	potent	for	good	as
大概	不	一	行为	的	这	男人的	全部的	生活	曾是	所以	强效	为了	好的	作为

[ðɪs] .

this	.
这	.

或许这个人一生中没有任何一件善举能像这件事一样意义如此重大。

[hi:; hi][hæz; həz][set][ɔ:l]['klɝ:dʒi:mɪn, 'klɝ:dʒi:ˌmɛn] [wɪ'ðaʊt] ['hju:mər][ə; eɪ][moʊst] ['preʃəs] ['presɪdənt] .

He	has	set	all	clergymen	without	humor	a	most	precious	precedent	.
他	有	放	全部	神职人员	没有	幽默	一个	最多	宝贵的	先例	.

他为所有缺乏幽默感的牧师树立了一个极其宝贵的先例。

[ɪn] ['grætɪtu:d] , ['hoʊpɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz][ɪg'zæmp(ə)l] [wɪl] [ber] [fru:t] , [aɪ][rɪ'plaɪ] .

In	gratitude	,	hoping	that	his	example	will	bear	fruit	,	I	reply	.
在	感激	,	希望	那	他的	例子	将要	熊	水果	,	我	回复	.

我心怀感激，希望他的例子能够取得成效，于是回复道。

[dɪd] [speɪs] [pər'mɪt] [aɪ] [wʊd] [biː; bi] [glæd] [tuː; tə] [prɪnt] [maɪ] [ˌkɔːrə'spɒndənts] ['letər] [ɪn'taɪər] ,

Did	space	permit	I	would	be	glad	to	print	my	correspondent's	letter	entire	,
做过	空间	允许	我	会	是	高兴的	到	打印	我的	通讯员的	信	全部的	,

如果篇幅允许，我很乐意全文刊登来信。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [dʒɪst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['skɑːlərli] ['ɑːrgjumənt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [sə'saɪəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz]

but	the	gist	of	his	scholarly	argument	is	that	The	Society	of	the	Philistines
但	这	要旨	的	他的	学术性的	争论	是	那	这	社会	的	这	非利士人

[ɪz] [en'devərɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [friː] - [θɔːt] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ænd; ənd] ['peɪgənɪzəm] ['pɑːpjələr] .

is	endeavoring	to	make	free	-	thought	universal	and	paganism	popular	.
是	努力	到	制作	自由的	-	想法	普遍的	和	异教	受欢迎的	.

但他的学术论证的要点是，非利士人协会正努力使自由思想普及化，使异教流行化。

[hiː; hi] ['staʊtli] [ə'vɜːz] [ðæt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['fɪlɪˌstiːnz] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['enəmi] [ʌv; əv] [dʒə'hoʊvə] ,

He	stoutly	avers	that	the	ancient	Philistines	were	the	enemies	of	Jehovah	,
他	坚定地	反	那	这	古老的	非利士人	是	这	敌人	的	耶和华	,

他断言，古代非利士人是耶和华的敌人。

[ðæt] [ðeɪ] ['wəːʃip] [streɪndʒ] [gɔdz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [swɔːrn] [foʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

that	they	worshipped	strange	gods	and	that	they	were	the	sworn	foes	of	the
那	他们	崇拜	奇怪的	神	和	那	他们	是	这	宣誓	敌人	的	这

['tʃoʊzn] ['piːp(ə)l] .

Chosen	People	.
被选中的	人们	.

他们崇拜奇异的神灵，并且是天选之民的死敌。

[naʊ] [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [sæd] [pɑːrt] : [hiː; hi] [pruːvz] [hɪz; ɪz] [keɪs] .

Now	this	is	the	sad	part	:	he	proves	his	case	.
现在	这	是	这	伤心	部分	:	他	证明	他的	案件	.

现在，令人悲哀的是：他证明了自己的观点。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)lmən] [ɪk'spleɪnz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] ['fɪlɪsti:n] ['mægəziːn]

The	gentleman	explains	that	he	would	not	have	seen	the	Philistine	Magazine
这	绅士	解释	那	他	会	不是	有	已见	这	庸俗	杂志

[hæd; həd] [nɑːt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] , [-]

had	not	his	daughter	,	[	75	]
有	不是	他的	女儿	,	[	-	]

这位先生解释说，如果不是他的女儿，他就不会看到《非利士杂志》[75]。

“ [æn; ən] [ˌʌn'mærid] ['leɪdi] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [tuː] , ” ['pəːtʃəst] ['sevrəl] ['kɑːpiz] ; [bʌt; bət] [frʌm; frəm] [ðɪs]

“	an	unmarried	lady	of	thirty	-	two	,	”	purchased	several	copies	;	but	from	this
“	一个	未婚	女士	的	三十	-	二	,	”	购买	一些	副本	;	但	从	这

[ɑːn] ,

on	,
在	,

一位“32岁的未婚女士”购买了好几本；但从此以后，

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [pər'mɪʃ(ə)n] , [noʊ] [mɔːr] ['nʌmbərz] [ʌv; əv] [ðɪs] “ [ˌɪnfə'delɪk] [ɪn'fɜːrn(ə)l] [mə'ʃiːn] ” [ʃæl; ʃəl]

with	his	permission	,	no	more	numbers	of	this	“	infidelic	infernal	machine	”	shall
和	他的	允许	,	不	更多的	数字	的	这	“	异教徒	地狱	机器	”	将

['entər] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

enter	his	house	.
进入	他的	房子	.

经他允许，这种“异教徒的地狱机器”再也不能进入他的家了。

[maɪ] [hɑːrt] [goʊz] [aʊt] [tuː; tə] [ɔːl] [ˌʌn'mærid] ['leɪdiz] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [tuː] .

My	heart	goes	out	to	all	unmarried	ladies	of	thirty	-	two	.
我的	心	去	出去	到	全部	未婚	女士们	的	三十	-	二	.

我衷心同情所有32岁未婚的女性。

[ɪ'speʃəli] [soʊ] [wen] [ðeɪ] [hæv; həv] ['fɑːðəz] [huː] [ɑːr; ər][ɪ'ræsəb(ə)l] ;
Especially so when they have fathers who are irascible ;
尤其 所以 什么时候 他们 有 父亲们 WHO 是 暴躁 ;

尤其是当他们的父亲脾气暴躁时;

['oʊnli][wʌn] [wɜːrs] [feɪt] [kæn; kən] [bɪ'fɔːl] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv] ['θɜːrti] - [tuː] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv]
only one worse fate can befall a woman of thirty - two than to have
仅有的 一 更糟 命运 能 降临 一个 女士 的 三十 - 二 比 到 有
[æn; ən][ɪ'ræsəb(ə)l] ['fɑːðər] ,
an irascible father ,
一个 暴躁 父亲 ,

对于一个三十二岁的女人来说，最糟糕的命运莫过于拥有一个脾气暴躁的父亲。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvər] [huː] [ɪz][aɪ'reɪt] .
and that is to have a lover who is irate .
和 那 是 到 有 一个 情人 WHO 是 愤怒 .

那就是拥有一个易怒的爱人。

[stɪl] [aɪ] [daʊt] [nɑːt][bʌt; bət] [ðæt] [ðə; ði] ['dɔːtər] [ʌv; əv] " [rɪ'taɪərd] ['klɜːrdʒɪmən] " [wɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [wei]
Still I doubt not but that the daughter of " Retired Clergyman " will find a way
仍然 我 怀疑 不是 但 那 这 女儿 的 " 退休 牧师 " 将要 寻找 一个 方式
[tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['fɪlɪstiːn] — ['buklits] [læf] [æt; ət] ['lɑkˌsmɪθs] !
to read the Philistine — booklets laugh at locksmiths !
到 读 这 庸俗 — 小册子 笑 在 锁匠 !

但我毫不怀疑，"退休牧师"的女儿会想办法读懂那些愚昧无知的人——小册子嘲笑锁匠!

[jet] , ['ɪgnərəns] [prɪ'veɪlz] , [fɔːr; fər][ɪz][nɑːt] " [rɪ'taɪərd] ['klɜːrdʒɪmən] " ['lɪvɪŋ] [pruːf] ?
Yet , ignorance prevails , for is not " Retired Clergyman " living proof ?
然而 , 无知 占上风 , 为了 是 不是 " 退休 牧师 " 活的 证明 ?

然而，无知依然盛行，难道"退休牧师"不就是活生生的例子吗?

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [wɪl] [seɪ] :
And so I will say :
和 所以 我 将要 说 :

所以我要说:

[ðer; ðər] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [iːst] [ə'baʊt] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ][ə; eɪ][traɪb] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l]
There lived in the Far East about three thousand years ago a tribe of people
那里 居住地 在 这 远的 东方 关于 三 千 年 前 一个 部落 的 人们
[noʊn] [æz; əz] ['fɪlɪˌstiːnz] .
known as Philistines .
已知 作为 非利士人 .

大约三千年前，在远东地区居住着一个被称为非利士人的部落。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['hɑːtli] ['muːtid] ['kwestʃən] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌθiːə'loʊdʒən] ['weðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] -
It is a hotly mooted question among the theologians whether they were so -
它 是 一个 热 讨论 问题 之中 这 神学家 无论 他们 是 所以 -
[kɔːld] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [lɪvd] [ɪn][fə'listiə; fi-][ɔːr] ['weðər] [fə'listiə; fi-] [tʊk] [ɪts] [neɪm] [ɑːn] [ə'kaʊnt]
called because they lived in Philistia or whether Philistia took its name on account
称为 因为 他们 居住地 在 非利士 或者 无论 非利士 采取 它是 姓名 在 帐户
[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['piːpld] [baɪ] ['fɪlɪˌstiːnz] .
of being peopled by Philistines .
的 存在 人 经过 非利士人 .

神学家们对此争论不休，他们之所以被称为非利士人，是因为他们居住在非利士，还是非利士地得名于非利士人居住的地方。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [teɪk] [saɪdz][ɪn] [ðɪs] ['ɪʃuː] ,
I will not take sides in this issue ,
我 将要 不是 拿 侧面 在 这 问题 ,

在这个问题上，我不会选边站队。

[bʌt; bət] [hedʒ] ['kloʊsli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] [stænd][fɜːrm][ɑːn][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ə; eɪ] [traɪb] [kɔːld] [ðə; ði]

but	hedge	closely	and	simply	stand	firm	on	the	fact	that	a	tribe	called	the
但	对冲	密切	和	简单地	站立	公司	在	这	事实	那	一个	部落	称为	这

['fɪlɪˌstiːnz] [ɪg'zɪstɪd] .

Philistines	existed	.
非利士人	存在	.

但要谨慎措辞，坚定地认为确实存在一个名为非利士人的部落。

[nɪr] [ðem; ðəm] [lɪvd] [ðə; ði]['haɪvaɪts] , [ðə; ði]['moʊəˌbaɪts] , [ðə; ði] ['keɪnəˌnaɪts] , [ðə; ði] ['hɪˌtaɪts] , [ðə; ði]

Near	them	lived	the	Hivites	,	the	Moabites	,	the	Canaanites	,	the	Hittites	,	the
靠近	他们	居住地	这	希未人	,	这	摩押人	,	这	迦南人	,	这	赫梯人	,	这

['dʒɛbjʊˌsaɪts] ,

Jebusites	,
耶布斯人	,

他们附近居住着希未人、摩押人、迦南人、赫梯人和耶布斯人。

[ðə; ði] ['pɛrɪˌzaɪts] , [ðə; ði] ['æməˌnaɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːθəmaɪts] .

the	Perizzites	,	the	Ammonites	and	the	Gothamites	.
这	佩里齐特	,	这	菊石	和	这	哥谭居民	.

比利洗人、亚扪人和哥谭人。

[naʊ] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [traɪbz] [nʌn] [wɜːr; wər][soʊ] [strɔːŋ] , [nʌn] [soʊ][ɪn'telɪdʒənt] , [nʌn] [soʊ]

Now	among	these	tribes	none	were	so	strong	,	none	so	intelligent	,	none	so
现在	之中	这些	部落	没有任何	是	所以	强的	,	没有任何	所以	聪明的	,	没有任何	所以

['vɜːrtʃuəs] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] . [-]

virtuous	as	the	Philistines	.	[	76	]
有德行的	作为	这	非利士人	.	[	-	]

这些部落中，没有一个部落像非利士人那样强壮、聪明、善良。[76]

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ði] [suː'pɪriər] ['kwɑːləti][ʌv; əv]['mɔːrəl]['faɪbər][ɪn][ðə; ði]

And	it	came	to	pass	that	the	superior	quality	of	moral	fibre	in	the
和	它	来了	到	经过	那	这	优越的	质量	的	道德	纤维	在	这

['fɪlɪˌstiːnz] [kɔːzd] [ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kʌntri] [tuː; tə][biː; bi] [noʊn] [æz; əz][fə'listiə; fi-] ;

Philistines	caused	the	entire	country	to	be	known	as	Philistia	;
非利士人	导致	这	全部的	国家	到	是	已知	作为	非利士	;

后来，非利士人品德高尚，整个国家因此被称为非利士国；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [neɪm] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɔːrdn] .

it	was	the	general	name	given	to	the	whole	valley	of	the	Jordan	.
它	曾是	这	一般的	姓名	给定	到	这	所有的	谷	的	这	约旦	.

这是对整个约旦河谷的统称。

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [in'djuəz] ['iːv(ə)n]['ʌntəˌ'ʌntu] [ðɪs] [deɪ] .

And	the	name	endures	even	unto	this	day	.
和	这	姓名	持续	甚至	到	这	天	.

这个名字一直流传至今。

['pæləstaɪn] [miːnz] [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] .

Palestine	means	the	Land	of	the	Philistines	.
巴勒斯坦	方法	这	土地	的	这	非利士人	.

巴勒斯坦的意思是"非利士人的土地"。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ruːd] [sens] [ʌv; əv] [raɪt]

And	it	seems	that	among	them	there	was	a	rude	sense	of	right
和	它	似乎	那	之中	他们	那里	曾是	一个	粗鲁的	感觉	的	正确的

[ænd; ənd] [rɔːŋ] .

and	wrong	.
和	错误的	.

而且，他们之间似乎存在着一种粗鄙的善恶观念。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ə; eɪ][mæn] [oʊnd] [ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [graʊnd] [ænd; ənd][plaːntid][ə; eɪ][vaɪn][ɑːn][ˌaɪ ˈtiː] ,

For	if	a	man	owned	a	piece	of	ground	and	planted	a	vine	on	it	,
为了	如果	一个	男人	拥有	一个	片	的	地面	和	已种植	一个	藤	在	它	,

如果一个人拥有一块土地，并在上面栽种了一棵葡萄树，

[ænd; ənd] [ðen] [ˈwɔːtərd] [ænd; ənd] [tendid] [ðə; ði][vaɪn] , [ðə; ði] [greɪps] [ðæt] [gruː] [ɑːn] [ðɪs] [vaɪn]

and	then	watered	and	tended	the	vine	,	the	grapes	that	grew	on	this	vine
和	然后	浇水	和	倾向于	这	藤	,	这	葡萄	那	生长	在	这	藤

[wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ,

were	his	,
是	他的	,

然后他浇水照料葡萄藤，这株葡萄藤上结的葡萄都是他的。

[ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'griːd] [tuː; tə] [ðɪs] ,

and	all	of	the	people	agreed	to	this	,
和	全部	的	这	人们	同意	到	这	,

所有人都同意了这一点。

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['nebəz] [nuː] [ɔːl] [ðɪs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌdɪspen'seɪʃn] .

and	the	man	and	his	neighbors	knew	all	this	without	a	Dispensation	.
和	这	男人	和	他的	邻居	知道	全部	这	没有	一个	豁免	.

这个人和他的邻居们无需任何特许，就知道这一切。

[ðiːz] ['piːp(ə)l][plaːntid] ['vɪnjədz] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['gaːdnz] , [ænd; ənd] [fiːldz] [ʌv; əv] [wiːt]

These	people	planted	vineyards	,	and	had	gardens	,	and	fields	of	wheat
这些	人们	已种植	葡萄园	,	和	有	花园	,	和	字段	的	小麦

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['bɑːrli] .

and	of	barley	.
和	的	大麦	.

这些人种植葡萄园，开垦菜园，还种植小麦和大麦。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɑːnz] [wɪð; wɪθ] ['θreʃɪŋ] [flɔːrz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][kɑːrts] , [plauz] [ænd; ənd]

They	had	barns	with	threshing	floors	,	and	they	had	carts	,	plows	and
他们	有	谷仓	和	脱粒	楼层	,	和	他们	有	购物车	,	犁	和

['ʌðər] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] .

other	implements	.
其他	实施	.

他们有带打谷场的谷仓，还有马车、犁和其他农具。

[ðeɪ] ['bildid] ['haʊzɪz] [ænd; ənd] [oʊnd] [ðer; ðər]['hoʊmz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][men] [lʌvd] [ðer; ðər] [waɪvz]

They	builded	houses	and	owned	their	homes	;	and	the	men	loved	their	wives
他们	已建成	房屋	和	拥有	他们的	房屋	;	和	这	男人	喜爱	他们的	妻子们

[ænd; ənd][ðer; ðər] ['tʃɪldrən] ;

and	their	children	;
和	他们的	孩子们	;

他们建造房屋，拥有自己的家园；男人们爱他们的妻子和孩子；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɒmreɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði][men] — [ɔːl] ['teɪkɪŋ] [pɑːrt][ɪn][ðə; ði]

and	the	women	were	the	comrades	of	the	men	—	all	taking	part	in	the
和	这	女性	是	这	同志们	的	这	男人	—	全部	采取	部分	在	这

[spɔːrts][æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn][ðə; ði][wɜːrk] ,

sports	as	well	as	in	the	work	,
运动的	作为	出色地	作为	在	这	工作	,

妇女们是男人们的战友——她们都参与体育运动和工作。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['meri] , ['hæpi] ['piːp(ə)l] .

for	they	were	a	merry	,	happy	people	.
为了	他们	是	一个	欢乐	,	快乐的	人们	.

因为他们是一群快乐幸福的人。

[naʊ] [ə'baʊt] [ˌθɜːr'tiːn] ['sentʃəriz] [bɪ'fɔːr] [kraɪst] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [piːs] [ænd; ənd]

Now	about	thirteen	centuries	before	Christ	,	while	they	were	living	in	peace	and
现在	关于	十三	几个世纪	前	基督	,	尽管	他们	是	活的	在	和平	和

[prɑːˈsperəti] ,

prosperity	,
繁荣	,

大约在公元前十三世纪，当他们生活在和平繁荣之中时，

[ðer; ðər] [swuːp] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][ə; eɪ] [hɔːrd] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪpt] [sleɪvz] , [kɔːld] ['izriəlaits] .

there	swooped	down	upon	them	a	horde	of	escaped	slaves	,	called	Israelites	.
那里	俯冲	向下	之上	他们	一个	部落	的	逃脱	奴隶	,	称为	以色列人	.

这时，一群被称为以色列人的逃亡奴隶向他们袭来。

[ðiːz] [sleɪvz] [hæd; həd]['broʊkən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['mæstərz][ɪn]['iːdʒɪpt] .

These	slaves	had	broken	away	from	their	masters	in	Egypt	.
这些	奴隶	有	破碎的	离开	从	他们的	大师	在	埃及	.

这些奴隶从埃及的主人那里逃了出来。

[ðə; ði] ['kʌntri] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['trævld] [wʌz; wəz]['oʊnli][ə'baʊt] [θriː] ['hʌndrəd] [maɪlz] [-]

The	country	to	which	they	travelled	was	only	about	three	hundred	miles	[	77	]
这	国家	到	哪个	他们	旅行	曾是	仅有的	关于	三	百	英里	[	-	]

他们前往的国家只有大约三百英里[77]

[frʌm; frəm]['iːdʒɪpt] ,

from	Egypt	,
从	埃及	,

来自埃及，

[bʌt; bət][æz; əz][ðer; ðər] ['ævərɪdʒ] [spiːd] [wʌz; wəz] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][ə; eɪ] [wiːk] [ˌaɪ 'tiː] [tʊk]

but	as	their	average	speed	was	less	than	a	mile	a	week	it	took
但	作为	他们的	平均的	速度	曾是	较少的	比	一个	英里	一个	星期	它	采取

[ðem; ðəm] ['fɔːrti] ['jɪrz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['dʒɜːrni] .

them	forty	years	to	make	the	journey	.
他们	四十	年	到	制作	这	旅行	.

但由于他们的平均速度每周不到一英里，所以他们花了四十年才完成这段旅程。

[ðə; ði][mæn] [huː] [led] [ðiːz] [sleɪvz] [ɪn][ðer; ðər] [flaɪt] [wʌz; wəz][wʌn]['moʊzəs] ,

The	man	who	led	these	slaves	in	their	flight	was	one	Moses	,
这	男人	WHO	引领	这些	奴隶	在	他们的	航班	曾是	一	摩西	,

带领这些奴隶逃亡的人名叫摩西。

[huː] [hæd; həd] [kɪld] [ə; eɪ][mæn][ɪn]['iːdʒɪpt][ænd; ənd][fled] .

who	had	killed	a	man	in	Egypt	and	fled	.
WHO	有	被杀	一个	男人	在	埃及	和	逃亡	.

他曾在埃及杀过人后逃走。

['æftər] ['meni] ['jɪrz] [ʌv; əv]['eksaɪl] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][fə'listiə; fi-][ænd; ənd]

After	many	years	of	exile	,	during	which	time	he	had	been	in	Philistia	and
后	许多	年	的	流亡	,	期间	哪个	时间	他	有	到过	在	非利士	和

[laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] ,

liked	it	,
喜欢	它	,

多年流亡期间，他曾在非利士待过一段时间，并且很喜欢那里。

[hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [ænd; ənd][led][ðə; ði]['eksədəs] .

he	returned	and	led	the	exodus	.
他	返回	和	引领	这	出埃及记	.

他返回并带领了出埃及记。

[wen] [ðə; ði] ['izriəlaits] [left] [ðeɪ] [tʊk] [ɔ:l][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd]['sɪlvər] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd]

When	the	Israelites	left	they	took	all	the	gold	and	silver	ornaments	and
什么时候	这	以色列人	左边	他们	采取	全部	这	金子	和	银	装饰品	和

[ju:'tensɪlz] [ðeɪ] [kʊd; kəd] “ ['bɔ:roʊ] ,

utensils	they	could	“	borrow	,
餐具	他们	可以	“	借	,

以色列人离开时，带走了所有他们能“借到”的金银饰品和器皿。

” [ænd; ənd][meltid][ðem; ðəm][ʌp] .

”	and	melted	them	up	.
”	和	融化	他们	向上	.

然后把它们融化了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] [ðɪs] [ækt] ,

And	they	were	not	ashamed	of	this	act	,
和	他们	是	不是	羞愧	的	这	行为	,

他们对此行为并不感到羞耻。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][θɜ:rd] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bʊk] [kɔ:ld] ['eksədəs] .

for	they	have	written	it	down	in	the	third	chapter	of	a	book	called	Exodus	.
为了	他们	有	书面	它	向下	在	这	第三	章	的	一个	书	称为	出埃及记	.

因为他们把这件事写在了《出埃及记》第三章里。

[ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['izriəlaits] ['nevər][hæd; həd]['eni] [klɪr] [aɪ'di:əz][æz; əz][tu:; tə][ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv]['prɑ:pərti]

The	ancient	Israelites	never	had	any	clear	ideas	as	to	the	rights	of	property
这	古老的	以色列人	绝不	有	任何	清除	想法	作为	到	这	权利	的	财产

.

:

.

古代以色列人从未有过关于财产权的明确观念。

[wen] [ðeɪ] [faʊnd] [greɪps] ['groʊɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][vaɪn] [ðeɪ] [helpt] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [swɔ:r] [ðæt]

When	they	found	grapes	growing	on	a	vine	they	helped	themselves	and	swore	that
什么时候	他们	成立	葡萄	生长	在	一个	藤	他们	帮助	他们自己	和	发誓	那

[ðə; ði][fru:t][wʌz; wəz] [ðerz] [baɪ][dɪ'vaɪn] [raɪt] .

the	fruit	was	theirs	by	Divine	right	.
这	水果	曾是	他们的	经过	神圣的	正确的	.

当他们发现葡萄藤上长着葡萄时，他们就摘了一些吃，并发誓说这些果实是他们根据神权所拥有的。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [ɪm'pres] [ðɪs] ['ɪgnərənt] , [bɑ:r'bærɪk] [hɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ə'θɔ:rəti] ,

In	order	to	impress	this	ignorant	,	barbaric	horde	with	the	sense	of	authority	,
在	命令	到	令人印象深刻	这	无知	,	野蛮	部落	和	这	感觉	的	权威	,

为了向这群无知野蛮的民众展现权威感，

['moʊzəs][toʊld][ðə; ði]['pi:p(ə)l] [ðæt] [gɑ:d] [də'rektɪd] [hɪm; ɪm] ,

Moses	told	the	people	that	God	directed	him	,
摩西	讲述	这	人们	那	上帝	指导	他	,

摩西告诉人们，是上帝指引他这么做的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['deɪəti; 'di:əti][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [tu:; tə][du:][ænd; ənd] [seɪ] .

and	that	Deity	told	him	what	to	do	and	say	.
和	那	神	讲述	他	什么	到	做	和	说	.

神告诉他该做什么，该说什么。

['moʊzəs] [ju:st] [tu:; tə][goʊ][ʌp][ɑ:n][ə; eɪ]['maʊnt(ə)n] , [klɪr] [ə'bʌv] [ðə; ði] [klaʊdz] , [bɪ'jɑ:nd] [wer] [ðə; ði]

Moses	used	to	go	up	on	a	mountain	,	clear	above	the	clouds	,	beyond	where	the
摩西	用过的	到	去	向上	在	一个	山	,	清除	多于	这	云	,	超过	在哪里	这

[mɪsts] ['hʌvər] ,

mists	hover	,
薄雾	徘徊	,

摩西过去常常登上山顶，山顶高耸于云层之上，越过迷雾笼罩的地方。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ʌp]

and	when	he	came	down	the	people	asked	him	what	he	had	been	up
和	什么时候	他	来了	向下	这	人们	问	他	什么	他	有	到过	向上

[ðer; ðər][fɔ:r; fər] ,

there	for	,
那里	为了	,

他下来后，人们问他上去做什么事。

[ænd; ənd][hi:; hi][toʊld][ðem; ðəm][hi:; hi] [went] [ʌp][tu:; tə] [si:] [gɑ:d] .

and	he	told	them	he	went	up	to	see	God	.
和	他	讲述	他们	他	去	向上	到	看	上帝	.

他告诉他们，他上去见上帝了。

[ɪn][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] [kʊd; kəd]['moʊzəs][kən'troʊl] [ðɪs] ['restləs] [mɑ:b] [ɪk'sept] [baɪ] ['seɪɪŋ] [gɑ:d] [sez] [soʊ]

In	no	other	way	could	Moses	control	this	restless	mob	except	by	saying	God	says	so
在	不	其他	方式	可以	摩西	控制	这	不安	暴民	除了	经过	说	上帝	说道	所以

[ænd; ənd][soʊ] .

and	so	.
和	所以	.

摩西除了说上帝这样说之外，没有任何其他办法可以控制这群躁动不安的民众。

[ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðer; ðər] ['li:dər] [wʌz; wəz][ɑ:n] [sʌtʃ] [gʊd] [-]

And	the	fact	that	their	leader	was	on	such	good	[	78	]
和	这	事实	那	他们的	领导者	曾是	在	这样的	好的	[	-	]

而他们的领导人状态如此之好[78]

[tɜ:rmz][wɪð; wɪθ][e'ləuhim][ɔ:r] - ,

terms	with	Elohim	or	Yoveh	,
条款	和	神	或者	-	,

与Elohim或Yoveh的约定，

[ɪn'fleɪtɪd] [ði:z] ['pi:p(ə)l][soʊ] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔ:lweɪz] [spoʊk] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [æz; əz] “ [ðə; ði] ['tʃoʊzn]

inflated	these	people	so	that	they	always	spoke	of	themselves	as	“	the	Chosen
膨胀	这些	人们	所以	那	他们	总是	辐	的	他们自己	作为	“	这	被选中的

['pi:p(ə)l][ʌv; əv][gɑ:d] .

People	of	God	.
人们	的	上帝	.

这些人被捧得很高，以至于他们总是自称是“上帝的选民”。

” [ðə; ði]['dʒɛbjʊˌsaɪts] ,

”	The	Jebusites	,
”	这	耶布斯人	,

“耶布斯人，

[ðə; ði] ['hɪˌtaɪts] [ænd; ənd][ðə; ði]['moʊəˌbaɪts]['nevər] [rɪ'fɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['izriəlaits] [æz; əz][ðə; ði] ['tʃoʊzn]

the	Hittites	and	the	Moabites	never	referred	to	the	Israelites	as	the	Chosen
这	赫梯人	和	这	摩押人	绝不	指	到	这	以色列人	作为	这	被选中的

['pi:p(ə)l][ʌv; əv][gɑ:d] .

People	of	God	.
人们	的	上帝	.

赫梯人和摩押人从未称以色列人为上帝的选民。

[noʊ][wʌn] [kɔ:ld] [ðem; ðəm][ðə; ði] ['tʃoʊzn] ['pi:p(ə)l][ʌv; əv][gɑ:d] — ['oʊnli] [ðeɪ] [ðəm'selvz] .

No	one	called	them	the	Chosen	People	of	God	—	only	they	themselves	.
不	一	称为	他们	这	被选中的	人们	的	上帝	—	仅有的	他们	他们自己	.

没有人称他们为上帝的选民——只有他们自己这样称呼自己。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə] [seɪ] [raɪt] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [dʌz] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]

And	I	wish	to	say	right	here	that	the	individual	who	does	a	great	and
和	我	希望	到	说	正确的	这里	那	这	个人	WHO	做	一个	伟大的	和

[mæg'nɪfɪs(ə)nt][wɜːrk][ɪz][ɑːn][kloʊz][ænd; ənd] ['frendli] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ][gɑːd] .

magnificent	work	is	on	close	and	friendly	terms	with	God	.
壮丽	工作	是	在	关闭	和	友好的	条款	和	上帝	.

我在此要强调的是，做出伟大杰出工作的人与上帝关系密切友好。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] ,

He	is	the	Son	of	God	,
他	是	这	儿子	的	上帝	,

他是上帝之子，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [fiːl] [ðɪs] ['kɪnʃɪp] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][duː][hɪz; ɪz][wɜːrk] .

and	it	is	necessary	that	he	should	feel	this	kinship	in	order	to	do	his	work	.
和	它	是	必要的	那	他	应该	感觉	这	亲属关系	在	命令	到	做	他的	工作	.

他必须感受到这种亲近感才能做好工作。

[frʌm; frəm]['moʊzəs] , [ðə; ði] [kɔːld] [ʌv; əv][gɑːd] , [ɑːn][ʌp][tuː; tə]['sɑːkrəˌtiːz] , [huː] ['lisnd] [tuː; tə][ðə; ði]

From	Moses	,	the	called	of	God	,	on	up	to	Socrates	,	who	listened	to	the
从	摩西	,	这	称为	的	上帝	,	在	向上	到	苏格拉底	,	WHO	听着	到	这

['diːmən] ,

Dæmon	,
守护灵	,

从蒙神召唤的摩西，一直到聆听神灵教诲的苏格拉底，

[tuː; tə] [dʒɔːrdʒ] [fɑːks] , [huː] ['hɑːkənd] [tuː; tə][ðə; ði] [vɔɪs] , [tuː; tə][ðə; ði] ['prɔfits] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

to	George	Fox	,	who	hearkened	to	the	Voice	,	to	the	Prophets	of	our
到	乔治	狐狸	,	WHO	听见了	到	这	嗓音	,	到	这	先知	的	我们的

[oʊn] [taɪm] ,

own	time	,
自己的	时间	,

致乔治·福克斯，他聆听了神的声音；致我们时代的先知们，

[ɔːl] [laɪ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði][lɔː(r)dz][hænd][ænd; ənd]['lɪs(ə)n] ['kloʊsli] [er] [ðeɪ] [ækt] .

all	lie	low	in	the	Lord's	hand	and	listen	closely	ere	they	act	.
全部	说谎	低的	在	这	主场	手	和	听	密切	埃雷	他们	行为	.

所有人都应谦卑地听从主的旨意，仔细聆听后再行动。

[ə; eɪ][mæn][ɪz] [strɔːŋ] ['oʊnli] [wen] [hiː; hi] [fiːlz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [bækt] [baɪ][ə; eɪ] ['paʊər] ,

A	man	is	strong	only	when	he	feels	that	he	is	backed	by	a	Power	,
一个	男人	是	强的	仅有的	什么时候	他	感觉	那	他	是	支持的	经过	一个	力量	,

一个人只有感到自己有力量支持时才会强大。

[nɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðæt] [meɪks] [fɔːr; fər] ['raɪtʃəsnəs] .

not	his	own	,	that	makes	for	Righteousness	.
不是	他的	自己的	,	那	制作	为了	义	.

不是他自己的，这就构成了正义。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðiːz] [breɪv] [soʊlz] , [ðə; ði] ['seɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

When	I	think	of	these	brave	souls	,	the	Saviours	of	the	World	,
什么时候	我	思考	的	这些	勇敢的	灵魂	,	这	救世主	的	这	世界	,

每当我想到这些勇敢的灵魂，这些世界的救星，

[huː] [hæv; həv] [sɔːt] [tuː; tə] [liːd] [men] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][kæp'tɪvəti][ʌv; əv]['iːv(ə)l] — ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd]

who	have	sought	to	lead	men	out	of	the	captivity	of	evil	—	feeling	and
WHO	有	寻求	到	带领	男人	出去	的	这	囚禁	的	邪恶的	—	感觉	和

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv][gɑːd] — [aɪ][stænd] [ʌn'kʌvərd] .

knowing	that	they	were	the	Sons	of	God	—	I	stand	uncovered	.
会心	那	他们	是	这	儿子们	的	上帝	—	我	站立	裸露	.

那些努力带领人们脱离邪恶奴役的人——他们感到自己是上帝的儿子——我对此毫不掩饰。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] — [ə; eɪ] [kraʊd] ,

But	a	mass	of	people	—	a	crowd	,
但	一个	大量的	的	人们	—	一个	人群	,

但是一大群人——一群人，

[ə; eɪ][mɑːb] — [ðæt] [kleɪmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] “ ['tʃoʊzn] ['piːp(ə)l] ” [ɪz][ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [meɪk] ['eɪndʒəlz] [wiːp] .

a	mob	—	that	claims	to	be	a	“	Chosen	People	”	is	a	sight	to	make	angels	weep	.
一个	暴民	—	那	索赔	到	是	一个	“	被选中的	人们	”	是	一个	视线	到	制作	天使	哭泣	.

一群自称“天选之民”的暴民，其景象足以令天使落泪。

“ [juː; jʊ]['kænɑːt][ɪn'daɪt][ə; eɪ] [klæs] ” [sed] [mə'kɔːli] ; [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)nz][hæv; həv][noʊ][soʊlz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hɔːrd] [ðæt] [kleɪmz] [tuː; tə] [-]

“	You	cannot	indict	a	class	”	said	Macaulay	;	corporations	have	no	souls	,	and	a	horde	that	claims	to	[	79	]
“	你	不能	起诉	一个	班级	”	说	麦考利	;	公司	有	不	灵魂	,	和	一个	部落	那	索赔	到	[	-	]

“你不能控诉一个阶级，”麦考利说；公司没有灵魂，而一群声称有灵魂的人[79]

[biː; bi][ɪn'spaɪərd][ɪz]['oʊnli][ə; eɪ] ['haʊlɪŋ] ['kaʊərdli] [θɪŋ] .

be	inspired	is	only	a	howling	cowardly	Thing	.
是	灵感	是	仅有的	一个	嚎叫	胆小	事物	.

所谓“受到启发”，不过是懦弱无能的表现罢了。

[greɪt] [men] [ɑːr; ər]['evər] ['loʊnli] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ə'pɑːrt] ,

Great	men	are	ever	lonely	and	live	apart	,
伟大的	男人	是	曾经	孤独	和	居住	除	,

伟人总是孤独的，他们隐居起来。

[bʌt; bət][bɜːrdz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feðər] [flɑːk] [tə'geðər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [fɪr] [tuː; tə] [flɑːk] [ə'loʊn] .

but	birds	of	a	feather	flock	together	because	they	fear	to	flock	alone	.
但	鸟类	的	一个	羽毛	群	一起	因为	他们	害怕	到	群	独自的	.

但物以类聚，人以群分，因为它们害怕单独行动。

[ðeɪ] [wɑːnt] [wɔːrmθ] [ænd; ənd] [prə'tekʃn] — [ðeɪ] [ɑːr; ər][ə'freɪd] .

They	want	warmth	and	protection	—	they	are	afraid	.
他们	想	温暖	和	保护	—	他们	是	害怕的	.

它们渴望温暖和保护——它们感到害怕。

[ə; eɪ][mɑːb][ɪz][ðə; ði] [kwɪn'tes(ə)ns] [ʌv; əv] ['kaʊərdɪs] — [ə; eɪ]['dɜːrti] , [mæd] , ['haɪdrə] - ['hedɪd] ['mɑːnstər] ,

A	mob	is	the	quintessence	of	cowardice	—	a	dirty	,	mad	,	hydra	-	headed	monster	,
一个	暴民	是	这	精华	的	怯懦	—	一个	肮脏的	,	疯狂的	,	九头蛇	-	标题	怪物	,

暴民是懦弱的化身——一个肮脏、疯狂、长着九头蛇头的怪物。

[ðæt] [wʌn] [gʊd] ['væliənt][ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [kæn; kən] [θrʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] .

that	one	good	valiant	St	.	George	can	thrust	to	the	heart	.
那	一	好的	英勇	英石	.	乔治	能	推力	到	这	心	.

一个英勇的圣乔治就能直击心脏。

[wen] [ə; eɪ][mɑːb] [spiːks] [aɪ] [seɪ] : [vɑːks]['pɑːpjʊˌlaɪ][vɑːks]['dev(ə)l] !

When	a	mob	speaks	I	say	:	Vox	populi	vox	Devil	!
什么时候	一个	暴民	说话	我	说	:	Vox	流行	声音	魔鬼	!

当民众发声时，我说：Vox populi vox Devil!

[æt; ət][ðə; ði][taɪm][ðə; ði]['ɪzrɪəlaɪts] ['tʌmbld] [ɪn] [pel] - [mel] ['ɑːntə][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] ['moʊzəs][hæd; həd]

At	the	time	the	Israelites	tumbled	in	pell	-	mell	onto	the	Philistines	Moses	had
在	这	时间	这	以色列人	翻滚	在	佩尔	-	梅尔	到	这	非利士人	摩西	有

[lɔːŋ] [bɪn] [ded] .

long	been	dead	.
长的	到过	死的	.

当以色列人蜂拥而至，冲向非利士人时，摩西早已去世。

[ðə; ði][mɑːb][wʌz; wəz] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['liːdər] [ænd; ənd]['kwɑːrəl][wʌz; wəz] [raɪf] [ə'mɪd][ɪts]['broʊkən][ræŋks]

The	mob	was	without	a	leader	and	quarrel	was	rife	amid	its	broken	ranks
这	暴民	曾是	没有	一个	领导者	和	争吵	曾是	普遍存在	之中	它是	破碎的	排名

.

:

.

暴民群龙无首，内部争吵不断。

[ɪn][ə; eɪ][mæd] [rʌʃ] [ðeɪ] [stæm'piːdid] [ðə; ði] [həːdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] , ['skætərd] [ðer; ðər] ['flɑːks]

In	a	mad	rush	they	stampeded	the	herds	of	the	Philistines	,	scattered	their	flocks
在	一个	疯狂的	匆忙	他们	踩踏	这	畜群	的	这	非利士人	,	疏散	他们的	羊群

,

,

,

他们疯狂地冲撞非利士人的牲畜群，惊扰了他们的羊群，使它们四散奔逃。

[dɪ'strɔɪd] [ðer; ðər] ['gaːdnz] , [ænd; ənd][æz; əz][ɪk'skjuːs] [ðeɪ] ['ʃaʊtɪd] : [wiː; wi][ɑːr; ər][ðə; ði] ['tʃoʊzn]

destroyed	their	gardens	,	and	as	excuse	they	shouted	:	We	are	the	Chosen
损毁	他们的	花园	,	和	作为	原谅	他们	喊叫	:	我们	是	这	被选中的

['piːp(ə)l][ʌv; əv][gɑːd] ! !

People	of	God	!	!
人们	的	上帝	!	!

他们毁坏了他们的花园，并以此为借口高喊：我们是上帝的选民！！

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər]['poʊəts] [sæŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] , [tuː] [laɪnz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [rʌnz] [ðʌs] :

And	one	of	their	Poets	sang	a	song	,	two	lines	of	which	runs	thus	:
和	一	的	他们的	诗人	唱	一个	歌曲	,	二	线条	的	哪个	跑步	因此	:

他们的一位诗人唱了一首歌，其中两句歌词是这样的：

['moʊæb][ɪz][maɪ] [wɑːʃ] - [pɑːt] ,

Moab	is	my	wash	-	pot	,
摩押	是	我的	洗	-	锅	,

摩押是我的洗衣盆，

['oʊvər][fə'listiə; fi-] [wɪl] [aɪ][kæst][maɪ] [ʃuː] .

Over	Philistia	will	I	cast	my	shoe	.
超过	非利士	将要	我	投掷	我的	鞋	.

我要向非利士人抛鞋。

[ðɪs] ['oʊnli] [meɪd] [ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] [læf] , [ænd; ənd] [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['ɪzrɪəlaɪts] [aʊt'nʌmbəd]

This	only	made	the	Philistines	laugh	,	and	although	the	Israelites	outnumbered
这	仅有的	制成	这	非利士人	笑	,	和	虽然	这	以色列人	寡不敌众

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

这反而让非利士人哈哈大笑，尽管以色列人的人数比他们多，

[ðeɪ] [went] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['skætərd] [ðem; ðəm] .

they	went	at	it	and	scattered	them	.
他们	去	在	它	和	疏散	他们	.

他们展开激战，将他们击溃。

['faɪnəli] ['æftər] [lɔ:ŋ] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wɔ:rfer] , [ðə; ði] [faɪt] [wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ə; eɪ] [drɔ:] ,

Finally	**after**	**long**	**years**	**of**	**warfare**	**,**	**the**	**fight**	**was**	**called**	**a**	**draw**	**,**
最后	后	长的	年	的	战争	,	这	斗争	曾是	称为	一个	画	,

经过多年的战争，最终这场战斗被宣布为平局。

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒu:z] ['setld] [daʊn] [ænd; ənd] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

and	**the**	**Jews**	**settled**	**down**	**and**	**following**	**the**	**good**	**example**	**of**	**the**
和	这	犹太人	定居	向下	和	下列的	这	好的	例子	的	这

['fɪlɪˌsti:nz] [meɪd] [ðəm'selvz] ['hoʊmz] .

Philistines	**made**	**themselves**	**homes**	**.**
非利士人	制成	他们自己	房屋	.

于是犹太人定居下来，效仿非利士人的榜样，安家落户。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [æz; əz] [seɪn] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,

Of	**course**	**,**	**as**	**sane**	**men**	**and**	**women**	**,**
的	课程	,	作为	理智	男人	和	女性	,

当然，作为理智的男女，

[wi:; wi][ʌv; əv] [tə'deɪ] [du:][nɑ:t] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [hoʊldz][ðə; ði]

we	**of**	**today**	**do**	**not**	**suppose**	**that**	**the**	**great**	**Universal**	**Intelligence**	**that**	**holds**	**the**
我们	的	今天	做	不是	认为	那	这	伟大的	普遍的	智力	那	持有	这

[wɜ:rld] [ɪn][ðə; ði] ['hɑ:loʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd] [-]

worlds	**in**	**the**	**hollow**	**of**	**His**	**hand**	**had**	**[**	**80**	**]**
世界	在	这	空洞的	的	他的	手	有	[	-	]

我们今天并不认为掌握着世界的伟大宇宙智慧[80]

[mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] .

much	**interest**	**in**	**the**	**fight**	**.**
很多	兴趣	在	这	斗争	.

人们对这场比赛非常感兴趣。

[ɪf] [ðɪs] [ɪn'telɪdʒəns] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] ,

If	**this**	**Intelligence**	**were**	**a**	**Being**	**,**
如果	这	智力	是	一个	存在	,

如果这种智能是一种存在，

[aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['bætəlmənt] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪŋ]

I	**can**	**imagine**	**Him**	**looking**	**over**	**the**	**battlement**	**of**	**Heaven**	**and**	**turning**
我	能	想象	他	寻找	超过	这	堞	的	天堂	和	转弯

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪri] [smaɪl][tu:; tə]['geɪbriəl] ,

with	**a**	**weary**	**smile**	**to**	**Gabriel**	**,**
和	一个	厌倦	微笑	到	加布里埃尔	,

我可以想象祂俯瞰天堂的城垛，带着疲惫的微笑转向加百列。

['seɪɪŋ] , “ [let] - [ɪm] [faɪt] — [wʌt] [bu:ts] [ˌaɪ 'ti:] !

saying	**,**	**“**	**Let**	**'**	**em**	**fight**	**—**	**what**	**boots**	**it**	**!**
说	,	“	让	-	呃	斗争	—	什么	靴子	它	!

他说：“让他们打吧——这有什么用呢！”

[ðeɪ] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi] [ded] [tə'mɑ:roʊ] , ['eniweɪ] .

they	**will**	**all**	**be**	**dead**	**tomorrow**	**,**	**anyway**	**.**
他们	将要	全部	是	死的	明天	,	反正	.

反正他们明天都会死。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['noʊtwɜːrði] [fækt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'tiː] .

"	It	is	a	noteworthy	fact	that	in	the	first	chapter	of	the	Gospel	of	St	.
"	它	是	一个	值得注意	事实	那	在	这	第一的	章	的	这	福音	的	英石	.

['mæθjuː] [ðə; ði][ɪn'spaɪərd] ['raɪtər] ['treɪsɪz][ðə; ði][ˌdʒiːni'ælədʒi][ʌv; əv]['dʒiːzəs][də'rekt][tuː; tə][ðə; ði]

Matthew	the	Inspired	Writer	traces	the	genealogy	of	Jesus	direct	to	the
马修	这	灵感	作家	痕迹	这	家谱	的	耶稣	直接的	到	这

['fɪlɪˌstiːnz] .

Philistines	.
非利士人	.

"值得注意的是，在《马太福音》第一章中，受圣灵感动的作者追溯了耶稣的家谱，直接追溯到非利士人。

[ɪn][ðə; ði][sɪksθ] [vɜːrs] [wiː; wi][faɪnd] " ['deɪvɪd][bi'^æt]['sɑːləmən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [huː] [hæd; həd] [bɪn]

In	the	sixth	verse	we	find	"	David	begat	Solomon	of	her	who	had	been
在	这	第六	诗	我们	寻找	"	大卫	生育	所罗门	的	她	WHO	有	到过

[ðə; ði][waɪf][ʌv; əv][jɝ'iːəz] .

the	wife	of	Urias	.
这	妻子	的	乌里亚斯	.

第六节经文告诉我们："大卫与乌利亚的妻子生了所罗门。"

" [bæk] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪz] [ruːθ] [ðə; ði]['məuəbaitis] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['grænmʌðər] [ʌv; əv]['deɪvɪd] .

"	Back	of	this	is	Ruth	the	Moabitess	,	who	was	the	grandmother	of	David	.
"	后退	的	这	是	露丝	这	摩押人	,	WHO	曾是	这	祖母	的	大卫	.

"这幅画的背面是摩押女子路得，她是大卫的祖母。"

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] ['treɪsɪŋ] [ə; eɪ] [pjʊr] ['dʒuːɪʃ] ['lɪnɪɪdʒ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv]

There	is	no	such	thing	as	tracing	a	pure	Jewish	lineage	back	to	the	time	of
那里	是	不	这样的	事物	作为	追踪	一个	纯的	犹太人	血统	后退	到	这	时间	的

['moʊzəs] .

Moses	.
摩西	.

根本不存在可以追溯到摩西时代的纯正犹太血统。

[ðə; ði][dʒuːz][went][ə; eɪ] ['kɔrtɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [ɑːn][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv] ['keɪnən] ;

The	Jews	went	a	courting	as	soon	as	they	arrived	on	the	borders	of	Canaan	;
这	犹太人	去	一个	求爱	作为	很快	作为	他们	到达的	在	这	边界	的	迦南	;

犹太人一到迦南边界就开始求爱；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hiːðn] [kwaɪt] ['fænsɪd] [ðə; ði] ['izriəˌlaitiʃ] ['wɪmɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] .

and	the	heathen	quite	fancied	the	Israelitish	women	from	the	first	.
和	这	异教徒	相当	幻想	这	以色列	女性	从	这	第一的	.

异教徒从一开始就非常喜欢以色列妇女。

[ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ʌv; əv] [ruːθ] , [fɜːrst] ['tʃæptər] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [vɜːrs] [aɪ] [siː] ,

In	the	book	of	Ruth	,	first	chapter	and	fourth	verse	I	see	,
在	这	书	的	露丝	,	第一的	章	和	第四	诗	我	看	,

我在《路得记》第一章第四节看到：

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ðem; ðəm] [waɪvz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv]['moʊæb] .

"	And	they	took	them	wives	out	of	the	country	of	Moab	.
"	和	他们	采取	他们	妻子们	出去	的	这	国家	的	摩押	.

"他们从摩押国娶妻为妻。"

" [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv]['kæpjjlet][ænd; ənd]['mɑːntəˌgju][hæv; həv]['evər] [ˌɪntə'mæriːd] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz]

"	The	houses	of	Capulet	and	Montague	have	ever	intermarried	—	it	seems
"	这	房屋	的	卡普莱特	和	蒙塔古	有	曾经	近亲结婚	—	它	似乎

[ə; eɪ]['kwaɪət] [wei] ['neɪtʃər] [hæz; həz][ʌv; əv] ['pleɪɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒoʊk] .

a	quiet	way	Nature	has	of	playing	a	little	joke	.
一个	安静的	方式	自然	有	的	玩耍	一个	小的	开玩笑	.

"凯普莱特家族和蒙太古家族历来都有联姻——这似乎是大自然在跟我们开个小玩笑。"

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] ['peɪnzteɪkɪŋ] ['stʌdi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['fʊli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði]

And	after	a	painstaking	study	of	the	matter	I	am	fully	convinced	that	the
和	后	一个	费尽心力	学习	的	这	事情	我	是	完全	确信	那	这

['stɜ:rlɪŋ] ['kwɑ:lətiz][ɪn][ðə; ði][dʒu:][ɑ:r; ər] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪlɪsti:n] ['ænsestri] .

sterling	qualities	in	the	Jew	are	derived	from	his	Philistine	ancestry	.
英镑	品质	在	这	犹	是	衍生的	从	他的	庸俗	祖先	.

经过仔细研究，我完全确信犹太人身上那些优秀的品质源于他们的非利士血统。

[noʊ][wʌn] [dauts] [ðæt] ['sɑ:ləmən][wʌz; wəz][ðə; ði]['waɪzɪst][mæn] [ðæt] ['evər][wʌz; wəz] .

No	one	doubts	that	Solomon	was	the	wisest	man	that	ever	was	.
不	一	疑虑	那	所罗门	曾是	这	最明智的	男人	那	曾经	曾是	.

没有人会怀疑所罗门是历史上最智慧的人。

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['fɪlɪsti:n] .

His	mother	was	a	Philistine	.
他的	母亲	曾是	一个	庸俗	.

他的母亲是非利士人。

[naʊ] [noʊ][mæn][ɪz]['evər] ['greɪtər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [pleɪn] [ðæt] [-]

Now	no	man	is	ever	greater	than	his	mother	,	and	it	is	very	plain	that	[	81	]
现在	不	男人	是	曾经	更大的	比	他的	母亲	,	和	它	是	非常	清楚的	那	[	-	]

现在，没有人比他的母亲更伟大，这一点非常清楚[81]

[ðə; ði] [greɪt] ['wɪzdəm] [ʌv; əv]['sɑ:ləmən][wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['peɪgən]['wʊmən] [hu:z] ['bɑ:di]

the	great	wisdom	of	Solomon	was	derived	from	this	pagan	woman	whose	body
这	伟大的	智慧	的	所罗门	曾是	衍生的	从	这	异教徒	女士	谁	身体

['nʌrɪʃt] [hɪm; ɪm] ;

nourished	him	;
营养	他	;

所罗门的伟大智慧源于这位哺育他的异教女子；

[ɪn] [hu:z] ['lʌvɪŋ] [ɑ:rmz][hi:; hi][wʌz; wəz] ['kreɪdld] ; [ænd; ənd] [hu:z] ['ɪntəlekt] [fɜ:rst]['faɪərd][hɪz; ɪz]

in	whose	loving	arms	he	was	cradled	;	and	whose	intellect	first	fired	his
在	谁	爱	武器	他	曾是	摇篮	;	和	谁	智力	第一的	被解雇	他的

[ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .

aspiration	.
抱负	.

他曾被慈爱的母亲拥抱；他的抱负最初是由母亲的智慧点燃的。

[ðɪs] [ɪz][ɔ:l] [meɪd] ['pleɪnər] [jet] [wen] [wi:; wi] [rɪ'membər] [ðæt] ['deɪvɪd][hæd; həd] ['meni] [sʌnz] [baɪ] ['dʒu:ɪʃ]

This	is	all	made	plainer	yet	when	we	remember	that	David	had	many	sons	by	Jewish
这	是	全部	制成	更朴素	然而	什么时候	我们	记住	那	大卫	有	许多	儿子们	经过	犹太人

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

当我们想起大卫与犹太女子育有许多儿子时，这一切就更加显而易见了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l][ʌv; əv] [ði:z] [sʌnz] [wɜ:r; wər] ['pɑ:zətɪvli] [noʊ] [gʊd] — [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv]

and	that	all	of	these	sons	were	positively	no	good	—	and	some	of
和	那	全部	的	这些	儿子们	是	积极地	不	好的	—	和	一些	的

[ðem; ðəm] ['veri] , ['veri] [bæd] .

them	very	,	very	bad	.
他们	非常	,	非常	坏的	.

而且这些儿子全都不是好孩子——其中一些人非常非常坏。

[ðə; ði][fækts][ɑ:r; ər] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] [bʊk] [ʌv; əv]['sæmjuəl] — [ə; eɪ] [bʊk] , [baɪ][ðə; ði] [wei] ,

The	facts	are	found	in	the	Second	Book	of	Samuel	—	a	book	,	by	the	way	,
这	事实	是	成立	在	这	第二	书	的	塞缪尔	—	一个	书	,	经过	这	方式	,

这些事实记载在《撒母耳记下》中——顺便说一句，这是一本书。

[wɪtʃ] [noʊ] [rɪ'spektəbl] [gɜ:rl][ʃʊd; ʃəd] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər] ['mʌðər] [tu:; tə] [ri:d] .

which	no	respectable	girl	should	allow	her	mother	to	read	.
哪个	不	可敬	女孩	应该	允许	她	母亲	到	读	.

任何一位体面的女孩都不会让自己的母亲阅读这本书。

[bʌt; bət] [ɪf] ['eni] ['kæpʃəs] ['krɪtɪk][ɜ'aɪzɪz][ænd; ənd] [dɪ'naɪz] [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [hə'redəti] , [fɔ:r; fər]

But	if	any	captious	critic	arises	and	denies	the	Law	of	Heredity	,	for
但	如果	任何	吹毛求疵的	评论家	出现	和	否认	这	法律	的	遗传	,	为了

['ɑ:rgjəmənts] [seɪk] ,

argument's	sake	,
论点	清酒	,

但是，如果任何吹毛求疵的批评者站出来，为了辩论而否认遗传定律，

[aɪl] [weɪv] [ðɪs] ['mætər] [ʌv; əv][mə'tɜ:rn(ə)l] [trænz'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eksələns] [ænd; ənd] [rest] [maɪ] [keɪs]

I'll	waive	this	matter	of	maternal	transmission	of	excellence	and	rest	my	case
患病的	放弃	这	事情	的	母体	传播	的	卓越	和	休息	我的	案件

[æz; əz][tu:; tə] ['sɑ:ləmənz] ['wɪzdəm] [ɑ:n][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi:; hi] ['mærid] ['oʊvər] [fɔ:r] ['hʌndrəd] ['fɪlɪsti:n]

as	to	Solomon's	wisdom	on	the	fact	that	he	married	over	four	hundred	Philistine
作为	到	所罗门的	智慧	在	这	事实	那	他	已婚	超过	四	百	庸俗

['wɪmɪn] .

women	.
女性	.

我将不讨论母系遗传的优秀品质，而将所罗门的智慧归功于他娶了四百多名非利士女子这一事实。

[ænd; ənd][æz; əz]['steɪtɪd][baɪ][sɜ:r]['wɔ:ltər] ['bɛzənt] [ɪn][ə; eɪ]['ri:s(ə)nt]['stɔ:ri] ,

And	as	stated	by	Sir	Walter	Besant	in	a	recent	story	,
和	作为	声明	经过	先生	沃尔特	贝赞特	在	一个	最近的	故事	,

正如沃尔特·贝桑特爵士在最近的一篇文章中所述，

“ [ə; eɪ] ['nu:li] ['mærid] ['wʊmən] ['ɔ:lweɪz] [telz] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi] [noʊz] ,

“	a	newly	married	woman	always	tells	her	husband	everything	she	knows	,
“	一个	新	已婚	女士	总是	讲述	她	丈夫	一切	她	知道	,

新婚女子总是把她知道的一切都告诉丈夫，

” [aɪ] [wɪl] [fi:l] [seɪf] [ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['sɑ:ləmənz] [træn'sendənt] ['wɪzdəm] [wʌz; wəz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]

”	I	will	feel	safe	in	saying	that	Solomon's	transcendent	wisdom	was	derived	from
”	我	将要	感觉	安全的	在	说	那	所罗门的	超凡脱俗	智慧	曾是	衍生的	从

[ˌfɪlə'stɪnɪk] ['sɔ:rsɪz] .

Philistinic	sources	.
庸俗的	来源	.

我可以很肯定地说，所罗门超凡的智慧来源于非利士人的思想。

['oʊnli][wʌn] ['ɪnsɪdənt][ɪn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [ðɪs] ['pi:p(ə)l][du:][aɪ] [wɪʃ] [tu:; tə][set] [streɪt] [bɪ'fɔ:r]

Only	one	incident	in	the	history	of	this	people	do	I	wish	to	set	straight	before
仅有的	一	事件	在	这	历史	的	这	人们	做	我	希望	到	放	直的	前

[ðə; ði][wɜ:rld][æt; ət] [ðɪs] ['raɪtɪŋ] — [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['stɔ:ri][ʌv; əv][gə'laɪəθ] .

the	world	at	this	writing	—	that	is	the	story	of	Goliath	.
这	世界	在	这	写作	—	那	是	这	故事	的	歌利亚	.

在撰写此文之际，我只想向世人澄清这个民族历史上的一件事——那就是歌利亚的故事。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['ri:s(ə)ntli] [dɪ'skʌvərd] ['kju:nɪfɔ:rm] [ɪnsk'rɪpʃnz] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]['dʒaɪənt]

According	to	recently	discovered	cuneiform	inscriptions	it	is	found	that	the	giant
根据	到	最近	发现	楔形文字	铭文	它	是	成立	那	这	巨大的

[lɪvd] [lɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'tend] [ðə; ði]['fju:nərəl][ʌv; əv]['deɪvɪd] ,

lived	long	enough	to	attend	the	funeral	of	David	,
居住地	长的	足够的	到	出席	这	葬礼	的	大卫	,

根据最近发现的楔形文字铭文，巨人活得足够长，甚至参加了大卫的葬礼。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['hɑ:rdli] ['laɪkli] [ðæt] ['deɪvɪd] [slu:] [hɪm; ɪm] .

so	it	is	hardly	likely	that	David	slew	him	.
所以	它	是	几乎	可能	那	大卫	一万	他	.

所以大卫不太可能是杀害他的凶手。

['deɪvɪd] ['prɑːbəbli] [θruː] ['peblz] [æt; ət][ðə; ði] ['wɔːriər] , [-]

David	probably	threw	pebbles	at	the	warrior	,	[	82	]
大卫	大概	扔	鹅卵石	在	这	战士	,	[	-	]

大卫可能向战士扔了石子[82]

[bʌt; bət][ðə; ði]['dʒaɪənt][ʌv; əv] [kɔːrs] [peɪd] [noʊ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm]

but	the	giant	of	course	paid	no	attention	to	the	boys	that	followed	him
但	这	巨大的	的	课程	有薪酬的	不	注意力	到	这	男孩们	那	随后	他

— ['goʊɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [dʒʌst][æz; əz]['eni] ['ʌðər] ['dɪgnɪfaɪd]['dʒaɪənt] [wʊd] [hæv; həv]

—	going	along	about	his	business	just	as	any	other	dignified	giant	would	have
—	去	沿着	关于	他的	商业	只是	作为	任何	其他	凝重	巨大的	会	有

[dʌn] .

done	.
完毕	.

当然，巨人并没有理会跟在他身后的男孩们——他像其他任何一位有尊严的巨人一样，继续做着自己的事。

[bʌt; bət]['deɪvɪd] [went] [hoʊm] [ænd; ənd][toʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [kɪld] [ðə; ði][mæn] — [ænd; ənd][ðə; ði]

But	David	went	home	and	told	that	he	had	killed	the	man	—	and	the
但	大卫	去	家	和	讲述	那	他	有	被杀	这	男人	—	和	这

['izriəlaits] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ] [praʊd] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [roʊt] [ðə; ði] [teɪl] [daʊn] [æz; əz]['hɪstri; 'hɪstəri]

Israelites	wishing	to	leave	a	proud	record	wrote	the	tale	down	as	history
以色列人	祝	到	离开	一个	自豪的	记录	写道	这	故事	向下	作为	历史

.

:
.

但大卫回到家，告诉别人他已经杀死了那个人——以色列人为了留下值得骄傲的记录，就把这个故事写成了历史。

[ðɪs] ['stɔːri] [wʌz; wəz] [ˌɪ'tɜːpəˌleɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [fɔːr] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɜːrd]

This	story	was	interpolated	into	the	Bible	during	the	fore	part	of	the	Third
这	故事	曾是	插值	进入	这	圣经	期间	这	前	部分	的	这	第三

['sentʃəri] .

Century	.
世纪	.

这个故事是在三世纪前半叶被插入到《圣经》中的。

[ɪn] ['deɪvɪdz] [keɪs] ['sʌmər] [ænd; ənd] ['ɔːtəm] [kwaɪt] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] .

In	David's	case	summer	and	autumn	quite	fulfilled	the	promise	of	spring	.
在	大卫的	案件	夏天	和	秋天	相当	已完成	这	承诺	的	春天	.

对大卫来说，夏秋两季完全兑现了春天的承诺。

[ðæt] [ɪ'lev(ə)nθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv]['sekənd]['sæmjuəl] , ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [stoʊl] [bæθ] - ['ʃiːbə] [ænd; ənd]

That	eleventh	chapter	of	Second	Samuel	,	showing	how	he	stole	Bath	-	Sheba	and
那	第十一	章	的	第二	塞缪尔	,	显示	如何	他	偷窃	洗澡	-	示巴	和

[ðen] [kɪld] [ˌjuə'raiə] ,

then	killed	Uriah	,
然后	被杀	乌利亚	,

《撒母耳记下》第十一章讲述了他如何掳走拔示巴，然后杀死乌利亚。

[hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [rɪ'viːlz] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

her	husband	,	reveals	the	quality	of	the	man	.
她	丈夫	,	揭示	这	质量	的	这	男人	.

她的丈夫，揭示了男人的品质。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][left][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['daɪɪŋ] [ækt][tuː; tə] [kraʊn] [ə; eɪ]['kreɪv(ə)n] [kə'rɪr] .

But	it	was	left	for	his	dying	act	to	crown	a	craven	career	.
但	它	曾是	左边	为了	他的	垂死	行为	到	王冠	一个	懦夫	职业	.

但他临终前的举动，却为他卑鄙的一生画上了句号。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][læst] ['lɪŋgərɪŋ] [breθ] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ræt(ə)l][ʌv; əv] [deθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] —

With	his	last	lingering	breath	—	with	the	rattle	of	death	in	his	throat	—
和	他的	最后的	挥之不去的	气息	—	和	这	嘎嘎作响	的	死亡	在	他的	喉	—

[hiː; hi] [gɑːspt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][sʌn] ,

he	gasped	to	his	son	,
他	倒吸一口气	到	他的	儿子	,

他用尽最后一口气——喉咙里发出死亡的嘶哑声——向儿子喘息道：

[rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd]['nevər] [rɔːŋd] [hɪm; ɪm] ,

referring	to	a	man	who	had	never	wronged	him	,
指	到	一个	男人	WHO	有	绝不	冤枉	他	,

指的是一个从未得罪过他的人

“ [hɪz; ɪz] ['hɔːr] [hed] [brɪŋ] [ðaʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [ɪn] [blʌd] !

“	His	hoar	head	bring	thou	down	to	the	grave	in	blood	!
“	他的	白霜	头	带来	你	向下	到	这	严重	在	血	!

“他那苍白的头颅将你带入血泊之中，葬身坟墓！”

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌtərəns] [ʌv; əv] [ðiːz] ['fraɪtf(ə)l] [wɜːrdz][hɪz; ɪz][soʊl] [pæst] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði]

”	With	the	utterance	of	these	frightful	words	his	soul	passed	out	into	the
”	和	这	发声	的	这些	可怕	字	他的	灵魂	通过了	出去	进入	这

[ˌʌn'noʊn] .

Unknown	.
未知	.

“随着这些可怕话语的说出，他的灵魂便遁入了未知的领域。”

[ɪn] [ɔːl] [ðæt] ['deɪvɪd] [roʊt] [nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][kæn; kən][aɪ][faɪnd] [ðæt] [hɪnts] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɪ'liːf] [ɪn][ə; eɪ]

In	all	that	David	wrote	not	a	word	can	I	find	that	hints	at	his	belief	in	a
在	全部	那	大卫	写道	不是	一个	单词	能	我	寻找	那	提示	在	他的	信仰	在	一个

['fjuːtʃər][laɪf] — [hiː; hi] ['sɪmpli] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

future	life	—	he	simply	never	thought	of	it	!
未来	生活	—	他	简单地	绝不	想法	的	它	!

在大卫写的所有东西中，我找不到一个字暗示他相信来世——他根本就没想过这个问题！

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][dɔːg][daɪz] , [hiː; hi] [næʃ] [æt; ət] ['ʃɪmeɪ] ,

and	dying	as	a	dog	dies	,	he	gnashed	at	Shimei	,
和	垂死	作为	一个	狗	死亡	,	他	咬牙切齿	在	诗梅	,

他像狗一样死去，对着石梅龇牙咧嘴。

[huːz] [ə'fens] [wʌz; wəz][ðæt] ['θɜːrti] - [faɪv] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd][toʊld]['deɪvɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

whose	offense	was	that	thirty	-	five	years	before	he	had	told	David	a	little
谁	罪行	曾是	那	三十	-	五	年	前	他	有	讲述	大卫	一个	小的

['hoʊlsəm] [truːθ] .

wholesome	truth	.
健康	真相	.

他的罪过在于三十五年前曾对大卫说过一些有益的真话。

['ʃɪmeɪ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪv] ['feloʊ] [ænd; ənd]['deɪvɪd] [der] [nɑːt] [faɪt] [hɪm; ɪm] ,

Shimei	was	a	brave	fellow	and	David	dare	not	fight	him	,
诗梅	曾是	一个	勇敢的	同伴	和	大卫	敢	不是	斗争	他	,

石梅是个勇敢的人，大卫不敢和他打架。

[soʊ][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [truːs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [swɔːr] [æn; ən] [oʊθ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] ['nevər]

so	he	made	a	truce	with	him	and	swore	an	oath	that	he	would	never
所以	他	制成	一个	休战	和	他	和	发誓	一个	誓言	那	他	会	绝不

[mə'lest] [hɪm; ɪm] ,

molest	him	,
骚扰	他	,

于是他与他达成和解，并发誓永远不会骚扰他。

[bʌt; bət] ['daɪɪŋ] [hiː; hi] [-]
but **dying** **he** **[** **83** **]**
但 垂死 他 [-]

但他临终了[83]

[tʃɑːrdʒd] ['sɑːləmən] [tuː; tə] [sɜːrtʃ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [sɔːrd] .
charged **Solomon** **to** **search** **him** **out** **with** **a** **sword** **.**
带电 所罗门 到 搜索 他 出去 和 一个 剑 .

命令所罗门用剑搜捕他。

[ðɪs] [ɪz] [rɪ'kɔːrdɪd] [baɪ] [ðə; ði] [ɪn'spaɪərd] ['raɪtər] [ɪn] [ðə; ði] [naɪnθ] [vɜːrs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sekənd] ['tʃæptər]
This **is** **recorded** **by** **the** **Inspired** **Writer** **in** **the** **ninth** **verse** **of** **the** **second** **chapter**
这 是 记录 经过 这 灵感 作家 在 这 第九 诗 的 这 第二 章
[ʌv; əv] [fɜːrst] [kɪŋz] .
of **First** **Kings** **.**
的 第一的 国王 .

这段文字由圣经作者记录在《列王纪上》第二章第九节中。

[wɪð; wɪθ] ['fɔːrti] - [wʌn] [dɪ'stɪŋkt] [kraɪmz] [tuː; tə] ['deɪvɪdz] [tʃɑːrdʒ] ,
With **forty** **-** **one** **distinct** **crimes** **to** **David's** **charge** **,**
和 四十 - 一 清楚的 犯罪 到 大卫的 收费 ,

大卫被指控犯有四十一项不同的罪行，

[ðə; ði] ['kɪlɪŋ] [ʌv; əv] [naɪn] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [men] [ænd; ənd] [tuː] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['wɪmɪn]
the **killing** **of** **nine** **hundred** **thousand** **men** **and** **two** **hundred** **thousand** **women**
这 杀 的 九 百 千 男人 和 二 百 千 女性
[ænd; ənd] ['tʃɪldrən] ,
and **children** **,**
和 孩子们 ,

杀害了90万男性和20万妇女儿童。

[ðə; ði] [hɔk] [ʌv; əv] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['hɔːrsɪz] , [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [set] [daʊn] [ɪn] [ɪn'fæləbl]
the **houghing** **of** **thousands** **of** **horses** **,** **all** **of** **which** **is** **set** **down** **in** **infallible**
这 霍夫 的 数千 的 马匹 , 全部 的 哪个 是 放 向下 在 绝对正确
['hoʊli] [rɪt] ,
Holy **Writ** **,**
圣 写 ,

成千上万匹马被宰杀，这一切都记载在绝对无误的圣经中。

[hɪz; ɪz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɪz] ['veri] ['blʌgi] .
his **record** **is** **very** **bluggy** **.**
他的 记录 是 非常 布鲁吉 .

他的记录非常糟糕。

[ɪn] [fækt] , [hɪz; ɪz] [hoʊl] ['laɪfs] ['pæθweɪ] [ɪz] [striːkt] [wɪð; wɪθ] ['ɪnfəmi] .
In **fact** **,** **his** **whole** **life's** **pathway** **is** **streaked** **with** **infamy** **.**
在 事实 , 他的 所有的 生活的 路径 是 条纹 和 骂名 .

事实上，他的一生都充斥着恶名。

['deɪvɪd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [mæn] [ʌv; əv] [ək'nɑːlɪdʒd] ['merɪt] ,
David **being** **a** **literary** **man** **of** **acknowledged** **merit** **,**
大卫 存在 一个 文学 男人 的 已确认 优点 ,

大卫是一位公认的有才华的文学家，

[aɪ] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæn; ðən] [aɪ] [wʊd] [ə; eɪ] [pleɪn] , ['evri] - [deɪ] [kɪŋ] .
I **have** **given** **him** **more** **attention** **than** **I** **would** **a** **plain** **,** **every** **-** **day** **king** **.**
我 有 给定 他 更多的 注意力 比 我 会 一个 清楚的 , 每一个 - 天 国王 .

我给予他的关注甚至超过了对待一位普通国王的关注。

[ænd; ənd] [aɪ] [naʊ] [brænd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [æn; ən] [ɔːl] - [raʊnd] [roʊg] .
And **I** **now** **brand** **him** **as** **an** **all** **'** **round** **rogue** **.**
和 我 现在 品牌 他 作为 一个 全部 - 圆形的 流氓 .

我现在认定他是个彻头彻尾的恶棍。

[aɪ][duː] [ðɪs] ['kɑːmli] , ['hoʊldɪŋ][maɪ'self] ['pɜːrsənəli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,

I	do	this	calmly	,	holding	myself	personally	responsible	,
我	做	这	平静地	,	保持	我	亲自	负责任的	,

我冷静地处理这件事，并承担起个人责任。

[ænd; ənd] ['fʊli] [prɪ'perd] [tuː; tə] [pliːd] [ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [pruːv] [maɪ] [keɪs] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['ɛrz]

and	fully	prepared	to	plead	justification	and	prove	my	case	should	the	heirs
和	完全	准备	到	恳求	理由	和	证明	我的	案件	应该	这	继承人

[ɔːr][nekst] - [ʌv; əv] - [kɪn] [kən'sɪdər] [maɪ] ['læŋgwɪdʒ] ['laɪbələs] .

or	next	-	of	-	kin	consider	my	language	libellous	.
或者	下一个	-	的	-	亲属	考虑	我的	语言	诽谤	.

如果继承人或近亲认为我的言论构成诽谤，我已做好充分准备进行辩护并证明我的说法。

[soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [ˌæsər'teɪn] , ['deɪˌgɑːn][wʌz; wəz] ['emɪnəntli] [rɪ'spektəbl] .

So	far	as	I	can	ascertain	,	Dagon	was	eminently	respectable	.
所以	远的	作为	我	能	探明	,	达贡	曾是	非常	可敬	.

据我所知，达贡是一位非常值得尊敬的人。

[aɪ]['kænɑːt][faɪnd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][steɪn][ɑːn][hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ; [waɪl] [æz; əz][fɔːr; fər][dʒə'hoʊvə] ,

I	cannot	find	a	single	stain	on	his	record	;	while	as	for	Jehovah	,
我	不能	寻找	一个	单身的	弄脏	在	他的	记录	;	尽管	作为	为了	耶和华	,

['gʊdnəs] [ˌem 'iː] !

goodness	me	!
善良	我	!

我找不到他有任何污点；至于耶和华，我的天哪！

[ɪf] [hæf] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃoʊzn] ['piːp(ə)l] [tel] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪz] [truː] , [hiː; hi] ['ʃʊrli] ['wɔznt] ['veri] [naɪs] .

If	half	that	His	Chosen	People	tell	about	him	is	true	,	he	surely	wasn't	very	nice	.
如果	一半	那	他的	被选中的	人们	告诉	关于	他	是	真的	,	他	一定	不是	非常	好的	.

如果祂的选民们对他的描述有一半是真的，那他肯定不是个和蔼可亲的人。

[ænd; ənd] [waɪl] [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ,

And	while	I	do	not	know	anything	about	it	for	certain	,
和	尽管	我	做	不是	知道	任何事物	关于	它	为了	肯定	,

虽然我对此并不了解，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ][ə'pɪnjən] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði][læst] [greɪt] [deɪ] [ðə; ði][foʊks] [huː] [steɪd] [ə'raʊnd] [hoʊm]

it	is	my	opinion	that	at	the	Last	Great	Day	the	folks	who	stayed	around	home
它	是	我的	观点	那	在	这	最后的	伟大的	天	这	各位	WHO	入住	大约	家

[ænd; ənd] [pruːnd] [ðer; ðər][vaɪnz][ænd; ənd] [tendid] [ðer; ðər]['flɑːks] [ænd; ənd] [lʌvd] [ðer; ðər][waɪvz] [-

and	pruned	their	vines	and	tended	their	flocks	and	loved	their	wives	[	84
和	修剪过的	他们的	藤蔓	和	倾向于	他们的	羊群	和	喜爱	他们的	妻子们	[	-

]

]

我认为，在末日审判日，那些留在家里修剪葡萄藤、照料羊群、爱护妻子的人们[84]

[ænd; ənd]['beɪbiːz] [wɪl] [fer] [ə; eɪ] [diːl] ['betər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['ʌðər] [men] [huː] [meɪd] [wɔːr][ɑːn]

and	babies	will	fare	a	deal	better	than	those	other	men	who	made	war	on
和	婴儿	将要	票价	一个	交易	更好的	比	那些	其他	男人	WHO	制成	战争	在

['ɪnəs(ə)nt] ['piːp(ə)l][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə]['rendər][ðem; ðəm] ['hoʊmləs] .

innocent	people	and	tried	to	render	them	homeless	.
清白的	人们	和	尝试	到	使成为	他们	无家可归者	.

婴儿们的境遇会比那些对无辜人民发动战争并试图让他们流离失所的人好得多。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [rɔːŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] , [bʌt; bət][aɪ]['kænɑːt][help] ['hævɪŋ] [æn; ən][ə'pɪnjən] .

Of	course	I	may	be	wrong	about	this	,	but	I	cannot	help	having	an	opinion	.
的	课程	我	可能	是	错误的	关于	这	,	但	我	不能	帮助	拥有	一个	观点	.

当然，我的看法可能不对，但我忍不住要发表意见。

[ˌɔːltə'geðər] ,
Altogether ,
共 ,

共，

[maɪ] ['sɪmpəθiːz] [ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] — [huː] [wɜːr; wər][soʊ] [strɔːŋ] [ɪn][ˌpɜːrsə'næləti] [ðæt]
my sympathies are with the Philistines — who were so strong in personality that
我的 同情 是 和 这 非利士人 — WHO 是 所以 强的 在 性格 那
[ðeɪ] [geɪv] [ðer; ðər] [neɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊli][lænd] — - ,
they gave their name to the Holy Land — Pelishton ,
他们 给予 他们的 姓名 到 这 圣 土地 — - ,

我同情非利士人——他们个性如此鲜明，以至于圣地都以他们的名字命名——佩利什顿

- , [fə'listiə; fi-] , [ˌpælə'stiːnə] , ['pæləstaɪn] .
Pelesheth , Philistia , Palestina , PALESTINE .
- , 非利士 , 巴勒斯坦 , 巴勒斯坦 .

佩莱塞、非利士、巴勒斯坦、巴勒斯坦。

[iː] .
II .
二 .

二、

[lɔːŋ] ['jɪrz] [ə'goʊ] [prə'fesər] ['dʒauit] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrd][fə'listiə; fi-]
Long years ago Professor Jowett called attention to the fact that the word Philistia
长的 年 前 教授 乔维特 称为 注意力 到 这 事实 那 这 单词 非利士
['lɪtərəli] [ment] [lænd][ʌv; əv] ['frendʃɪp] :
literally meant Land of Friendship :
字面上地 意思是 土地 的 友谊 :

多年前，乔维特教授就指出，“非利士”一词的字面意思是“友谊之地”：

[ðə; ði][tɜːrm] ['hævɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [ruːt] [æz; əz][ðə; ði] [griːk] [wɜːrd]['faɪˌlɒs] — [lʌv] .
the term having the same root as the Greek word Philos — Love .
这 学期 拥有 这 相同的 根 作为 这 希腊语 单词 哲学家 — 爱 .

该词与希腊语单词 Philos（爱）同源。

[mæks] ['mʌlər] [hæz; həz]['riːs(ə)ntli] [sed] : “ [ðə; ði] ['dwelərz] [ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɔːrdn] ,
Max Muller has recently said : “ The dwellers in the Valley of the Jordan ,
最大限度 穆勒 有 最近 说 : “ 这 居民 在 这 谷 的 这 约旦 ,

马克斯·穆勒最近说过：“约旦河谷的居民，

[ɪn][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] ['sentʃəri] [bɪ'fɔːr] [kraɪst] , ['rekəgnaiziŋ][ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] ['wʌnnəs] [ɔːr] [frə'tɜːrnəti] ,
in the fifteenth century before Christ , recognizing the idea of Oneness or Fraternity ,
在 这 第十五 世纪 前 基督 , 识别 这 主意 的 合一 或者 兄弟会 ,

公元前十五世纪，人们认识到合一或博爱的理念，

[geɪv] [ə; eɪ] [neɪm] [ðæt] ['sɪgnɪfaɪd] [lʌv] - [lænd][tuː; tə][ðer; ðər] ['kʌntri] :
gave a name that signified Love - Land to their country :
给予 一个 姓名 那 表示 爱 - 土地 到 他们的 国家 :

给他们的国家取了一个意为“爱之国”的名字：

[ðʌs] [ɪm'bɔdɪŋ] [ðə; ði]['mɑːdərn] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][mæn] .
thus embodying the modern thought of the Brotherhood of Man .
因此 体现 这 现代的 想法 的 这 兄弟情 的 男人 .

从而体现了现代人类博爱的思想。

” [ɪn] [vjuː] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [muːv] — [ə; eɪ][mæn][soʊ]

”	In	view	of	these	things	it	was	rather	a	strange	move	—	a	man	so
”	在	看法	的	这些	事物	它	曾是	相当	一个	奇怪的	移动	—	一个	男人	所以

[ˈskɑːlərli] [æz; əz] [ˈmæθjuː] [ˈɑːrnəld] [əˈplaɪɪŋ] [ðə; ði][wɜːrd] “ [ˈfɪlɪstiːn] ” [æz; əz][ə; eɪ][tɜːrm][ʌv; əv]

scholarly	as	Matthew	Arnold	applying	the	word	“	Philistine	”	as	a	term	of
学术性的	作为	马修	阿诺德	申请	这	单词	“	庸俗	”	作为	一个	学期	的

[rɪˈproʊtʃ] [tɔːrd] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [æz; əz][hiː; hi][dɪd] !

reproach	toward	those	who	did	not	think	as	he	did	!
责备	朝向	那些	WHO	做过	不是	思考	作为	他	做过	!

“鉴于这些事情，这真是一个奇怪的举动——像马修·阿诺德这样博学的人竟然用‘庸人’这个词来斥责那些与他想法不同的人！”

[aɪ][kæn; kən] [siː] [ðoʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃeɪpt] [hɪz, ɪz] [ˈlæŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [fɪt] [ðə; ði] [ɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

I	can	see	though	that	he	shaped	his	language	to	fit	the	ears	of	his
我	能	看	尽管	那	他	形状	他的	语言	到	合身	这	耳朵	的	他的

[ˌklaɪənˈtel] .

clientele	.
客户	.

不过我能看出，他调整了自己的语言风格，以迎合客户的喜好。

[hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˈklevər][ˈkɑːpi] — [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd] .

He	sought	to	make	clever	copy	—	and	he	did	.
他	寻求	到	制作	聪明的	复制	—	和	他	做过	.

他力求写出巧妙的文案——而且他做到了。

[ðə; ði][əˈpɪnjən] [ˈbiːɪŋ] [əˈbrɔːd] [ðæt][ðə; ði] [ˈfɪlɪˌstiːnz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈenəmi] [ʌv; əv] [laɪt] — [haʊ]

The	opinion	being	abroad	that	the	Philistines	were	the	enemies	of	Light	—	how
这	观点	存在	国外	那	这	非利士人	是	这	敌人	的	光	—	如何

['veri] ['fʌni] [-]

very	funny	[	85	]
非常	有趣的	[	-	]

当时人们普遍认为非利士人是光明之敌——这真是太可笑了[85]

[tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði][wɜːrd][laɪk][ə; eɪ][mʌd] [bɔːl][æt; ət] ['eni][ænd; ənd][ɔːl] [huː] ['tʃænst] [tuː; tə][smaɪl]

to	throw	the	word	like	a	mud	ball	at	any	and	all	who	chanced	to	smile
到	扔	这	单词	喜欢	一个	泥	球	在	任何	和	全部	WHO	偶然	到	微笑

[æt; ət][hɪz; ɪz] ['θɪərɪz] !

at	his	theories	!
在	他的	理论	!

他会像扔泥球一样把这个词扔向任何碰巧对他的理论微笑的人！

['hævɪŋ] [smɔːl] [wɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] , [ðə; ði] ['skrɪblɪŋ] ['ræbl] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] .

Having	small	wit	of	their	own	,	the	scribbling	rabble	took	it	up	.
拥有	小的	有	的	他们的	自己的	,	这	涂鸦	乌合之众	采取	它	向上	.

这群没什么幽默感的涂鸦者们也接受了这个提议。

[ɑːn] ['riːdɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [bʊks] [baɪ][ə; eɪ] [leɪt] ['krɪtɪk] ,

On	reading	certain	books	by	a	Late	Critic	,
在	阅读	肯定	图书	经过	一个	晚的	评论家	,

阅读已故评论家的某些著作时，

[huː] [naʊ] [werz] ['prɪzn] [gɑːrb][ænd; ənd][ɪz] ['duːɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['ɑːnɪst] [wɜːrk] [ðæt] ['evər][hɪz; ɪz][hændz]

who	now	wears	prison	garb	and	is	doing	the	first	honest	work	that	ever	his	hands
WHO	现在	穿着	监狱	外衣	和	是	正在做	这	第一的	诚实的	工作	那	曾经	他的	双手

[faʊnd] [tuː; tə][duː] ,

found	to	do	,
成立	到	做	,

他现在身穿囚服，做着他有生以来第一份诚实的工作。

[aɪ] [siː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][ˌaʊt'saɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pər'tɪkjələr]
I **see** **that** **he** **is** **very** **fond** **of** **calling** **people** **who** **are** **outside** **of** **his** **particular**
我 看 那 他 是 非常 喜爱 的 呼叫 人们 WHO 是 外部 的 他的 特别的
[kʌlt] ,
cult **,**
邪教 ,

我发现他很喜欢称呼那些不属于他所在教派的人，

“ ['fɪlɪˌstiːnz] .
“ **Philistines** **.**
“ 非利士人 .

“非利士人。”

” [bʌt; bət] [lʊk] [juː; jʊ] !
” **But** **look** **you** **!**
” 但 看 你 !

“但是看看你！”

[breɪv] ['tɔːrəs] [æt; ət][ðə; ði] [bʊl] - [faɪt] [ɪz][ə; eɪ] [diːl] [mɔːr] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən][ðə; ði]
Brave **Taurus** **at** **the** **bull** **-** **fight** **is** **a** **deal** **more** **worthy** **of** **respect** **than** **the**
勇敢的 金牛座 在 这 公牛 - 斗争 是 一个 交易 更多的 值得 的 尊重 比 这
[ˌpɪkə'dɔːrɪz] [huː] [fɔːr; fər][ə; eɪ][praɪs] ['hæri] [hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ruːθ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] .
picadores **who** **for** **a** **price** **harry** **him** **without** **ruth** **to** **his** **death** **.**
斗牛士 WHO 为了 一个 价格 哈利 他 没有 露丝 到 他的 死亡 .

勇敢的金牛座在斗牛场上比那些为了钱而毫不留情地追杀他直至其死亡的长矛手更值得尊敬。

[ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz]['vɜːrtʃuː] [sə'pɑːsiz] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] [ɪn][ðə; ði]['sɪlkən] ,
And **as** **his** **virtue** **surpasses** **that** **of** **any** **in** **the** **silken** **,**
和 作为 他的 美德 超越 那 的 任何 在 这 丝 ,

他的美德胜过任何一位丝绸之士，

[bɪ'leɪst] [ænd; ənd]['pɜːrfjuːmd] [θrɔːŋ] [huː] [sɪt] [seɪf] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['lɪli] ['fɪŋgərz] [ə'plɔːd] ,
belaced **and** **perfumed** **throng** **who** **sit** **safe** **and** **with** **lily** **fingers** **applaud** **,**
系带 和 香 人群 WHO 坐 安全的 和 和 百合 手指 鼓掌 ,

一群衣着考究、香气袭人的人群安然就座，用纤细的手指鼓掌。

[soʊ][duː][wiː; wi][ək'sept][jʊr; jər] [bændə'rɪlə] , ['rekəgnaiziŋ][frʌm; frəm] [wens] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ,
so **do** **we** **accept** **your** **banderilla** **,** **recognizing** **from** **whence** **it** **comes** **,**
所以 做 我们 接受 你的 班德里拉 , 识别 从 何处 它 来 ,

所以，我们接受你的彩带，并承认它的来历。

[ænd; ənd] [wer] [ˌaɪ 'tiː]['dʒɔːntɪli][æz; əz][ə; eɪ] [bædʒ] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
and **wear** **it** **jauntily** **as** **a** **badge** **of** **honor** **.**
和 穿 它 轻快地 作为 一个 徽章 的 荣誉 .

并昂首挺胸地佩戴它，视之为荣誉勋章。

[æz; əz][ðə; ði] [krɔːs] [fɔːr; fər] [ˌeɪ'tiːn] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['embləm] ,
As **the** **Cross** **for** **eighteen** **hundred** **years** **has** **been** **a** **sacred** **emblem** **,**
作为 这 叉 为了 十八 百 年 有 到过 一个 神圣 徽 ,

十字架一千八百年来一直是神圣的象征，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gæloʊz] [sɪns] [dʒɑːn] [braʊn] ['glɔːriəs] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][wɜːrd]['kweɪkər] ,
and **the** **gallows** **since** **John** **Brown** **glorious** **;** **and** **as** **the** **word** **Quaker** **,**
和 这 绞刑架 自从 约翰 棕色的 辉煌 ; 和 作为 这 单词 贵格会 ,

自从约翰·布朗被处决以来，绞刑架就一直光荣地存在着；而“贵格会教徒”这个词，

[flʌŋ] [ɪn]['ɪmpjədənt][ænd; ənd] ['ɪmpətənt] [ræθ] , [naʊ] [stændz][fɔːr; fər]['dʒent(ə)lnəs] , [piːs] [ænd; ənd]
flung **in** **impudent** **and** **impotent** **wrath** **,** **now** **stands** **for** **gentleness** **,** **peace** **and**
扔 在 厚颜无耻 和 阳痿 愤怒 , 现在 站立 为了 温柔 , 和平 和
[truːθ] ,
truth **,**
真相 ,

曾经因无礼和无能的愤怒而被抛弃，如今却代表着温柔、和平与真理。

[soʊ][hæz; həz][ðə; ði][wɜːrd] ['fɪlɪstiːn] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɪnənɪm] [fɔːr; fər]['mænli] [ˌɪndɪ'pendəns] .

so	has	the	word	Philistine	become	a	synonym	for	manly	independence	.
所以	有	这	单词	庸俗	变得	一个	代名词	为了	男子气概	独立	.

所以，“非利士人”一词就成了男子气概独立的代名词。

[ɪn]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['fɪlɪstiːn] [huː] [siːks] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz][ˌpɜːrsə'næləti][ɪn]

In	Literature	he	is	a	Philistine	who	seeks	to	express	his	personality	in
在	文学	他	是	一个	庸俗	WHO	寻找	到	表达	他的	性格	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [weɪ] .

his	own	way	.
他的	自己的	方式	.

在文学方面，他是一个庸俗之人，试图以自己的方式表达个性。

[ə; eɪ] [truː] ['fɪlɪstiːn] [ɪz][wʌn] [huː] [brʊks] [noʊ][let][nɔːr] ['hɪndrəns] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪpstæf] [ʌv; əv]

A	true	Philistine	is	one	who	brooks	no	let	nor	hindrance	from	the	tipstaffs	of
一个	真的	庸俗	是	一	WHO	布鲁克斯	不	让	也不	障碍	从	这	杖尖	的

['letərz] ,

letters	,
信件	,

真正的庸人就是对文字的杖尖不屑一顾的人。

[huː] [kri'eɪtɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ðəm'selvz] [jet] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ʃoʊ]

who	creating	nothing	themselves	yet	are	willing	for	a	consideration	to	show
WHO	创建	没有什么	他们自己	然而	是	愿意的	为了	一个	考虑	到	展示

['ʌðər] [-]

others	[	86	]
其他的	[	-	]

他们自己什么也没创造，却愿意为他人做贡献[86]

[haʊ] .

how	.
如何	.

如何。

[ðiːz] [men] [straɪv] [hɑːrd][tuː; tə] [rɪ'duːs] [ɔːl][laɪf][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌdʒiːə'metrɪkl] ['θiːərəm] [ænd; ənd][ɪts]

These	men	strive	hard	to	reduce	all	life	to	a	geometrical	theorem	and	its
这些	男人	努力	难的	到	减少	全部	生活	到	一个	几何	定理	和	它是

[ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [tuː; tə][æn; ən][ˌældʒɪ'breɪɪk]['fɔːrmjələ] .

manifestations	to	an	algebraic	formula	.
表现	到	一个	代数	公式	.

这些人努力将生活中的一切简化为几何定理，将生活的各种表现形式简化为代数公式。

[bʌt; bət][laɪf][ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kɑːlɪdʒ] [prə'fesər] , [ænd; ənd][soʊ][fɑːr][ɪts] ['mistəriz] ,

But	life	is	greater	than	a	college	professor	,	and	so	far	its	mysteries	,
但	生活	是	更大的	比	一个	大学	教授	,	和	所以	远的	它是	谜团	,

但人生远比大学教授的身份更加广阔，迄今为止，人生的奥秘也远不止于此。

['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n][ðə; ði][slɪp][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [kriːdz] , [ɑːr; ər] [stɪl] [æt; ət][lɑːrdʒ] .

having	given	the	slip	to	all	the	creeds	,	are	still	at	large	.
拥有	给定	这	滑	到	全部	这	信条	,	是	仍然	在	大的	.

他们摆脱了所有信仰的束缚，至今仍然逍遥法外。

[maɪ][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['hæzərd][æt; ət] [truːθ] [ɪz][æz; əz] [lɪ'dʒɪtɪmət] [æz; əz] [jɔːrz] .

My	individual	hazard	at	truth	is	as	legitimate	as	yours	.
我的	个人	冒险	在	真相	是	作为	合法的	作为	你的	.

我个人对真相的质疑和你的质疑一样合理。

[ðə; ði][self] [ə'pɔɪntɪd] ['biːdl] [ʌv; əv] ['letərz] [dɪ'mænd] [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['niːðər] [smaɪl][nɔːr] [sliːp]

The	self	appointed	beadles	of	letters	demand	that	we	shall	neither	smile	nor	sleep
这	自己	任命	珠子	的	信件	要求	那	我们	将	两者都不	微笑	也不	睡觉

[waɪl] [ðer; ðər] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['eldəz] [droʊn] ,

while	their	Presiding	Elders	drone	,
尽管	他们的	主持	长者	无人机	,

这些自封的文坛卫士要求我们既不能微笑也不能睡觉，因为他们的长老们会喋喋不休。

[bʌt; bət][wiː; wi] [pliːd] [ɪn][ðə; ði] ['wɝːldz] [ə'saɪz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [bəuθ] .

but	we	plead	in	the	World's	Assize	for	the	privilege	of	doing	both	.
但	我们	恳求	在	这	世界的	大	为了	这	特权	的	正在做	两个都	.

但我们向世界巡回法庭请求享有同时做这两件事的特权。

[ɪn][ɑːrt][wiː; wi][æsk][fɔːr; fər][ðə; ði]['waɪdɪst] , ['friːɪst] [ænd; ənd] ['fʊlɪst] ['lɪbərti] [fɔːr; fər][ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti] —

In	Art	we	ask	for	the	widest	,	freest	and	fullest	liberty	for	Individuality	—
在	艺术	我们	问	为了	这	最宽	,	自由	和	最	自由	为了	个性	—

[ðæts] [ɔːl] !

that's	all	!
那就是	全部	!

在艺术领域，我们要求给予个性最广泛、最自由、最充分的自由——仅此而已!

['elbərt] ['hʌbərd] .

Elbert	Hubbard	.
埃尔伯特	哈伯德	.

埃尔伯特·哈伯德。

['tʃɔpin] [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [sænd] .

CHOPIN	AND	GEORGE	SAND	.
肖邦	和	乔治	沙	.

肖邦和乔治·桑。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [blæk] [bɜːrd] .

THE	LITTLE	WHITE	BLACK	BIRD	.
这	小的	白色的	黑色的	鸟	.

小白黑鸟。

[ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][tɪt][fɔːr; fər][tæt][ɪz] ['rerli] ['greɪsf(ə)l][ɔːr]['dɪgnɪfaɪd] .

The	game	of	tit	for	tat	is	rarely	graceful	or	dignified	.
这	游戏	的	山雀	为了	塔特	是	很少	优美	或者	凝重	.

以牙还牙的游戏很少能展现出优雅或尊严。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði][mæn] [huː] “ [tɜːrnz][ðə; ði] ['ʌðər] [tʃiːk] ” [hæz; həz][nɑːt] [ə'piːld] ['strɔːŋli] [tuː; tə]

And	yet	the	man	who	“	turns	the	other	cheek	”	has	not	appealed	strongly	to
和	然而	这	男人	WHO	“	转弯	这	其他	脸颊	”	有	不是	上诉	强烈	到

[ðə; ði][roʊ'bʌst] [ˌsensə'bɪlɪtiːz] [ʌv; əv] ['eni] [eɪdʒ] .

the	robust	sensibilities	of	any	age	.
这	强壮的	感性	的	任何	年龄	.

然而，“以德报怨”的这种人并没有引起各个年龄段人们强烈的共鸣。

[hɪz; ɪz] [bɪ'heɪvjər] [wiː; wi] ['kænɑːt] [əd'maɪər] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [mʌtʃ] [ðæt] [ʌv; əv] [stɜːrnz] [æs] ,

His	behavior	we	cannot	admire	;	it	is	too	much	that	of	Sterne's	ass	,
他的	行为	我们	不能	钦佩	;	它	是	也	很多	那	的	斯特恩的	屁股	,

他的行为我们无法欣赏；简直太像斯特恩的蠢货了。

[huː] [sez] ['miːkli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [tɔːr'mentər] , “ [pliːz] [duː][nɑːt][hɪt][ˌem 'iː] [ə'gen] — [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ]

who	says	meekly	to	his	tormentor	,	“	Please	do	not	hit	me	again	—	but	if	you
WHO	说道	温顺地	到	他的	折磨者	,	“	请	做	不是	打	我	再次	—	但	如果	你

[wɪl] , [juː; jʊ] [meɪ] .

will	,	you	may	.
将要	,	你	可能	.

他温顺地对折磨他的人说：“请不要再打我了——但如果你非要打，那就打吧。”

” [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] ['ʃʊrli] [noʊ][wʌn][ʌv; əv][juː 'es][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə]['fɑːloʊ] .
” **Such a course surely no one of us can be called upon to follow .**
” 这样的 一个 课程 一定 不 一 的 我们 能 是 称为 之上 到 跟随 .

“这样的做法，我们当中肯定没有人愿意去做。”

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)l]['æktɪd] ['mɪrli] [ɑːn]['ɪnstɪŋkt] , [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv]['kreɪv(ə)n]
Besides , the animal acted merely on instinct , as one of a race of craven
除了 , 这 动物 行动 仅仅 在 本能 , 作为 一 的 一个 种族 的 懦夫
[ʌn'fɔːrtʃənət] ,
unfortunates ,
不幸的 ,

此外，这只动物的行为完全出于本能，它属于一群懦弱不幸的同类。

[huː] [waɪl] [ə'laɪv][ɑːr; ər] [-]
who while alive are [87]
WHO 尽管 活 是 [-]

活着的时候是[87]

[pɪ'kjuːliərli] [sɪ'dʌktɪv] [tuː; tə] [straɪps] , [ænd; ənd] [huːz] ['haɪdz]['æftər] [deθ] , [æz; əz][wiː; wi][ɔːl] [noʊ] ,
peculiarly seductive to stripes , and whose hides after death , as we all know ,
奇特地 诱人的 到 条纹 , 和 谁 隐藏 后 死亡 , 作为 我们 全部 知道 ,
[ɑːr; ər] [meɪd] ['ɪntuː] [drʌmz] .
are made into drums .
是 制成 进入 鼓 .

对条纹有着特殊的吸引力，而且众所周知，死后它们的皮会被制成鼓。

[pər'hæps][ðə; ði]['prɑːpər] [ruːl] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [laɪz] ['sʌmwer] [ɪn] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l][ɔːr]
Perhaps the proper rule of conduct lies somewhere in between this hypocritical or
也许 这 恰当的 规则 的 执行 谎言 某处 在 之间 这 虚伪 或者
['rekriənt] ['miːknəs] [ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,
recreant meekness on the one hand ,
叛徒 谦逊 在 这 一 手 ,

或许，正确的行为准则介于这种虚伪或背信弃义的温顺之间。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæt] [ˌʌn'krɪstʃən] [ænd; ənd] ['vʌlgər] ['mænər] [ʌv; əv] [rɪˌtæli'eɪʃn] [ə'genst]
and on the other that unchristian and vulgar manner of retaliation against
和 在 这 其他 那 非基督教徒 和 庸俗 方式 的 报复 反对
[wɪtʃ] ,
which ,
哪个 ,

另一方面，那种不符合基督教教义且粗俗不堪的报复方式，

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] , [ðæt] [ðə; ði] ['priːsept] [ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l][wʌz; wəz][də'rektɪd] .
it must have been , that the precept of the Bible was directed .
它 必须 有 到过 , 那 这 戒律 的 这 圣经 曾是 指导 .

一定是这样，圣经的训诫就是如此。

[ðə; ði] “ [leks] [ˌtæli'oʊnɪs] ” [ɪn][ɪts]['lɪtərəl] ['miːnɪŋ] , “ [æn; ən] [aɪ] [fɔːr; fər][æn; ən] [aɪ] ,
The “ lex talionis ” in its literal meaning , “ an eye for an eye ,
这 “ 莱克斯 同态复仇 ” 在 它是 文字 意义 , “ 一个 眼睛 为了 一个 眼睛 ,

“lex talionis”的字面意思是“以眼还眼”，

” [ænd; ənd] “ [ə; eɪ] [tuːθ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tuːθ] , ” [ɪz]['sɜːrt(ə)nli] ['bɑːrbərəs] ;
” and “ a tooth for a tooth , ” is certainly barbarous ;
” 和 “ 一个 齿 为了 一个 齿 , ” 是 当然 野蛮 ;

“以牙还牙”和“以牙还牙”无疑是野蛮的；

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ɪf] [maɪn] ['enəmi] [hæz; həz] [plʌkt] [aʊt][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [aɪz] ,
but surely if mine enemy has plucked out one of my eyes ,
但 一定 如果 矿 敌人 有 拨弦 出去 一 的 我的 眼睛 ,

但是，如果我的敌人挖出了我的一只眼睛，

[ænd; ənd][soʊ] [ɪn'kriːst] [kən'sɪdərəbli] [ðə; ði]['mɑːrkɪt]['vælјuː][ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [rɪ'meɪnɪŋ] ,

and	so	increased	considerably	the	market	value	of	the	one	remaining	,
和	所以	增加	相当	这	市场	价值	的	这	一	其余的	,

因此，剩余那件商品的市场价值大幅提升。

[noʊ] [ˌdɪlə'tænti] [ɪn] ['mɔrəlz] [ɔːr][ðə; ði]['mɑːrkɪt] [wʊd] [dɪ'naɪ][maɪ] [raɪt] [tuː; tə] [sel] [ðə; ði] ['ʌðər] ['dɪrli] ,

no	dilettante	in	morals	or	the	market	would	deny	my	right	to	sell	the	other	dearly	,
不	业余爱好者	在	德	或者	这	市场	会	否定	我的	正确的	到	卖	这	其他	亲爱的	,

任何对道德或市场一窍不通的人都不会否认我高价出售另一件商品的权利。

[nɔːr][maɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'pɑːn][maɪ] [lɔːs] .

nor	my	privilege	to	write	a	book	upon	my	loss	.
也不	我的	特权	到	写	一个	书	之上	我的	损失	.

我也没有权利为我的损失写一本书。

[ɪn'diːd] , [menz] ['enəmi] [frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv]['sɑːləmən][hæv; həv]['nevər] [æskt] [fɔːr; fər] [mɔːr]

Indeed	,	men's	enemies	from	the	days	of	Solomon	have	never	asked	for	more
的确	,	男士	敌人	从	这	天	的	所罗门	有	绝不	问	为了	更多的

[ðæn; ðən] [ðɪs] .

than	this	.
比	这	.

事实上，自所罗门时代以来，人类的敌人从未要求过比这更多的东西。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði][ɪg'zækt] [kɔːz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði]

It	has	been	impossible	to	discover	the	exact	cause	which	led	to	the
它	有	到过	不可能的	到	发现	这	精确的	原因	哪个	引领	到	这

['rʌptʃər] [bɪ'twiːn] ['tʃɔpin] ,

rupture	between	Chopin	,
破裂	之间	肖邦	,

导致肖邦与……决裂的确切原因至今仍无法查明。

[ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [sænd] .

the	musician	,	and	George	Sand	.
这	音乐家	,	和	乔治	沙	.

这位音乐家，还有乔治·桑。

[haʊ'evər] [kɔːzd] ,

However	caused	,
然而	导致	,

无论原因是什么，

[ðɪs] ['rʌptʃər] [wʌz; wəz]['faɪn(ə)l][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] ['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns][baɪ][ðə; ði] ['nɒvəlɪsts]

this	rupture	was	final	and	was	followed	almost	at	once	by	the	novelist's
这	破裂	曾是	最终的	和	曾是	随后	几乎	在	一次	经过	这	小说家的

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [luːˈkriːʃə] [flɔriːɑːni] ,

publication	of	her	Lucrezia	Floriani	,
发布	的	她	卢克雷齐娅	弗洛里亚尼	,

这次决裂是彻底的，紧接着这位小说家就出版了她的小说《卢克雷齐娅·弗洛里亚尼》。

[ɪn] [wɪtʃ] , ['ʌndər] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] [prɪns] ['kærəl] , [ʃiː; ʃi]['kærɪkəˌtʃʊəd][ðə; ði] ['sensətɪv] ['tʃɔpin] ,

in	which	,	under	the	mask	of	Prince	Karol	,	she	caricatured	the	sensitive	Chopin	,
在	哪个	,	在下面	这	面具	的	王子	卡罗尔	,	她	漫画式的	这	敏感的	肖邦	,

在剧中，她以卡罗尔王子的身份，讽刺了敏感的肖邦。

['hoʊldɪŋ][hɪm; ɪm][ʌp][tuː; tə]['rɪdɪkjuːl][ænd; ənd] [kən'tempt] , [ænd; ənd] ['wuːndɪd] [hɪm; ɪm] ['diːpli] .

holding	him	up	to	ridicule	and	contempt	,	and	wounded	him	deeply	.
保持	他	向上	到	嘲笑	和	鄙视	,	和	受伤	他	深	.

这使他遭受嘲笑和蔑视，深深地伤害了他。

[æz; əz][wiː; wi] [noʊ] ,

As	we	know	,
作为	我们	知道	,

众所周知，

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['fɑːloʊɪŋ] [ðɪs] [ɪ'vent] [ænd; ənd][ðə; ði]['ment(ə)l] [dɪ'stres] [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n]

the	excitement	following	this	event	and	the	mental	distress	and	mortification
这	激动	下列的	这	事件	和	这	精神的	痛苦	和	屈辱

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði][mjuˈzɪʃ(ə)n][wʌns] [mɔːr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [sɪk] [bed] , [-]

connected	with	it	threw	the	musician	once	more	upon	the	sick	bed	,	[	88	]
连接	和	它	扔	这	音乐家	一次	更多的	之上	这	生病的	床	,	[	-	]

这件事带来的兴奋以及随之而来的精神痛苦和羞愧，使这位音乐家再次卧病在床[88]。

[wer] [hiː; hi] ['liŋgə] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['riːəli] ['deɪndʒərəsli] [ɪl] .

where	he	lingered	a	long	time	,	really	dangerously	ill	.
在哪里	他	徘徊不去	一个	长的	时间	,	真的	危险地	患病的	.

他在那里待了很久，病情非常严重。

[wiː; wi] [noʊ] [tuː] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] .

We	know	too	that	he	recovered	.
我们	知道	也	那	他	恢复	.

我们也知道他已经康复了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [hiː; hi] [roʊt] [ænd; ənd][dɪ'strɪbjuːtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][oʊld] [frendz] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	then	that	he	wrote	and	distributed	among	the	old	friends	of	the
它	曾是	然后	那	他	写道	和	分布式	之中	这	老的	朋友们	的	这

“ ['noʊˌhænt] [deɪz] ,

“	Nohant	days	,
“	诺汉特	天	,

那时他写了信，并分发给了“诺昂时代”的老朋友们。

” [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][aːts][ænd; ənd] ['letərz] [ɪn]['pærɪs] ,

”	and	among	the	world	of	arts	and	letters	in	Paris	,
”	和	之中	这	世界	的	艺术	和	信件	在	巴黎	,

以及在巴黎的文艺界，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ænd; ənd] [dʒɔːrdʒ] [sænd][wɜːr; wər][soʊ] ['kloʊsli] [ə'soʊsieɪtɪd] ,

with	which	he	and	George	Sand	were	so	closely	associated	,
和	哪个	他	和	乔治	沙	是	所以	密切	联系	,

他与乔治·桑关系密切，

[ə; eɪ] ['stɔːri] [kɔːld] [ðə; ði] “ ['lɪt(ə)l] [waɪt] [blæk] [bɜːrd] , ” [noʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt]

a	story	called	the	“	Little	White	Black	Bird	,	”	known	to	us	of	the	present
一个	故事	称为	这	“	小的	白色的	黑色的	鸟	,	”	已知	到	我们	的	这	展示

[deɪ] ,

day	,
天	,

我们今天所熟知的故事叫做《小白黑鸟》。

[baɪ] [trə'dɪʃ(ə)n] ['oʊnli] .

by	tradition	only	.
经过	传统	仅有的	.

仅按传统做法。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðɪs] [trə'dɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['lɜːrnɪd] ,

And	it	is	because	this	tradition	,	at	least	as	far	as	I	have	learned	,
和	它	是	因为	这	传统	,	在	至少	作为	远的	作为	我	有	学习	,

而正是因为这种传统，至少据我所知，

[hæz; həz] [riːtʃt] [bʌt; bət] [fjuː] ['piːp(ə)l] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][maɪ'self][tuː; tə] [tel]

has	reached	but	few	people	,	that	I	have	taken	it	upon	myself	to	tell
有	达到	但	很少	人们	,	那	我	有	已采取	它	之上	我	到	告诉

['sɪmpli] ,

simply	,
简单地	,

这件事只传到了少数人耳中，所以我决定简单地告诉大家：

[æz; əz][aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðɪs] [ˈstɔːri][ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [blæk] [bɜːrd] ,

as	I	have	heard	it	,	this	story	of	the	“	Little	White	Black	Bird	,
作为	我	有	听到	它	,	这	故事	的	这	“	小的	白色的	黑色的	鸟	,

据我所知，这个故事是关于“小白黑鸟”的。

” [wɪtʃ] , [æz; əz][æn; ən][ækt][ʌv; əv] [rɪˌtæliˈeɪʃn] , [wʌz; wəz] , [wiː; wi][mʌst; məst] [kənˈfes] , [ə; eɪ]

”	which	,	as	an	act	of	retaliation	,	was	,	we	must	confess	,	a
”	哪个	,	作为	一个	行为	的	报复	,	曾是	,	我们	必须	承认	,	一个

[ˈdɪgnɪfaɪd][ænd; ənd][dʒʌst][wʌn] ,

dignified	and	just	one	,
凝重	和	只是	一	,

“作为一种报复行为，我们必须承认，这是一种体面而公正的行为。”

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm] [ðɪs] , [fɔːrmz][æn; ən] [ˈæləgɔːri] [ðæt] [ɪz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd][pərˈhæps]

and	which	apart	from	this	,	forms	an	allegory	that	is	beautiful	and	perhaps
和	哪个	除	从	这	,	表格	一个	寓言	那	是	美丽的	和	也许

[ɪnˈstrʌktɪv] .

instructive	.
有指导意义的	.

除此之外，它还构成了一个优美且或许富有启发性的寓言。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪt] [bɜːrd] [ðæt] [lɪvd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [ˈfɔːrɪst] [ðæt] [wʌn]

There	was	once	a	little	white	bird	that	lived	in	such	a	beautiful	forest	that	one
那里	曾是	一次	一个	小的	白色的	鸟	那	居住地	在	这样的	一个	美丽的	森林	那	一

[maɪt] [θɪŋk] [noʊ] [ˈkriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpleɪgraʊnd] [kʊd; kəd][feɪl]

might	think	no	creature	with	such	a	home	and	such	a	playground	could	fail
可能	思考	不	生物	和	这样的	一个	家	和	这样的	一个	操场	可以	失败

[tuː; tə][biː; bi] [ˈhæpi] .

to	be	happy	.
到	是	快乐的	.

从前有一只小白鸟，生活在一片美丽的森林里，人们可能会认为，拥有如此美丽的家园和如此美丽的游乐场所的生物，怎么可能不快乐呢?

[bʌt; bət][ɪn] [truːθ] [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l][bɜːrd][wʌz; wəz][fɑːr][frʌm; frəm] [ˈhæpi] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

But	in	truth	this	little	bird	was	far	from	happy	,	because	of	his
但	在	真相	这	小的	鸟	曾是	远的	从	快乐的	,	因为	的	他的

[ˈloʊnlinəs] ,

loneliness	,
孤独	,

但事实上，这只小鸟一点也不快乐，因为它很孤独。

[fɔːr; fər][ɪn][ɔːl] [ðæt] [wʊd] [ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [waɪt] [bɜːrd][bʌt; bət][hɪmˈself] .

for	in	all	that	wood	there	seemed	to	be	no	white	bird	but	himself	.
为了	在	全部	那	木头	那里	似乎	到	是	不	白色的	鸟	但	他自己	.

因为在那片树林里，除了他自己，似乎没有一只白鸟。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈmeni] [ˈʌðər] [bɜːrdz][ðer; ðər] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [blæk] ;

There	were	many	other	birds	there	,	but	they	were	all	black	;
那里	是	许多	其他	鸟类	那里	,	但	他们	是	全部	黑色的	;

那里还有很多其他鸟类，但它们都是黑色的;

[ðiːz] [hæd; həd][ðer; ðər] [meɪts] [ænd; ənd][ðer; ðər] [nests] [wer] [ðeɪ] [ˈrestɪd] [æt; ət] [naɪt] ,

these	had	their	mates	and	their	nests	where	they	rested	at	night	,
这些	有	他们的	伙伴们	和	他们的	巢穴	在哪里	他们	休息	在	夜晚	,

它们有自己的伴侣和巢穴，晚上就在巢穴里休息。

[ænd; ənd] [wens] [ˈɜːrli] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðeɪ] [wʊd] [flaɪ][əˈweɪ] [təˈgeðər] , [ˈmeɪkɪŋ] [-]

and	whence	early	in	the	morning	they	would	fly	away	together	,	making	[	89	]
和	何处	早期的	在	这	早晨	他们	会	飞	离开	一起	,	制作	[	-	]

清晨，它们便会一起飞走，[89]

[ðə; ði]['saɪlənt] [wʊdz] ['ekoʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [sɔːŋ] , ['piːpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [elvz] ,

the	silent	woods	echo	with	their	song	,	peeping	at	the	little	elves	,
这	沉默的	树林	回声	和	他们的	歌曲	,	偷窥	在	这	小的	精灵	,

寂静的森林里回荡着它们的歌声，它们窥视着小精灵们。

[wʌn][ʌv; əv] [huːm] [laɪvz; lɪvz]['hɪd(ə)n] [ə'weɪ][ɪn] [iːtʃ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['flaʊər] [ænd; ənd][plænt] ,

one	of	whom	lives	hidden	away	in	each	beautiful	flower	and	plant	,
一	的	谁	生活	隐	离开	在	每个	美丽的	花	和	植物	,

其中一位就隐藏在每一朵美丽的花草之中。

[ænd; ənd] ['ʃerɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɔːl] [ðæt] [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][wɜːrld] [ə'baʊt]

and	sharing	with	each	other	all	that	they	learned	of	the	wonderful	world	about
和	分享	和	每个	其他	全部	那	他们	学习	的	这	精彩的	世界	关于

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他们互相分享了自己所了解到的关于周围这个美好世界的一切。

[ɔːl] [ðɪs] [ðə; ði] [waɪt] [bɜːrd] [nuː] [ðeɪ] [dɪd] , [fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz] ['loʊnlinəs] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm]

All	this	the	white	bird	knew	they	did	,	for	in	his	loneliness	he	watched	them
全部	这	这	白色的	鸟	知道	他们	做过	,	为了	在	他的	孤独	他	观看	他们

['kloʊsli] ,

closely	,
密切	,

白鸟知道他们所做的一切，因为在孤独中，它一直密切地观察着他们。

['fɑːloʊɪŋ] [ðem; ðəm]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dɪstəns] [ɪn][ðer; ðər] [flaɪts] , ['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər]['iːv(ə)n] [ðɪs]

following	them	often	a	long	distance	in	their	flights	,	grateful	for	even	this
下列的	他们	经常	一个	长的	距离	在	他们的	航班	,	感激的	为了	甚至	这

[kəm'pænjənʃɪp] .

companionship	.
友谊	.

经常长途跋涉跟随他们飞行，即使只是这样的陪伴也让我心存感激。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðæt]['lɪt(ə)l] [waɪt] ['ɑːbdʒekt] , [wɪtʃ] ['veɪgli] ,

And	always	he	looked	about	him	for	that	little	white	object	,	which	vaguely	,
和	总是	他	看起来	关于	他	为了	那	小的	白色的	目的	,	哪个	依稀	,

他总是四处寻找那个白色的小物体，那个物体隐约可见。

[ɪn][hɪz; ɪz] [driːmz] [pər'hæps] , [hiː; hi][felt][hiː; hi] [maɪt] [wʌn][deɪ][faɪnd][ɪn] [ðɪs] [mɪ'stɪriəs] ['fɔːrɪst] ,

in	his	dreams	perhaps	,	he	felt	he	might	one	day	find	in	this	mysterious	forest	,
在	他的	梦境	也许	,	他	毛毡	他	可能	一	天	寻找	在	这	神秘	森林	,

或许在他的梦中，他感觉自己有一天可能会在这片神秘的森林里找到……

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪt] [pruːv] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [meit] .

and	which	might	prove	to	be	his	mate	.
和	哪个	可能	证明	到	是	他的	伴侣	.

而她很可能就是他的伴侣。

[ænd; ənd][wʌn] [braɪt] ['hæpi] [deɪ] [ðɪs] ['hæpənd] :

And	one	bright	happy	day	this	happened	:
和	一	明亮的	快乐的	天	这	发生	:

在一个阳光灿烂的日子里，发生了这样一件事：

[hiː; hi] [faʊnd] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [bɜːrd] [huː] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌfərd] [fɔːr; fər]

he	found	another	little	white	bird	who	seemed	to	have	suffered	for
他	成立	其他	小的	白色的	鸟	WHO	似乎	到	有	遭受	为了

[kəm'pænjənʃɪp] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ,

companionship	just	as	he	had	done	,
友谊	只是	作为	他	有	完毕	,

他又发现了一只小白鸟，这只鸟似乎和他一样，也曾饱受渴望陪伴的煎熬。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪlt] [ðer; ðər] [hoʊm] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['lɔːfti] [triː] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ðeɪ] [lɪvd] ,

and	they	built	their	home	upon	a	lofty	tree	and	there	they	lived	,
和	他们	建造	他们的	家	之上	一个	高远	树	和	那里	他们	居住地	,

他们在一棵高大的树上建造了房屋，并在那里居住。

[ænd; ənd] [laɪf] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [θɪŋ] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] .

and	life	seemed	to	him	a	wonderful	thing	and	full	of	joy	.
和	生活	似乎	到	他	一个	精彩的	事物	和	满的	的	喜悦	.

在他看来，生活是一件美好而充满欢乐的事情。

[fɔːr; fər] ['meni] [deɪz] [ðɪs] ['læstɪd] .

For	many	days	this	lasted	.
为了	许多	天	这	持续	.

这种情况持续了好几天。

[bʌt; bət] [æt; ət] [læst] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [dɑːrk] ['mɔːrnɪŋ] ;

But	at	last	there	came	a	dark	morning	;
但	在	最后的	那里	来了	一个	黑暗的	早晨	;

但最终，黑暗的早晨来临了；

[ɔːl] [deɪ] [ðə; ði] [reɪn] [pɔːd] ['stedəli] [daʊn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tuː] ['lɪt(ə)l] [bɜːrdz] [stʊd] ,

all	day	the	rain	poured	steadily	down	and	the	two	little	birds	stood	,
全部	天	这	雨	倾倒	稳步	向下	和	这	二	小的	鸟类	站立	,

雨下了一整天，两只小鸟站在那里。

['hʌdld] , [saɪd] [baɪ] [saɪd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [triː] ,

huddled	,	side	by	side	upon	the	tree	,
蜷缩着	,	边	经过	边	之上	这	树	,

它们并排蜷缩在树上，

[ðer; ðər] ['fɛðɚz] ['drægld] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['bɑːdɪz] [koʊld] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [dæmp] [ænd; ənd] [wɪnd] .

their	feathers	draggled	and	their	bodies	cold	with	the	damp	and	wind	.
他们的	羽毛	拖着	和	他们的	身体	寒冷的	和	这	潮湿	和	风	.

它们的羽毛凌乱，身体被潮湿和寒风吹得冰冷。

[sɪns] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [waɪt] [bɜːrd] [hæd; həd] [bɪn] [sæd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv]

Since	early	morning	the	little	white	bird	had	been	sad	,	and	his	heart	full	of
自从	早期的	早晨	这	小的	白色的	鸟	有	到过	伤心	,	和	他的	心	满的	的

[.mis'giviŋz] ,

misgivings	,
疑虑	,

从清晨开始，这只小白鸟就一直闷闷不乐，心中充满了忧虑。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [θruː] [ɔːl] [ðə; ði] [stɔːrm] ,

yet	it	was	a	great	comfort	to	him	through	all	the	storm	,
然而	它	曾是	一个	伟大的	舒适	到	他	通过	全部	这	风暴	,

然而，这却在风暴中给了他莫大的安慰。

[tuː; tə] [tɜːrn] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['fɪgjər] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,

to	turn	from	time	to	time	and	look	at	the	little	figure	at	his	side	,
到	转动	从	时间	到	时间	和	看	在	这	小的	数字	在	他的	边	,

不时转过身，看看身旁那个小小的身影。

[ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [kəm'pænjən] [wʌz; wəz] [-]

and	know	that	his	precious	companion	was	[	90	]
和	知道	那	他的	宝贵的	伴侣	曾是	[	-	]

并且知道他珍贵的伴侣是[90]

[nɪr] [hɪm; ɪm] .

near	him	.
靠近	他	.

在他附近。

[bʌt; bət][wʌns][æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] , [hi:; hi] [si:md] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [tʃeɪndʒ] ['kʌmɪŋ]

But	once	as	he	looked	,	he	seemed	to	see	a	wonderful	change	coming
但	一次	作为	他	看起来	,	他	似乎	到	看	一个	精彩的	改变	未来

['oʊvər][ðə; ði]['lɪt(ə)l][bɜ:rd] .

over	the	little	bird	.
超过	这	小的	鸟	.

但当他看向小鸟时，他似乎看到这只小鸟身上发生了奇妙的变化。

[kʊd; kəd][ðə; ði][dɑ:rk] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst] , [hi:; hi] ['wʌndɚd] , [bi:; bi] [ˌmɪs'li:dɪŋ] [hɪm; ɪm] :

Could	the	dark	light	of	the	forest	,	he	wondered	,	be	misleading	him	:
可以	这	黑暗的	光	的	这	森林	,	他	想知道	,	是	误导性的	他	:

他心想，森林里昏暗的光线会不会误导他呢?

[jet] [æz; əz][hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [tu:] ['klɪrli] :

yet	as	he	watched	and	watched	he	saw	it	all	too	clearly	:
然而	作为	他	观看	和	观看	他	锯	它	全部	也	清楚地	:

然而，他看着看着，却看得异常清楚:

[hɪz; ɪz][kəm'pænjən][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [dʒet] [blæk] ,

his	companion	was	becoming	jet	black	,
他的	伴侣	曾是	成为	喷射	黑色的	,

他的同伴变得越来越黑，

[laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] [bɜ:rdz][hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ə'baʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst] .

like	the	other	birds	he	had	seen	about	him	in	the	forest	.
喜欢	这	其他	鸟类	他	有	已见	关于	他	在	这	森林	.

就像他在森林里看到的其他鸟类一样。

[su:n] [ðə; ði][reɪn] [wɑ:ʃt] [ə'weɪ][ðə; ði][læst]['lɪt(ə)l] [spek] [ʌv; əv] [waɪt] ['kʌvərɪŋ] [ænd; ənd] [ðen]

Soon	the	rain	washed	away	the	last	little	speck	of	white	covering	and	then
很快	这	雨	洗过	离开	这	最后的	小的	斑点	的	白色的	覆盖	和	然后

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['æŋgri][kraɪ] ,

with	an	angry	cry	,
和	一个	生气的	哭	,

很快，雨水冲走了最后一点白色的覆盖物，然后伴随着一声愤怒的叫喊，

['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [faʊnd] [aʊt] , [ʃi:; ʃi] [flu:] [ə'weɪ] ,

knowing	that	she	had	been	found	out	,	she	flew	away	,
会心	那	她	有	到过	成立	出去	,	她	飞翔	离开	,

她知道自己身份暴露了，便飞走了。

[ænd; ənd] ['daʊtləs] [dʒɔɪnd][hɜ:r; hər]['ri:əl][kəm'pænjənz][ɪn][ðə; ði] [wʊd] .

and	doubtless	joined	her	real	companions	in	the	wood	.
和	毫无疑问	加入	她	真实的	同伴	在	这	木头	.

毫无疑问，她也加入了森林里真正的伙伴们。

[soʊ] [ðʌs] [hi:; hi] [sɔ:] [haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [di'si:vd] ,

So	thus	he	saw	how	he	had	been	deceived	,
所以	因此	他	锯	如何	他	有	到过	受骗	,

所以他这才明白自己是如何被欺骗的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɔ:l] [ə'lɔ:ŋ] [ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['mɪrli] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blæk] [bɜ:rd] , ['peɪntɪd] [waɪt] ,

and	that	all	along	this	had	been	merely	a	little	black	bird	,	painted	white	,
和	那	全部	沿着	这	有	到过	仅仅	一个	小的	黑色的	鸟	,	绘	白色的	,

原来，这一切只不过是一只被涂成白色的小黑鸟而已。

[hu:] [hæd; həd][æt; ət][fɜ:rst] , [θru:] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] , [pleɪd] [hɜ:r; hər][pɑ:rt] [wel] ,

who	had	at	first	,	through	the	days	of	sunshine	,	played	her	part	well	,
WHO	有	在	第一的	,	通过	这	天	的	阳光	,	玩	她	部分	出色地	,

在最初阳光灿烂的日子里，她也很好地扮演了自己的角色。

[bʌt; bət] [huː] , [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][stɔːrm] , [hæd; həd] [bɪn] [ʃoʊn] [fɔːrθ] [ɪn]

but	who	,	at	the	coming	of	the	first	storm	,	had	been	shown	forth	in
但	WHO	,	在	这	未来	的	这	第一的	风暴	,	有	到过	所示	前进	在

[hɜːr; hər] [truː] ['kʌlər] .

her	true	color	.
她	真的	颜色	.

但在第一次风暴来临时，她的真面目就暴露了出来。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] “ [waɪt] [blæk] [bɜːrd] ” [ænd; ənd] ['tʃɔpin] [met] [bʌt; bət][wʌns] [ə'gen] .

The	little	“	white	black	bird	”	and	Chopin	met	but	once	again	.
这	小的	“	白色的	黑色的	鸟	”	和	肖邦	遇见	但	一次	再次	.

那只“黑白小鸟”和肖邦再一次相遇了。

[ðə; ði]['fɔːrmər][ɪn][mɑː][vaɪ] ['gɪvz] [ðɪs] [lə'kɑːnɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] “ ['dʒiː] [sɛ'raɪ] ['sɑː][meɪn]

The	former	in	Ma	Vie	gives	this	laconic	account	of	the	meeting	“	Je	serrai	sa	main
这	以前的	在	马	争夺	给予	这	简洁	帐户	的	这	会议	“	杰	塞拉伊	萨	主要的

- [et] - .

tremblante	et	glacée	.
-	等	-	.

前者在《Ma Vie》中对这次会面进行了简洁的描述“Je serrai sa main tremblante et glacée”。

['dʒiː] [vuːluː] ['luːɪ] ['pɑːrlɚ] , [ɪl] - .

Je	voulu	lui	parler	,	il	s'echappa	.
杰	voulu	刘	Parler	,	il	-	.

Je voulu lui parler, il s'echappa。

” [mək'fɝːsən, mək'fɪrsən] - .

”	Macpherson	Wiltbank	.
”	麦克弗森	-	.

“麦克弗森·威尔特班克。

[duː] ['pəʊstəz] [poʊst] ?

DO	POSTERS	POST	?
做	海报	邮政	?

发帖人会发帖吗?

[duː]['pəʊstəz][poʊst] ?

Do	posters	post	?
做	海报	邮政	?

发帖人会发帖吗?

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [sprɔːl]

although	they	sprawl
虽然	他们	蔓延

尽管它们蔓延开来

[ɪn] [laʊd] [prə'fjuːʒn] [æt; ət] [iːtʃ] [stɔːl] ;

In	loud	profusion	at	each	stall	;
在	大声	丰富	在	每个	摊位	;

每个摊位上都热闹非凡;

['gɪbsənz] [prɪ'tenʃəs] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪts] ,

Gibson's	pretentious	black	-	and	-	whites	,
吉布森的	装腔作势	黑色的	-	和	-	白人	,

吉布森那些故作高深的黑白电影,

- [friːks] [ænd; ənd] ['brædliːz] [fraɪts] ,

Nankivell's	freaks	and	Bradley's	frights	,
-	怪胎	和	布拉德利的	惊吓	,

南基维尔的怪胎和布拉德利的惊悚片,

[ænd; ənd] - [red] ['meidnz] , [li:n] [ænd; ənd] [tɔ:l] . [-]
And **Rhead's** **red** **maidens** **,** **lean** **and** **tall** **.** **[** **91** **]**
和 - 红色的 少女们 , 倾斜 和 高的 . [-]

还有雷德的红衣少女，身材苗条高挑。[91]

[ɔ:l'ðoʊ] [wi:; wi] [noʊ] [i:tʃ] ['ɑ:rtəsts, 'ɑ:rtɪsts] [skrɔ:l] ,
Although **we** **know** **each** **artist's** **scrawl** **,**
虽然 我们 知道 每个 艺术家的 乱涂 ,

虽然我们熟悉每位艺术家的笔迹，

[ðə; ði] [bʊk] [ðeɪ] [noʊt] [wi:; wi] [kɑ:nt] [rɪ'kɔ:l] ;
The **book** **they** **note** **we** **can't** **recall** **;**
这 书 他们 笔记 我们 不能 记起 ;

他们提到的那本书，我们想不起来了；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər] [waɪld] [ɪ'fekt] [di'laits] ,
And **though** **their** **wild** **effect** **delights** **,**
和 尽管 他们的 荒野 影响 美味 ,

虽然它们狂野的效果令人愉悦，

[du:] ['pəʊstəz] [poʊst] ?
Do **posters** **post** **?**
做 海报 邮政 ?

发帖人会发帖吗?

[ðer; ðər] [laɪnz] [ænd; ənd] [fɔ:rmz] ['aʊər; ɑ:r] [aɪz] [ɪn'θrɔ:l] ,
Their **lines** **and** **forms** **our** **eyes** **enthrall** **,**
他们的 线条 和 表格 我们的 眼睛 着迷 ,

它们的线条和轮廓令我们着迷，

[ðer; ðər] ['kʌlər] [ski:mz] ['aʊər; ɑ:r] [teɪsts] [ə'pɔ:l] ,
Their **color** **schemes** **our** **tastes** **appall** **,**
他们的 颜色 方案 我们的 口味 惊恐 ,

他们的配色方案简直令人难以接受，我们的品味太差了。

[ðə; ði] [ki:n] [kə'lektər] ['glɪbli] ['saɪts]
The **keen** **collector** **glibly** **cites**
这 敏锐的 集电极 轻率地 引用

这位敏锐的收藏家轻描淡写地引用道

['biədzli] [ænd; ənd] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['sætl͵laɪts] ,
Beardsley **and** **all** **his** **satellites** **,**
比尔兹利 和 全部 他的 卫星 ,

比尔兹利和他的所有追随者，

[ðeə(r)] [wɜ:rks] [ʌv; əv] [ɑ:rt] , [bʌt; bət] ['æftər] [ɔ:l] ,
They're **works** **of** **art** **,** **but** **after** **all** **,**
它们是 作品 的 艺术 , 但 后 全部 ,

它们是艺术品，但归根结底，

[du:] ['pəʊstəz] [poʊst] ?
Do **posters** **post** **?**
做 海报 邮政 ?

发帖人会发帖吗?

['kɛrəlɪn] [welz] .
Carolyn **Wells** **.**
卡罗琳 威尔斯 .

卡罗琳·威尔斯。

[tu:] ['feiblz] .
TWO **FABLES** **.**
二 寓言 .

两个寓言故事。

[ðə; ði] [hɔːrs] [ænd; ənd][ðə; ði] [elk] .

THE	HORSE	AND	THE	ELK	.
这	马	和	这	麋鹿	.

马和麋鹿。

[æn; ən][elk][wʌz; wəz][wʌn] [deɪ] ['braʊzɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [twɪgz] [ɪn][ə; eɪ]['dɪndʒi] ['fɔːrɪst] ,

An	Elk	was	one	day	browsing	on	the	twigs	in	a	dingy	Forest	,
一个	麋鹿	曾是	一	天	浏览	在	这	树枝	在	一个	昏暗的	森林	,

一天，一只麋鹿在阴暗的森林里啃食树枝。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'kɔst] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːrs] [huː] [kɔːld] ['oʊvər][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [fens] :

when	he	was	accosted	by	a	Horse	who	called	over	a	neighboring	Fence	:
什么时候	他	曾是	被骚扰	经过	一个	马	WHO	称为	超过	一个	邻接	栅栏	:

当他被一匹马拦住，马儿越过邻近的栅栏喊道：

“ [juː; jʊ] [lʊk] ['hʌŋgri] , [oʊld][mæn] . ”

“	You	look	Hungry	,	Old	Man	.	”
“	你	看	饥饿的	,	老的	男人	.	”

“老头，你看上去饿坏了。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][bəuθ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['loʊnsəm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][elk] .

“	I	am	both	Hungry	and	Lonesome	,	”	replied	the	Elk	.
“	我	是	两个都	饥饿的	和	寂寞	,	”	回复	这	麋鹿	.

“我又饿又寂寞，”麋鹿回答道。

“ [wel] , [its] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪ'zɜːrv] ; [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] [kʌm] ['oʊvər]['ɪntuː] [ðɪs] ['pæstʃər] [ænd; ənd]

“	Well	,	it's	what	you	deserve	;	why	don't	you	come	over	into	this	Pasture	and
“	出色地	,	它是	什么	你	应得	;	为什么	不	你	来	超过	进入	这	牧场	和

[biː; bi]['sɪvəlaɪzd] ? ”

be	Civilized	?	”
是	文明	?	”

“哼，这是你应得的；你为什么不到这片牧场来，做个文明人呢？”

“ [aɪ][prɪ'fɜːr][ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][elk] .

“	I	prefer	the	Freedom	of	the	Forest	,	”	replied	the	Elk	.
“	我	更喜欢	这	自由	的	这	森林	,	”	回复	这	麋鹿	.

“我更喜欢森林里的自由，”麋鹿回答道。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dʒɔɪnd]['aʊər; ɑːr][sə'saɪəti][ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ruːlz] [juː; jʊ] [maɪt]

“	But	if	you	joined	our	Society	and	submitted	to	our	Rules	you	might
“	但	如果	你	加入	我们的	社会	和	提交	到	我们的	规则	你	可能

['iːv(ə)n][ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪm][kwaɪt] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə][biː; bi] [siːn]

even	associate	with	me	—	as	it	is	I'm	quite	Ashamed	to	be	seen
甚至	联系	和	我	—	作为	它	是	我是	相当	羞愧	到	是	已见

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ! ”

talking	to	you	!	”
说	到	你	!	”

“但是，如果你加入我们的社团并遵守我们的规则，你甚至可能会和我交往——因为现在，我都不好意思被人看到和你说话！”

“ [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] , ” [sed] [ðə; ði][elk] , “ [aɪ][dʒʌst] [-]

“	To	change	the	subject	,	”	said	the	Elk	,	“	I	just	[	92	]
“	到	改变	这	主题	,	”	说	这	麋鹿	,	“	我	只是	[	-	]

“为了转移话题，”麋鹿说，“我只是[92]

[sɔː] [tuː] [men]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ['kʌmɪŋ] [ðɪs] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɔːltər] ,

saw	two	men	over	in	the	edge	of	the	woods	coming	this	way	with	a	Halter	,
锯	二	男人	超过	在	这	边缘	的	这	树林	未来	这	方式	和	一个	缰绳	,

看到有两个男人拿着缰绳从树林边缘朝这边走过来，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][aɪ] [θɪŋk] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz] [bɔːt] [ə; eɪ]

and	from	their	Conversation	I	think	one	of	them	has	Bought	a
和	从	他们的	对话	我	思考	一	的	他们	有	买	一个

[hɔːrs] . ”

Horse	.	”
马	.	”

从他们的谈话中，我觉得他们其中一个人买了匹马。

“ [oʊ] ! [oʊ] ! [oʊ] ! ” [kraɪd][ðə; ðɪ] [hɔːrs] [ɪn][ˌkɑːnstərˈneɪʃ(ə)n] ,

“	Oh	!	oh	!	oh	!	”	cried	the	Horse	in	Consternation	,
“	哦	!	哦	!	哦	!	”	哭	这	马	在	惊愕	,

“哦！哦！哦！”马惊恐地叫道。

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [huː] [wɪl] [biː; bi][maɪ]['mæstər][nɔːr] [wer] [maɪ][hoʊm][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ! ”

“	I	do	not	know	who	will	be	my	master	nor	where	my	home	shall	be	!	”
“	我	做	不是	知道	WHO	将要	是	我的	掌握	也不	在哪里	我的	家	将	是	!	”

“我不知道谁会成为我的主人，也不知道我的家在哪里！”

“ [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [ʌnˈsɪvəlaɪzd] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi] [oʊnz] [ˌem 'iː] ,

“	I	may	be	uncivilized	,	but	nobody	Owns	Me	,
“	我	可能	是	野蛮	,	但	无人	拥有	我	,

“我或许不文明，但没有人能拥有我。”

” [sed] [ðə; ðɪ][elk][æz; əz][hiː; hi] [dæʃt] [əˈweɪ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['fɔːrɪst] .

”	said	the	Elk	as	he	dashed	away	into	the	Forest	.
”	说	这	麋鹿	作为	他	虚线	离开	进入	这	森林	.

“说完，”麋鹿便飞快地跑进了森林。

[ðə; ðɪ] [lʌgˈʒʊriəs] [kæts] .

THE	LUXURIOUS	CATS	.
这	豪华	猫	.

奢华猫咪。

[ə; eɪ][mæn] ['lɪvɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ]['ævənuː] [ɪn][ə; eɪ] ['staɪlɪʃ] [haʊs] [bɔːt] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][kæts] ,

A	Man	living	on	the	Avenue	in	a	Stylish	House	bought	a	pair	of	Cats	,
一个	男人	活的	在	这	大街	在	一个	时髦的	房子	买	一个	一对	的	猫	,

住在大道上一栋豪华住宅里的一位男士买了一对猫。

[æz; əz][ðə; ðɪ] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɪnˈfestɪd] [wɪð; wɪθ][ræts] .

as	the	place	had	become	infested	with	Rats	.
作为	这	地方	有	变得	受感染的	和	老鼠	.

因为那里鼠患成灾。

[wen] [ðɪs] [bɪˈkeɪm] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][ræts] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [kənˈsɜːrnd] [ænd; ənd]

When	this	became	known	to	the	Rats	they	were	much	Concerned	and
什么时候	这	成为	已知	到	这	老鼠	他们	是	很多	担心的	和

['streɪtˌweɪ] [kɔːld] [ə; eɪ] [kənˈvenʃ(ə)n] .

straightway	called	a	Convention	.
立刻	称为	一个	习俗	.

当老鼠们得知此事后，它们非常担忧，并立即召开了一次大会。

[wen] [ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz] [kɔːld] [tuː; tə]['ɔːrdər][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][ræt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

When	the	meeting	was	called	to	order	a	certain	Rat	that	had	been	a
什么时候	这	会议	曾是	称为	到	命令	一个	肯定	鼠	那	有	到过	一个

[kəˈmɜːrʃ(ə)l] ['trævələr] [əˈroʊz][ænd; ənd] [sed] :

Commercial	Traveller	arose	and	said	:
商业的	游客	出现	和	说	:

会议开始后，一个名叫老鼠的人——他曾是一名推销员——站起来说道：

“ [biː; bi][nɑːt] [əˈlɑːrmd] [maɪ] [frendz] — [aɪ] [noʊ] [ðiːz] [kæts] ; [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [sloʊ] ,

“	Be	not	Alarmed	my	friends	—	I	know	these	Cats	;	they	are	very	slow	,
“	是	不是	惊慌	我的	朋友们	—	我	知道	这些	猫	;	他们	是	非常	慢的	,

“我的朋友们，不要惊慌——我了解这些猫；它们行动很迟缓，

['biːɪŋ] [wel] [fed] [ænd; ənd] [praʊd] [ænd; ənd] ['prɑːspərəs] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] ['leɪzi] .
being well fed and proud and prosperous , they are very Lazy .
存在 出色地美联储 和 自豪的 和 繁荣 , 他们 是 非常 懒惰的 .

他们吃得饱、骄傲、富裕，所以非常懒惰。

" [ðen] [æn; ən][oʊld] ['pesɪmɪst] [ræt][ə'roʊz][ænd; ənd] [sed] :
" Then an old Pessimist Rat arose and said :
" 然后 一个 老的 悲观主义者 鼠 出现 和 说 :

"这时，一只悲观的老老鼠站起来说：

" [aɪ] , [ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][noʊ] [ɪ'miːdiət] ['deɪndʒər] ,
" Aye , there may be no immediate Danger ,
" 是的 , 那里 可能 是 不 即时 危险 ,

"是的，可能没有迫在眉睫的危险，

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['tɔməs] [kæt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tæbi] [kæt]
but I have noticed that when there is a Thomas Cat and a Tabby Cat
但 我 有 注意到 那 什么时候 那里 是 一个 托马斯 猫 和 一个 虎斑猫 猫
['lɪvɪŋ] [ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz] ['kɪtnz] [suːn] [ə'pɪr] .
living on good terms kittens soon appear .
活的 在 好的 条款 小猫 很快 出现 .

但我注意到，当一只托马斯猫和一只虎斑猫相处融洽时，很快就会生出小猫。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !
Ah , me !
啊 , 我 !

啊，是我！

[aɪ] [fɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ʌn'dʌn] .
I fear we are Undone .
我 害怕 我们 是 未完成 .

我担心我们已经完了。

" [ðen] [ðə; ði][ræt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [ri'mɑːkt] : [-]
" Then the Rat that had been On the Road remarked : [93]
" 然后 这 鼠 那 有 到过 在 这 路 评论 : [-]

"然后，那只在路上游荡的老鼠说道：[93]

" ['mɪstər] . ['tʃermən] , [aɪ] [sed] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] , ['prɑːspərəs] [ænd; ənd] ['staɪlɪʃ] [per]
" Mr . Chairman , I said that this was a proud , prosperous and stylish pair
" 先生 . 主席 , 我 说 那 这 曾是 一个 自豪的 , 繁荣 和 时髦的 一对
[ʌv; əv][kæts] — [sʌtʃ] [kæts] ,
of Cats — such Cats ,
的 猫 — 这样的 猫 ,

主席先生，我说过这是一对骄傲、富裕、时尚的猫——这样的猫，

[sɜːr] , [duː][nɑːt][hæv; həv] ['kɪtnz] .
Sir , do not have kittens .
先生 , 做 不是 有 小猫 .

先生，您没有养小猫。

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['ʌðər] ['bɪznəs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [haʊs] ?
Is there any other Business before the House ?
是 那里 任何 其他 商业 前 这 房子 ?

众议院还有其他议程吗?

" [dʒɑːn]['braɪən][ʌv; əv][oʊ'haɪoʊ] .
" John Bryan of Ohio .
" 约翰 布莱恩 的 俄亥俄州 .

"来自俄亥俄州的约翰·布莱恩。"

['mɪstər] . - [wɪl] ['tu:tər][ə; eɪ] [fju:] [mɔ:r] ['lɪtəreri] ['æspərənts][æt; ət] [loʊ] [reɪts] .

Mr	.	Bumball	will	tutor	a	few	more	literary	aspirants	at	low	rates	.
先生	.	-	将要	导师	一个	很少	更多的	文学	有志者	在	低的	利率	.

邦博尔先生将以低廉的价格再辅导几位有志于文学的学生。

[ə'dres] [wɪð; wɪθ][stæmp]['mɪstər] . - , [ker] ['kæmbəlait] [pres] , [ʃɪ'kɑ:goʊ] .

Address	with	stamp	Mr	.	Bumball	,	care	Campbellite	Press	,	Chicago	.
地址	和	邮票	先生	.	-	,	关心	坎贝尔派	按	,	芝加哥	.

地址（盖章）：Bumball 先生，转交 Campbellite Press，芝加哥。

['refrənsɪz] , ['libi] , [mək'ni:l] & ['libi] .

References	,	Libbie	,	McNeil	&	Libbie	.
参考	,	莉比	,	麦克尼尔	&	莉比	.

参考文献，Libbie、McNeil 和 Libbie。

[ju:z]

USE
使用

使用

[hæm] ['gɑ:rləndz]

HAM	GARLAND'S
火腿	花环

哈姆·加兰

['nɜ:rvin] .

NERVINE	.
丕	.

丕。

[prə'fesər] ['flɪndərz] ['flændərz] , [ʌv; əv]['hɑ:rvərd] , [wɪl] [dɪ'lɪvər] [hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ['lektʃər] , “ [haʊ]

Professor	Flinders	Flanders	,	of	Harvard	,	will	deliver	his	celebrated	lecture	,	“	How
教授	弗林德斯	弗兰德斯	,	的	哈佛大学	,	将要	递送	他的	著名	演讲	,	“	如何

[tu:; tə] [rʌn] [ðə; ði][wɜ:rld] ,

to	Run	the	World	,
到	跑步	这	世界	,

哈佛大学的弗林德斯·弗兰德斯教授将发表他著名的演讲“如何治理世界”，

” [bɪ'fɔ:r] ['wʊmənz] [klʌbz] [fɔ:r; fər][wʌn][hæf][groʊs][rɪ'si:ts, ri:'si:ts] .

”	before	Woman's	Clubs	for	one	half	gross	receipts	.
”	前	女性的	俱乐部	为了	一	一半	总的	收据	.

”在妇女俱乐部之前，总收入的一半。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

非利士人(The Philistine)
第2/2页

[fɔːr; fər] [deɪts] [ə'dres] [wɪð; wɪθ][stæmp]['mɪsɪz] . ['flɪndərz] ['flændərz] , - ['æpiːən] [weɪ] , ['keɪmbrɪdʒ] ,
For **dates** **address** **with** **stamp** **Mrs** **.** **Flinders** **Flanders** **,** **44** **Appian** **Way** **,** **Cambridge** **,**
为了 日期 地址 和 邮票 太太 . 弗林德斯 弗兰德斯 , - Appian 方式 , 剑桥 ,
[mæs] .
Mass **.**
大量的 .

日期地址请加盖邮票，收件人：弗林德斯·弗兰德斯夫人，地址：马萨诸塞州剑桥市阿皮安路44号。

[rɪ'wɔːrd] — $500 — [praɪz] .
Reward **—** **$500** **—** **Prize** **.**
报酬 — $500 — 奖 .

奖励——500美元——奖金。

[aɪ] [wɪl] [peɪ] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [sendz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wɪ'ðɪn] [sɪks]
I **will** **pay** **five** **hundred** **dollars** **to** **the** **person** **who** **sends** **to** **me** **within** **six**
我 将要 支付 五 百 美元 到 这 人 WHO 发送 到 我 之内 六
[wiːks] [ə; eɪ] ['betər] “ [noʊt] ” [ðæn; ðən][aɪ][maɪ'self][kæn; kən] [raɪt] .
weeks **a** **better** **“** **Note** **”** **than** **I** **myself** **can** **write** **.**
周 一个 更好的 “ 笔记 ” 比 我 我 能 写 .

六周内，谁能寄给我一张比我自己写的更好的“便条”，我将支付五百美元给他。

[ə; eɪ] ['fɜːrðər] [praɪz] [ʌv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['betər] “ [sketʃ] ” [ðæn; ðən][aɪ]
A **further** **prize** **of** **five** **hundred** **dollars** **for** **a** **better** **“** **Sketch** **”** **than** **I**
一个 更远 奖 的 五 百 美元 为了 一个 更好的 “ 草图 ” 比 我
[hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ɔːr][kæn; kən] [raɪt] .
have **written** **or** **can** **write** **.**
有 书面 或者 能 写 .

如果能写出比我写过或能写出的更好的“草图”，还将额外奖励五百美元。

[ɔːl] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [səb'mɪtɪd] [wɪl] [biː; bi] [dʒʌdʒd] [baɪ][ˌem 'iː] — ['æftər][ə; eɪ] ['presɪdənt] [ɪ'stæblɪʃt] [baɪ]
All **articles** **submitted** **will** **be** **judged** **by** **me** **—** **after** **a** **precedent** **established** **by**
全部 文章 提交 将要 是 评判 经过 我 — 后 一个 先例 已确立的 经过
[ðoʊz] [huː] ['ɔːfər]['praɪzɪz][fɔːr; fər]['sɪmələr][wɜːrk] .
those **who** **offer** **prizes** **for** **similar** **work** **.**
那些 WHO 提供 奖品 为了 相似的 工作 .

所有投稿文章都将由我来评判——这是遵循那些为类似作品设立奖项的人所确立的先例。

[ə'dres] [ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz]
Address **all** **communications**
地址 全部 通讯

所有沟通事宜

['edɪtər][ðə; ði] ['fɪlɪsti:n] . [-]
Editor **The** **Philistine** **.** **[** **94** **]**
编辑 这 庸俗 . [-]

编辑《非利士人》[94]

“ [wʌt] [sez] [ðə; ði] [siː] , ['lɪt(ə)l] [ʃel] ?
“ **What** **says** **the** **sea** **,** **little** **shell** **?**
“ 什么 说道 这 海 , 小的 壳 ?

“大海会说什么，小贝壳？”

“ [wʌt] [sez] [ðə; ði] [siː] ?
“ **What** **says** **the** **sea** **?**
“ 什么 说道 这 海 ?

大海说了什么?

“ [lɔːŋ] [hæz; həz]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [bɪn] ['saɪlənt][tuː; tə][juː 'es] ,
“ **Long has our brother been silent to us ,**
“ 长的 有 我们的 兄弟 到过 沉默的 到 我们 ,

“我们的兄弟已经很久没有和我们联系了，

“ [kept] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪps] ,
“ **Kept his message for the ships ,**
“ 保留 他的 信息 为了 这 船舶 ,

他把信息留给了船上的人，

“ ['ɔːkwərd] [ʃɪps] , ['stuːpɪd] [ʃɪps] . ”
“ **Awkward ships , stupid ships . ”**
“ 尴尬的 船舶 , 愚蠢的 船舶 . ”

“笨拙的船，愚蠢的船。”

“ [ðə; ði] [siː] [bɪdz][juː; jʊ] [mɔːrn] , [oʊ] , [paɪnz] ,
“ **The sea bids you mourn , oh , pines ,**
“ 这 海 出价 你 哀悼 , 哦 , 松树 ,

“大海让你哀悼，哦，松树，

“ [sɪŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] .
“ **Sing low in the moonlight .**
“ 唱歌 低的 在 这 月光 .

在月光下低声歌唱。

“ [hiː; hi] [sendz] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] [duːm] ,
“ **He sends tale of the land of doom ,**
“ 他 发送 故事 的 这 土地 的 厄运 ,

他寄来了关于末日之地的故事，

“ [ʌv; əv] [pleɪs] [wer] ['endləs] [fɔːlz]
“ **Of place where endless falls**
“ 的 地方 在哪里 无尽的 瀑布

“无尽瀑布之地”

“ [ə; eɪ][reɪn][ʌv; əv] ['wɪmənz] [terz] .
“ **A rain of women's tears .**
“ 一个 雨 的 女性的 眼泪 .

“女人的眼泪如雨般落下。”

“ [ænd; ənd][men][ɪn] [greɪ] [roʊbz] —
“ **And men in grey robes —**
“ 和 男人 在 灰色的 长袍 —

“还有身穿灰色长袍的人——

“ [men][ɪn] [greɪ] [roʊbz] —
“ **Men in grey robes —**
“ 男人 在 灰色的 长袍 —

“身穿灰色长袍的人——

“ [tʃænt] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] [peɪn] . ”
“ **Chant the unknown pain . ”**
“ 呗 这 未知 疼痛 . ”

“吟唱那未知的痛苦。”

“ [wʌt] [sez] [ðə; ði] [siː] , ['lɪt(ə)l] [ʃel] ?
“ **What says the sea , little shell ?**
“ 什么 说道 这 海 , 小的 壳 ?

“大海会说什么，小贝壳？”

“ [wʌt] [sez] [ðə; ði] [siː] ?
“ **What says the sea ?**
“ 什么 说道 这 海 ?

大海说了什么?

“ [lɔːŋ] [hæz; həz]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [bɪn] ['saɪlənt][tuː; tə][juː 'es] ,
“ **Long has our brother been silent to us ,**
“ 长的 有 我们的 兄弟 到过 沉默的 到 我们 ,

“我们的兄弟已经很久没有和我们联系了，

“ [kept] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪps] ,
“ **Kept his message for the ships ,**
“ 保留 他的 信息 为了 这 船舶 ,

他把信息留给了船上的人，

“ ['pjuːni] [ʃɪps] , ['sɪli] [ʃɪps] . ”
“ **Puny ships , silly ships . ”**
“ 弱小 船舶 , 愚蠢的 船舶 . ”

“小船，傻船。”

“ [ðə; ði] [siː] [bɪdz][juː; jʊ] [tiːtʃ] , [oʊ] , [paɪnz] ,
“ **The sea bids you teach , oh , pines ,**
“ 这 海 出价 你 教 , 哦 , 松树 ,

“大海召唤你去教导，哦，松树，

“ [sɪŋ] [loʊ] [ɪn][ðə; ði] ['muːnlaɪt] ,
“ **Sing low in the moonlight ,**
“ 唱歌 低的 在 这 月光 ,

在月光下低声歌唱，

“ [tiːtʃ] [ðə; ði][goʊld][ʌv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ,
“ **Teach the gold of patience ,**
“ 教 这 金子 的 耐心 ,

“教导耐心之金，

“ [kraɪ]['gɑːsp(ə)l][ʌv; əv]['dʒent(ə)l][hændz] ,
“ **Cry gospel of gentle hands ,**
“ 哭 福音 的 温和的 双手 ,

“呼喊温柔之手的福音，

“ [kraɪ][ə; eɪ] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv] ['hɑːrts] ,
“ **Cry a brotherhood of hearts ,**
“ 哭 一个 兄弟情 的 心 ,

“呼唤心连心的兄弟情谊，

“ [ðə; ði] [siː] [bɪdz][juː; jʊ] [tiːtʃ] , [oʊ] , [paɪnz] . ” [-]
“ **The sea bids you teach , oh , pines . ” [95]**
“ 这 海 出价 你 教 , 哦 , 松树 . ” [-]

“大海召唤你去教导，哦，松树。”[95]

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz][ðə; ði] [rɪ'wɔːrd] , ['lɪt(ə)l] [ʃel] ?
“ **And where is the reward , little shell ?**
“ 和 在哪里 是 这 报酬 , 小的 壳 ?

“小贝壳，你的奖励在哪里呢？”

“ [wʌt] [sez] [ðə; ði] [siː] ?
“ **What says the sea ?**
“ 什么 说道 这 海 ?

大海说了什么?

“ [lɔːŋ] [hæz; həz]['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [bɪn] ['saɪlənt][tuː; tə][juː 'es] ,
“ **Long has our brother been silent to us ,**
“ 长的 有 我们的 兄弟 到过 沉默的 到 我们 ,

“我们的兄弟已经很久没有和我们联系了，

“ [kept] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪps] ,
“ **Kept his message for the ships ,**
“ 保留 他的 信息 为了 这 船舶 ,

他把信息留给了船上的人，

“ ['pjuːni] [ʃɪps] , ['sɪli] [ʃɪps] . ”
“ Puny ships , silly ships . ”
“ 弱小 船舶 , 愚蠢的 船舶 . ”

“小船，傻船。”

“ [noʊ][wɜːrd] [sez] [ðə; ði] [siː] , [oʊ] , [paɪnz] ,
“ No word says the sea , oh , pines ,
“ 不 单词 说道 这 海 , 哦 , 松树 ,

“大海没有言语，哦，松树，

“ [noʊ][wɜːrd] [sez] [ðə; ði] [siː] .
“ No word says the sea .
“ 不 单词 说道 这 海 .

大海无言以对。

“ [lɔːŋ] [wɪl] [jʊr; jər] ['brʌðər] [biː; bi]['saɪlənt][tuː; tə][juː; jʊ] ,
“ Long will your brother be silent to you ,
“ 长的 将要 你的 兄弟 是 沉默的 到 你 ,

“你的兄弟会很久不理你，

“ [kiːp] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɪps] ,
“ Keep his message for the ships ,
“ 保持 他的 信息 为了 这 船舶 ,

“把他的信息留给船上的人。”

“ [oʊ] , ['pjuːni][paɪnz] , ['sɪli] [paɪnz] .
“ Oh , puny pines , silly pines .
“ 哦 , 弱小 松树 , 愚蠢的 松树 .

“哦，渺小的松树，愚蠢的松树。”

” ['stiːvən] [kreɪn] . [-]
” STEPHEN CRANE . [96]
” 斯蒂芬 起重机 . [-]

“斯蒂芬·克莱恩。[96]

[saɪd] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɪlɪˌstiːnz] : ['biːɪŋ] ['sʌndri] ['bɪts][ʌv; əv]['wɪzdəm] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn]
side talks with the philistines : being sundry bits of wisdom which have been
边 会谈 和 这 非利士人 : 存在 杂项 比特 的 智慧 哪个 有 到过
[ˌhɪrtu'fɔːr] [sɪ'kriːtid] ,
heretofore secreted ,
此前 分泌物 ,

与庸俗之人的私下谈话：是一些此前一直隐藏起来的智慧碎片，

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [naʊ] [set] [fɔːrθ] [ɪn][prɪnt] .
and are now set forth in print .
和 是 现在 放 前进 在 打印 .

现已印成书籍。

['mɪstər] . ['lɔːrəns] ['hʌtən] , [huː] [raɪts] [bʊk] ['ædvɜˌtaɪzmənts] [fɔːr; fər] ['hɑːrpɝz] , [sez] — [bʌt; bət]
Mr . Laurence Hutton , who writes book advertisements for Harper's , says — but
先生 . 劳伦斯 赫顿 , WHO 写 书 广告 为了 哈珀斯 , 说道 — 但
['gʊdnəs] ['greɪʃəs] !
goodness gracious !
善良 亲切 !

为《哈珀斯》杂志撰写图书广告的劳伦斯·赫顿先生说——我的天哪！

[huː] ['kɛrz] [wʌt] ['lɔːrəns] ['hʌtən] [sez] ?
who cares what Laurence Hutton says ?
WHO 关心 什么 劳伦斯 赫顿 说道 ?

谁会在乎劳伦斯·赫顿说了什么？

[tuː] ['ræðər] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [hæv; həv] ['ɑːkjupaɪd] [desk] [ruːm] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv]

Two	rather	remarkable	communications	have	occupied	desk	room	in	the	office	of
二	相当	卓越	通讯	有	占领	桌子	房间	在	这	办公室	的

[dʒɑːn]['beɪ.də.nɑːk] ,

John	Badenoch	,
约翰	巴德诺赫	,

约翰·巴德诺克的办公室里，摆放着两份相当引人注目的文件。

[ʃə'kɑːˌgoʊz] [tʃiːf] [ʌv; əv] [pə'liːs] .

Chicago's	chief	of	police	.
芝加哥的	首席	的	警察	.

芝加哥警察局长。

[ðə; ði] ['letərz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] ['griːvəs] ['moʊmənt] , [fɔːr; fər][dʒɑːn] , [huː] [ɪz][ə; eɪ] ['skɔtʃmən] ,

The	letters	arrived	at	a	grievous	moment	,	for	John	,	who	is	a	Scotchman	,
这	信件	到达的	在	一个	严重的	片刻	,	为了	约翰	,	WHO	是	一个	苏格兰人	,

对于身为苏格兰人的约翰来说，这些信件来得正是时候。

[wʌz; wəz] ['stɪŋɪŋ] ['ʌndər] [ə; eɪ]['næʃ(ə)nəl][ˌkɑːmplɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə'roʊz][ɪn] [mɪl'wɔːki] [wen] [ə; eɪ]

was	stinging	under	a	national	complication	which	arose	in	Milwaukee	when	a
曾是	刺痛	在下面	一个	国家的	并发症	哪个	出现	在	密尔沃基	什么时候	一个

[tuː'tɑːnɪk] ['dʒʊri][dɪ'saɪdɪd] ,

Teutonic	jury	decided	,
条顿	陪审团	决定	,

当时，密尔沃基的一个德国陪审团做出了一项裁决，由此引发了一场全国性的复杂事件，令他感到十分痛苦。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['frɔːθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] , [ðæt] [ə; eɪ]['bægpaɪp][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['mjuːzɪk(ə)l]

with	much	frothing	at	the	mouth	,	that	a	bagpipe	was	not	a	musical
和	很多	起泡	在	这	嘴	,	那	一个	风笛	曾是	不是	一个	音乐

['ɪnstrəmənt] ,

instrument	,
乐器	,

他气得口吐白沫，声称风笛不是乐器。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['duːd(ə)l] [sæk] .

but	a	doodle	sack	.
但	一个	涂鸦	解雇	.

但那只是个涂鸦袋。

['fɪgjər] [ðen] [ðɪs] ['maɪti] [tʃiːf] [ʌv; əv] [bluːz] ['kʌmɪŋ] [daʊn] ['ɜːrli] [tuː; tə][biː; bi] [kən'frʌntɪd] [wɪð; wɪθ]

Figure	then	this	mighty	chief	of	blues	coming	down	early	to	be	confronted	with
数字	然后	这	强大的	首席	的	蓝调	未来	向下	早期的	到	是	面对	和

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] ['dekər] [ɪn][ə; eɪ] ['lɪtərəri] [wei] [kwaɪt] [bɪ'jɑːnd] [hɪz; ɪz]['ʌŋkoʊ] - [snɑːd] ['tempər] .

a	double	decker	in	a	literary	way	quite	beyond	his	unco	'	snod	temper	.
一个	双倍的	德克	在	一个	文学	方式	相当	超过	他的	未	-	斯诺德	脾气	.

想象一下，这位强大的蓝调之王提前下凡，以一种文学的方式面对一辆双层巴士，这远远超出了他那古怪的脾气。

[wʌn] [bɪ'gæn] , “ [dɪr] ['beɪ.də.nɑːk] : [siː] [tuː; tə] [ðɪs] [wɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][ə'blaɪdʒ] — — ? ”

One	began	,	“	Dear	Badenoch	:	See	to	this	will	you	and	oblige	—	—	?	”
一	开始	,	“	亲爱的	巴德诺赫	:	看	到	这	将要	你	和	必须	—	—	?	”

其中一封邮件开头写道：“亲爱的巴德诺克：请您务必照办此事，并答应我的请求——？”

“ [ðɪs] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tuː'mʌltʃuəs] ['flʌtər] [ʌv; əv] [fɪ'lɑːlədʒi] [dɪ'stɜːrbd] [tuː; tə] ['fæðəmləs] ['ɪmpɔːrt] ,

“	This	”	was	a	tumultuous	flutter	of	philology	disturbed	to	fathomless	import	,
“	这	”	曾是	一个	动荡的	扑	的	语言学	不安	到	深不可测	进口	,

“这”是一场语言学上的剧烈波动，其意义深远，难以估量。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wuːnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tremjələs] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv][æn'tɪsɪpeɪtɪd] [sək'ses] ['laɪkli] [tuː; tə]

and	it	wound	up	with	a	tremulous	avowal	of	anticipated	success	likely	to
和	它	伤口	向上	和	一个	颤抖的	承认	的	预期	成功	可能	到

[heɪl][ə; eɪ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪələt] - [kraʊnd] [ænd; ənd] ['bʌldʒɪŋ] ['fɔridz] [-]

hail	a	gathering	of	the	violet	-	crowned	and	bulging	foreheads	[	97	]
冰雹	一个	采集	的	这	紫色	-	加冕	和	凸起	额头	[	-	]

最后，它颤抖着宣称，预期的成功可能会赢得一群头戴紫冠、额头鼓鼓的人的欢呼[97]。

[ʌv; əv][ʃə'kɑːˌgoʊz][hæm] - [strʌŋ] [ˌlɪtə'rɑːti] , [wɪtʃ] [klæn][hæd; həd][ɪn'geɪdʒd][tuː; tə][frɪsk][ə'nɑːn][æt; ət]

of	Chicago's	ham	-	strung	literati	,	which	clan	had	engaged	to	frisk	anon	at
的	芝加哥的	火腿	-	串	文人墨客	,	哪个	氏族	有	已订婚的	到	搜身	匿名	在

[ə; eɪ] ['nɔːti] ['vɔːdəvɪl] [pər'fɔːrməns] .

a	naughty	vaudeville	performance	.
一个	淘气	杂耍剧	表现	.

芝加哥那些笨拙的文人墨客，这个家族受雇在一次低俗的滑稽剧表演中搜身。

[bʌt; bət] [sək'ses] [ɪz] [ɪn'veriəbli] [ə'teɪnd] ['ʌndər]['vaɪələnt] [ɪnˌtɪmɪ'deɪʃənz] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

But	success	is	invariably	attained	under	violent	intimidations	in	Chicago	,
但	成功	是	总是	已达到	在下面	暴力	恐吓	在	芝加哥	,

但在芝加哥，成功往往是通过暴力恐吓实现的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sprɪntɪŋ] [fɔːnz] [ʌv; əv] ['mægəziːn] ['dʒiːniəs] [huː] [wɜːr; wər] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]

and	the	sprinting	fawns	of	magazine	genius	who	were	giving	the
和	这	短跑	小鹿	的	杂志	天才	WHO	是	给予	这

[ˌentər'teɪnmənt] [gruː] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][ɪts] ['lɔːfti] ['prɔmisiz] [ænd; ənd] [pend] “ [ðɪs] ” [fɔːr; fər]

entertainment	grew	frightened	of	its	lofty	promises	and	penned	“	this	”	for
娱乐	生长	害怕	的	它是	高远	承诺	和	撰写	“	这	”	为了

[prə'tekʃn] :

protection	:
保护	:

而那些为杂志提供娱乐的、如飞奔的天才们，却对杂志的宏伟承诺感到恐惧，于是写下了“这个”来寻求保护：

“ [wʌt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [duː] , ['fɑːðər] ,

“	What	I	wish	you	would	do	,	father	,
“	什么	我	希望	你	会	做	,	父亲	,

“我希望您能这样做，父亲，

[ɪz][tuː; tə] [siː] ['beɪ.də.nɑːk][ænd; ənd][beg][hɪm; ɪm][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['diːteɪl][ʌv; əv] [pə'liːsmən]

is	to	see	Badenoch	and	beg	him	to	put	on	a	special	detail	of	policemen
是	到	看	巴德诺赫	和	求	他	到	放	在	一个	特别的	细节	的	警察

[tuː; tə]['hænd(ə)l][ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] [wɪl] [ɪn'evɪtəbli] [pæk] [ðə; ði] [striːt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr]

to	handle	the	crowd	which	will	inevitably	pack	the	street	leading	to	our
到	处理	这	人群	哪个	将要	不可避免地	盒	这	街道	领导	到	我们的

[ruːmz; rʊmz][ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃoʊ] .

rooms	the	night	of	the	show	.
房间	这	夜晚	的	这	展示	.

就是去见巴德诺赫，恳求他安排一支特别的警察队伍来控制演出当晚通往我们房间的街道上必然会挤满的人群。

[juː; jʊ][kæn; kən][ˌʌndər'stænd] [ðæt] [soʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['ɔːθəz] [ænd; ənd]['poʊəts][ʌv; əv]

You	can	understand	that	so	many	of	the	celebrated	authors	and	poets	of
你	能	理解	那	所以	许多	的	这	著名	作者	和	诗人	的

[ʃɪ'kɑːgoʊ] [kən'viːnɪŋ] [æt; ət][wʌns] [wɪl] [biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [trə'mendəs] ['pʌblɪk] ['ɪntrəst] ,

Chicago	convening	at	once	will	be	of	the	most	tremendous	public	interest	,
芝加哥	召集	在	一次	将要	是	的	这	最多	巨大的	民众	兴趣	,

不难理解，这么多芝加哥著名作家和诗人齐聚一堂，必将引起公众的极大兴趣。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wɪl] ['ʃʊrli] ['gæðər] [ðer; ðər][æn; ən] [ʌn'ruːli] [mɑːb] [kʌm] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps]

and	there	will	surely	gather	there	an	unruly	mob	come	to	catch	a	glimpse
和	那里	将要	一定	收集	那里	一个	不羁	暴民	来	到	抓住	一个	一瞥

[ʌv; əv][ðə; ði] [sə'lebrətiz] .

of	the	celebrities	.
的	这	名人	.

届时，肯定会有一群乌合之众聚集在那里，想要一睹名人的风采。

[ðə; ði]['ɑːfɪsər][ɑːn] [ðɪs] [biːt] [kæn; kən]['nevər]['hænd(ə)l][ðə; ði][hɜːrd][ə'loʊn] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['sɜːrt(ə)n] .

The	officer	on	this	beat	can	never	handle	the	herd	alone	,	we	are	certain	.
这	官	在	这	打	能	绝不	处理	这	一群	独自的	,	我们	是	肯定	.

我们确信，这支巡逻队的警官绝对无法独自控制住这群牲畜。

[fɪks] [θɪŋz] .

Fix	things	.
使固定	事物	.

解决问题。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['dʒent(ə)l] [pri'kɔːʃənz] [ɪm'perətɪv] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːnərɪŋ] [ʌv; əv]

"	It	was	one	of	those	gentle	precautions	imperative	in	the	garnering	of
"	它	曾是	一	的	那些	温和的	防范措施	至关重要的	在	这	收集	的

['preri] [breɪn] - [ʃiːvz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɑːr; ər][raɪp] .

prairie	brain	-	sheaves	before	they	are	ripe	.
草原	脑	-	捆	前	他们	是	成熟	.

"这是在草原脑麦穗成熟之前，收集它们时必须采取的温和预防措施之一。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dʌlsɪt] [ænd; ənd]['hɑːspɪtəb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['dʒoʊviən]['lɑːks][ʌv; əv][hæm]

It	was	dulcet	and	hospitable	to	see	that	the	Jovian	locks	of	Ham
它	曾是	甜美	和	好客	到	看	那	这	木星	锁	的	火腿

['gɑːrlənd][wɜːr; wər][nɑːt] [pʊld] [aʊt][baɪ][ðə; ði] [ruːts] [baɪ] ['vʌlgər] ['menjuː] - ['piːp(ə)l] [huː] [lʊk] [ə'pɑːn]

Garland	were	not	pulled	out	by	the	roots	by	vulgar	menu	-	people	who	look	upon
花环	是	不是	拉	出去	经过	这	根	经过	庸俗	菜单	-	人们	WHO	看	之上

[hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪn'ventɪd] [ə; eɪ] ['prɑːfɪtləs] [beɪs] ['bɜːrnər][ʌv; əv][koʊl] ['iːtɪŋ]

him	as	the	man	who	invented	a	profitless	base	burner	of	coal	eating
他	作为	这	男人	WHO	发明	一个	无利可图	根据	刻录机	的	煤炭	吃

[prə'pensəti] ;

propensity	;
倾向	;

令人欣慰的是，哈姆·加兰的木星般的头发并没有被那些粗俗的菜单制定者连根拔起，这些人把他视为发明了一种毫无利润、嗜煤如命的炉灶的人；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['θɔːtf(ə)l] , [ɪn'diːd] , [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]['klæmər][ʌv; əv] [hə'zɑː] [wen] [ðə; ði]['edɪtər]

it	was	thoughtful	,	indeed	,	to	prevent	the	clamor	of	huzzas	when	the	editor
它	曾是	周到	,	的确	,	到	防止	这	叫嚣	的	太棒了！	什么时候	这	编辑

[ʃʊd; ʃəd] [ə'naʊns] ,

should	announce	,
应该	宣布	,

确实，在编辑宣布消息时，阻止大家发出欢呼声的做法很周到。

" ['mɪstər] . ['kʌdəhi] [hæz; həz] [keɪm] , " ([ðə; ði] [ʌn'hæpi] [wɜːrd]['edɪtər] [juːst] [ɪn][ɪts] ['eɪnʃənt] [hɔːrs]

"	Mr	.	Cudahy	has	came	,	"	(	the	unhappy	word	editor	used	in	its	ancient	horse
"	先生	.	库达希	有	来了	,	"	(	这	不开心	单词	编辑	用过的	在	它是	古老的	马

[sens] [ʌv; əv] [kɔːrs]) .

sense	of	course	)	.
感觉	的	课程	)	.

"库达希先生来了"，(编辑当然用了这个词古老的马的意思)。

[ɪ'mædʒɪn] [ðɪs] ['ɔːθər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪmfəni] [-]

Imagine	this	author	of	a	symphony	[	98	]
想象	这	作者	的	一个	交响乐	[	-	]

想象一下这位交响乐作者[98]

[ɪn][pɪg][skɪn] ['brɪslɪŋ] [wɪð; wɪθ]['hju:mər] ['bristlz] [wɪtʃ] [ə'loʊn][hæv; həv] [bɪn] ['kwoʊtɪd] [wɜ:rθ] [ðə; ði]

in	pig	skin	bristling	with	humor	bristles	which	alone	have	been	quoted	worth	the
在	猪	皮肤	竖起的	和	幽默	刷毛	哪个	独自的	有	到过	引	值得	这

[praɪs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊk] — [ɪ'mædʒɪn] ['kʌdəhi] [ðə; ði] - ,

price	of	his	book	—	imagine	Cudahy	the	bovox	,
价格	的	他的	书	—	想象	库达希	这	-	,

猪皮上长满了幽默的鬃毛，光是这些鬃毛就值回书价了——想象一下库达希（Cudahy）这只牛，

[ə'nɔɪntɪd] , [fʊl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['bristlz] ,

anointed	,	full	of	his	own	bristles	,
受膏者	,	满的	的	他的	自己的	刷毛	,

受膏者，浑身长满自己的鬃毛，

['elboʊɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lu:mɪnəs] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɔ:dəvɪl] [θru:] ['hɑ:loʊ] [skwer] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]

elbowing	his	luminous	way	to	the	vaudeville	through	hollow	squares	of	Women
肘击	他的	发光的	方式	到	这	杂耍剧	通过	空洞的	正方形	的	女性

[hu:] [wɪʃt] [ðeɪ] [hæd; həd] ,

Who	Wished	They	Had	,
WHO	希望	他们	有	,

他用他那光芒四射的身姿，穿过一个个空洞的、由那些渴望拥有过这一切的女人组成的广场，一路挤进杂耍剧院。

[ænd; ənd] ['pæntɪŋ] ['leɪdiz]

and	panting	Ladies
和	喘息	女士们

气喘吁吁的女士们

[hu:] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [noʊ] [haʊ] !

Who	Would	Like	to	Know	How	!
WHO	会	喜欢	到	知道	如何	!

谁想知道怎么做到的！

[ðə; ði] [ˌɪmpreʃə'nɪstɪk] ['pɪktʃər] ['kɔndʒəd] [ʌp][ɪn][ðə; ði][ɪk'saɪtɪd][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [peɪl] [bʌt; bət]

The	impressionistic	picture	conjured	up	in	the	excited	mind	of	the	pale	but
这	印象派	图片	召唤	向上	在	这	兴奋的	头脑	的	这	苍白	但

[dɪ'faɪənt] [ˌentər'teɪnər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃɪ'kɑ:goʊ] ,

defiant	entertainer	was	that	Chicago	,
桀骜不驯	艺人	曾是	那	芝加哥	,

这位面色苍白却桀骜不驯的艺人兴奋的脑海中浮现出一幅印象派的画面：芝加哥，

['stɑ:rtld] [aʊt][ʌv; əv][ɪts] ['rɔ:haɪd] [bu:ts] [æt; ət] [ðɪs] [θret] [ʌv; əv][breɪn] - [weɪvz] ['ræmpənt] ,

startled	out	of	its	rawhide	boots	at	this	threat	of	brain	-	waves	rampant	,
惊慌	出去	的	它是	生皮	靴子	在	这	威胁	的	脑	-	波浪	猖獗	,

它被这肆虐的脑电波的威胁吓得从生皮靴里跳了出来。

[wʊd] [stæm'pi:d] [ðə; ði]['seɪkrɪd][ə'pɑ:rtmənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌndɪ'faɪld] [ænd; ənd] [snætʃ] [ðə; ði] ['preri]

would	stampede	the	sacred	apartments	of	the	undefiled	and	snatch	the	prairie
会	踩踏	这	神圣	公寓	的	这	未受污染的	和	抢夺	这	草原

[ˌlɪtə'rɑ:ti][bɔ:ld] - ['hedɪd] .

literati	bald	-	headed	.
文人墨客	秃	-	标题	.

将会冲进纯洁无瑕的圣殿，掳走草原上的文人贵族，让他们变成秃头。

[ðer; ðər][hæd; həd] [ə'raɪvd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] ['blʌʃɪŋ] ,

There	had	arrived	a	moment	when	the	blushing	,
那里	有	到达的	一个	片刻	什么时候	这	脸红	,

那一刻，脸红了，

[ðə; ði] ['pælpɪteɪtɪŋ] [hoʊst][kʊd; kəd][nɑ:t][tɪp][hɪz; ɪz] ['lɒ:rəl] [æt; ət][ə; eɪ][waɪz] [gai] ['æŋg(ə)l]['oʊvər][hɪz; ɪz]

the	palpitating	host	could	not	tip	his	laurel	at	a	wise	guy	angle	over	his
这	心悸	主持人	可以	不是	提示	他的	月桂树	在	一个	明智的	盖伊	角度	超过	他的

[aɪ] [ænd; ənd] [seɪ] “ [ʃu:] ” ['ri:əl] [laʊd] [æt; ət]['ræbɪd] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn][ə; eɪ] [ˌsʌpə'zɪʃəs] [mɑ:b] .

eye	and	say	“	shoo	”	real	loud	at	rabid	possibilities	in	a	suppositious	mob	.
眼睛	和	说	“	嘘	”	真实的	大声	在	狂犬病	可能性	在	一个	假想的	暴民	.

心跳加速的主人无法像个自作聪明的人那样，对着假想中的暴民大声喊“走开”。

[ðə; ði] [skwɔ:l] [fɔ:r; fər] [ə'sɪstəns] [wʌz; wəz] ['prɪtɪli] [taɪmd] [ænd; ənd] ['kɔ:ʃəsli] ['si:krət] ,

The	squall	for	assistance	was	prettily	timed	and	cautiously	secret	,
这	暴风雨	为了	协助	曾是	漂亮	定时	和	谨慎地	秘密	,

这次求援行动时机把握得相当精准，而且非常隐秘。

[bʌt; bət] [tʃi:fs] [ʌv; əv] [pə'li:s] [ɑ:r; ər] ['dɪfɪkəlt] [ə'pɑ:n] [ə'keɪʒn] .

but	chiefs	of	police	are	difficult	upon	occasion	.
但	酋长们	的	警察	是	难的	之上	场合	.

但有时警察局长们很难相处。

['mɪstər] . ['beɪ.də.nɑ:k][hæz; həz] [bɪn] [pər'sɪstəntli] [ɪn'geɪdʒd][ɪn] [kən'vɪnsɪŋ] [ðə; ði]['pʌblɪk][ʌv; əv][ʃɪ'kɑ:goʊ]

Mr	.	Badenoch	has	been	persistently	engaged	in	convincing	the	public	of	Chicago
先生	.	巴德诺赫	有	到过	持续地	已订婚的	在	令人信服的	这	民众	的	芝加哥

[ðæt] ['gæmblɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst][ɪn] [ðæt] [pə'lu:sɪd] ['sɪti] [ʌv; əv] ['oʊtmi:l] ['pɔ:rɪdʒ]

that	gambling	was	a	thing	of	the	past	in	that	pellucid	city	of	oatmeal	porridge
那	赌博	曾是	一个	事物	的	这	过去的	在	那	透明	城市	的	麦片	稀饭

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] ,

and	Christian	conversation	,
和	基督教	对话	,

巴德诺克先生一直致力于让芝加哥公众相信，在这个以燕麦粥和基督教对话为特色的清澈城市里，赌博已经成为过去式了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'vetərət] [di'naiəlz] [ʃeɪpt] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['steriətaɪpt] [rɪ'spɑ:ns]

and	his	inveterate	denials	shaped	themselves	into	a	stereotyped	response
和	他的	根深蒂固	否认	形状	他们自己	进入	一个	刻板印象	回复

[rə'vɜ:rbəretɪv] [tu:; tə][ðə; ði] ['letərz] .

reverberative	to	the	letters	.
回响	到	这	信件	.

他一再否认，最终形成了一种刻板的回应，与信件内容遥相呼应。

[kwoʊθ] ['sɑ:ləm] [dʒɑ:n] , [ðə; ði] [tʃi:f] ,

Quoth	solemn	John	,	the	chief	,
引用	庄严	约翰	,	这	首席	,

庄严的首领约翰说道：

[hu:] [ki:ps] [ə; eɪ] [heɪ] [stɔ:r] [ɔ:f] [deɪz] [wen] [hi:; hi][ɪz][nɑ:t] ['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'lu:sɪv] [ʃɪ'kɑ:goʊ][tɪn][hɔ:rn]

who	keeps	a	hay	store	off	days	when	he	is	not	chasing	the	elusive	Chicago	tin	horn
WHO	保持	一个	干草	店铺	离开	天	什么时候	他	是	不是	追逐	这	难以捉摸的	芝加哥	锡	喇叭

['gæmblər][ænd; ənd]['gælənt] [dɪ'strɪbjətər] [ʌv; əv]['emərəld] ['mɜ:rtʃəndaɪs] : [-]

gambler	and	gallant	distributor	of	emerald	merchandise	:	[	99	]
赌徒	和	英勇	分销商	的	翠	商品	:	[	-	]

当他不在追捕难以捉摸的芝加哥锡号赌徒和英勇的翡翠商品分销商时，他会在休息日经营一家干草店：[99]

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm] [mis'teik] [ə'baʊt][ðə; ði]['deɪndʒər][ɪn][ə; eɪ] [kən'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ði:z]

“	There	must	be	some	mistake	about	the	danger	in	a	convention	of	these
“	那里	必须	是	一些	错误	关于	这	危险	在	一个	习俗	的	这些

[ʃɪ'kɑ:goʊ] ['lɪtəreri] ['pi:p(ə)l] .

Chicago	literary	people	.
芝加哥	文学	人们	.

“对于芝加哥这些文学界人士的聚会所带来的危险，肯定存在一些误解。”

[maɪ]['eɪdʒənts][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] ['evri] [ə'ʃʊrəns] [ðæt][noʊ]['kɑːnfɪdəns] [geɪmz][ɔːr]['pɜːsənz]

My	agents	have	given	me	every	assurance	that	no	confidence	games	or	persons
我的	代理人	有	给定	我	每一个	保证	那	不	信心	游戏	或者	人

[əb'teɪnɪŋ] ['mʌni] ['ʌndər] [fɔːls] [priː'tɛnsɪz] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['sɪti]['limits] .

obtaining	money	under	false	pretenses	have	been	discovered	within	the	city	limits	.
获得	钱	在下面	错误的	伪装	有	到过	发现	之内	这	城市	限制	.

我的代理人向我保证，在市区范围内没有发现任何诈骗活动或以欺诈手段获取钱财的人员。

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv]['eni][ʌv; əv] [ðiːz] - [maɪ'self][ænd; ənd][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðer; ðər] [niːd]

I	never	heard	of	any	of	these	literatis	myself	and	do	not	think	there	need
我	绝不	听到	的	任何	的	这些	-	我	和	做	不是	思考	那里	需要

[biː; bi]['eni] [sker] [ə'baʊt][ə; eɪ][mɑːb] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

be	any	scare	about	a	mob	looking	for	them	.
是	任何	吓	关于	一个	暴民	寻找	为了	他们	.

我本人从未听说过这些文人墨客，也不认为有必要担心会有暴民追捕他们。

“ ([saɪnd])

“	(	Signed	)
”	(	签名	)

（签名）

“ [dʒeɪ] . [dʒeɪ] . ['beɪ.də.nɑːk] ,

“	J	.	J	.	Badenoch	,
”	J	.	J	.	巴德诺赫	,

“JJ Badenoch，

“ [pə'liːs] [sʌpt] . [ænd; ənd] [fiːd] [stɔːr] , [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

“	Police	Sup't	.	and	Feed	Store	,	Chicago	.
”	警察	主管	.	和	喂养	店铺	,	芝加哥	.

“芝加哥警察局长兼饲料店。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][kɑːm] ,

”	It	was	a	calm	,
”	它	曾是	一个	冷静的	,

”那是一个平静的，

[stɪl] [naɪt] [wen] [ðə; ði]['mɑːdɪst] ['vɔːdəvɪl] ['twɪŋkəld] [ænd; ənd] ['stræglə˞] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv]

still	night	when	the	modest	vaudeville	twinkled	and	stragglers	in	the	field	of
仍然	夜晚	什么时候	这	谦虚的	杂耍剧	闪烁	和	掉队者	在	这	场地	的

['nuːzpeɪpər] [ɑːrt][ænd; ənd] ['mægəziːn] ['ædvərtaɪzɪŋ] ,

newspaper	art	and	magazine	advertising	,
报纸	艺术	和	杂志	广告	,

夜色依旧静谧，简陋的杂耍表演闪烁着光芒，报纸艺术和杂志广告领域也零星散落着零星的身影。

['iːv(ə)n]['ʌntəˌ'ʌntu]['hoʊboʊ] ['tʃæti] - ['tʃætˌfiːld] [tiː] ,

even	unto	Hobo	Chatty	-	Chatfield	Tea	,
甚至	到	流浪汉	健谈	-	查特菲尔德	茶	,

甚至包括流浪汉聊天-查特菲尔德茶

[krept] ['nɔɪzləsli] [ʌp][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] ['ævənu:][tu:; tə][bi:; bi] ['welkəmd] [baɪ][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd]
crept **noiselessly** **up** **a** **deserted** **avenue** **to** **be** **welcomed** **by** **the** **disappointed**
悄悄地爬 无声 向上 一个 荒凉的 大街 到 是 欢迎 经过 这 失望的
[bʌt; bət] [rɪ'li:vd] [jʌŋ] [həusts] [hu:] [bliŋkt] [ɪn] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [pi:s] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [stri:t]
but **relieved** **young** **hosts** **who** **blinked** **in** **hesitating** **peace** **at** **the** **empty** **street**
但 松了口气 年轻的 主持人 WHO 眨眼 在 犹豫不决 和平 在 这 空的 街道
[ænd; ənd][ðə; ði] ['streɪndʒli] [ˌʌnə'tendɪd] ['lu:məˌnɛri:z] [hu:] [klaɪmd] [ʌp] [sterz] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɔ:r]
and **the** **strangely** **unattended** **luminaries** **who** **climbed** **up** **stairs** **without** **interruption** **or**
和 这 奇怪的 无人看管 杰出人物 WHO 攀登 向上 楼梯 没有 中断 或者
[ə'kleɪm] .
acclaim **.**
欢呼 .

他悄无声息地沿着一条荒凉的大道爬上来，迎接他的是失望但又如释重负的年轻主人，他们犹豫地眨着眼，看着空荡荡的街道和那些奇怪地无人照看的灯饰，灯饰悄无声息地爬上楼梯，没有受到任何干扰或赞扬。

[ðə; ði]['reɪlroʊd] [rɪ'pɔ:rtər] [ʌv; əv][ðə; ði]['bʌfəloʊ] [ɪk'spres] [ɪz][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] ['kælkjuleɪtər] .
The **railroad** **reporter** **of** **the** **Buffalo** **Express** **is** **a** **lightning** **calculator** **.**
这 铁路 记者 的 这 水牛 表达 是 一个 闪电 计算器 .

《布法罗快报》的铁路记者是个计算速度极快的人。

[hi:; hi] ['fɪgjərd] [aʊt][ðə; ði][taɪm] [meɪd] [baɪ][ðə; ði]['empaɪər] [steɪt] [ɪk'spres] [ɑ:n][ɪts] ['feɪməs] [rʌn][ðə; ði]
He **figured** **out** **the** **time** **made** **by** **the** **Empire** **State** **Express** **on** **its** **famous** **run** **the**
他 想 出去 这 时间 制成 经过 这 帝国 状态 表达 在 它是 著名的 跑步 这
['ʌðər] [deɪ] [ænd; ənd] [sed] ,
other **day** **and** **said** **,**
其他 天 和 说 ,

他算出了帝国州特快列车前几天那次著名行程的用时，然后说：

“ [ðɪs] [ɪz][æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ʌv; əv] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][maɪl][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
“ **This** **is** **at** **the** **rate** **of** **less** **than** **a** **mile** **a** **minute** **.**
“ 这 是 在 这 速度 的 较少的 比 一个 英里 一个 分钟 .

“这相当于每分钟不到一英里的速度。”

” ['fɑ:ðər] [hæz; həz][æn; ən][oʊld] [kaʊ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['pæstʃər] ,
” **Father** **has** **an** **old** **cow** **out** **in** **the** **pasture** **,**
” 父亲 有 一个 老的 奶牛 出去 在 这 牧场 ,

“父亲在牧场里养了一头老母牛，

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] [gets] ['ri:əl] [skerd] [ʃi:; ʃi][kæn; kən] [rʌn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [maɪl][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,
and **when** **she** **gets** **real** **scared** **she** **can** **run** **less** **than** **a** **mile** **a** **minute** **,**
和 什么时候 她 获得 真实的 害怕的 她 能 跑步 较少的 比 一个 英里 一个 分钟 ,

当她真的害怕的时候，她跑得不到每分钟一英里。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi]['goʊɪŋ][soʊ][fæst] ['i:ðər] .
and **she** **doesn't** **seem** **to** **be** **going** **so** **fast** **either** **.**
和 她 不 似乎 到 是 去 所以 快速地 任何一个 .

而且她看起来速度也不算快。

[ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪp] - ['mʌŋk] , [ded] [bi:t] [aʊt] , [breɪn] - ['taɪərd][ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ]
The **Editor** **of** **the** **Chip** **-** **Munk** **,** **dead** **beat** **out** **,** **brain** **-** **tired** **and** **on** **the** **verge**
这 编辑 的 这 芯片 - 蒙克 , 死的 打 出去 , 脑 - 疲劳的 和 在 这 边缘
[ʌv; əv] [hɪ'stɪriə] , [ək'nɔlidʒz] [-]
of **hysteria** **,** **acknowledges** **[** **100** **]**
的 歇斯底里 , 承认 [-]

Chip-Munk 的编辑筋疲力尽，大脑疲惫不堪，濒临歇斯底里，承认[100]

[ðæt] [hi:; hi][kæn; kən][noʊ][lɔ:ŋgər] [ki:p] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .
that **he** **can** **no** **longer** **keep** **up** **with** **the** **procession** **.**
那 他 能 不 更长 保持 向上 和 这 游行 .

他已经跟不上队伍了。

[soʊ][hiː; hi] ['ædvətaiziz] [fɔːr; fər] [men] [tuː; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] “ [noʊts] ,

So	he	advertises	for	men	to	write	his	“	Notes	,
所以	他	广告	为了	男人	到	写	他的	“	笔记	,

于是他登广告招募男子为他代写“笔记”，

” [ænd; ənd] ['ɔfɜ-z] [ə; eɪ] [praɪz] [ʌv; əv] [faɪv] ['dɑːlɜ-z, 'dɔlɜ-z] [tuː; tə] [ðə; ði] ['feloʊ] [huː] [sendz] [ɪn] [ðə; ði] [best]

”	and	offers	a	prize	of	five	dollars	to	the	fellow	who	sends	in	the	best
”	和	优惠	一个	奖	的	五	美元	到	这	同伴	WHO	发送	在	这	最好的

[wʌn] ,

one	,
一	,

并悬赏五美元奖励给投稿最佳作品的人。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['buːbi] [praɪz] [ʌv; əv] ['fɪfti] [sents] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrst] .

and	a	booby	prize	of	fifty	cents	for	the	worst	.
和	一个	鲣鱼	奖	的	五十	分	为了	这	最差	.

最差者将获得50美分的安慰奖。

[ɜːrl] & ['wɪlsənz] [hændz] [ɑːr; ər] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [ʃɑːrp] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [meɪ] [suːn] [ɪk'spekt] ['sʌmθɪŋ]

Earl	&	Wilson's	hands	are	at	it	sharp	,	and	we	may	soon	expect	something
伯爵	&	威尔逊的	双手	是	在	它	锋利的	,	和	我们	可能	很快	预计	某物

[tʃɔɪs] .

choice	.
选择	.

Earl & Wilson 的手艺非常精湛，我们很快就能期待一些精品。

[naʊ] [ɪz] [ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [səb'skraɪb] .

Now	is	the	time	to	subscribe	.
现在	是	这	时间	到	订阅	.

现在正是订阅的好时机。

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] “ [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [wʌnz] [laɪts] ” [ɪz] [æn; ən]

We	understand	that	the	principle	of	writing	“	according	to	one's	lights	”	is	an
我们	理解	那	这	原则	的	写作	“	根据	到	一个人的	灯	”	是	一个

['ædmərəb(ə)l] [wʌn] [ænd; ənd] ['wɜːrði] [ʌv; əv] [ɔːl] - [ɪn'dɔːrsmənt] .

admirable	one	and	worthy	of	all	Philistinical	endorsement	.
令人钦佩的	一	和	值得	的	全部	-	代言	.

我们理解“按自己的理解写作”的原则是值得称道的，值得所有非利士人赞同。

[ðɪs] [ɪz] [ʌn'daʊtɪdli] [truː] ,

This	is	undoubtedly	true	,
这	是	无疑	真的	,

这无疑是事实。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [lɜːrn] [ɑːn] ['eksələnt] [ə'θɔːrəti] [ðæt] ['wɪljəm] ['wɪntər] [raɪts] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

but	we	learn	on	excellent	authority	that	William	Winter	writes	according	to	his
但	我们	学习	在	出色的	权威	那	威廉	冬天	写	根据	到	他的

['lɪvər] — [ə; eɪ] [ˌfɪziə'lɑːdʒɪk(ə)l] [ˌæbə'reɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [truː] ['prɪnsəp(ə)l] .

liver	—	a	physiological	aberration	from	the	true	principle	.
肝	—	一个	生理	像差	从	这	真的	原则	.

但我们从权威人士那里得知，威廉·温特是根据他的肝脏状况写作的——这与真正的原则在生理上是相悖的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [kʌ'stoʊdiən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌtæli'rænd] ['mɛmˌwɑːrz] ['lɪt(ə)l] [nuː] [wʌt]

It	is	probable	that	the	custodian	of	the	Talleyrand	Memoirs	little	knew	what
它	是	可能	那	这	保管人	的	这	塔列朗	回忆录	小的	知道	什么

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [fɔːr; fər] [ə'merɪkən] ['letərz] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [ðoʊz] ['preʃəs] ['tʃesˌnʌt] [tuː; tə]

he	was	doing	for	American	letters	when	he	gave	those	precious	chestnuts	to
他	曾是	正在做	为了	美国人	信件	什么时候	他	给予	那些	宝贵的	栗子	到

[ðə; ði] ['sentʃəri] ['mægəziːn] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

the	Century	magazine	four	or	five	years	ago	.
这	世纪	杂志	四	或者	五	年	前	.

塔列朗回忆录的保管人四五年前将这些珍贵的资料交给《世纪》杂志时，可能并没有意识到自己为美国文学做了什么。

[wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]['lɪt(ə)l][bʌt; bət][nə'poʊliən] [sɪns] .

We	have	had	little	but	Napoleon	since	.
我们	有	有	小的	但	拿破仑	自从	.

此后，我们几乎只剩下拿破仑了。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['kɔːrpərəl][hæz; həz] [bɪn] [dʌn] [ʌp][ɑːn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['prɛsəz, 'prɛsɪz][ɪn][æz; əz] ['meni]

The	Little	Corporal	has	been	done	up	on	a	dozen	presses	in	as	many
这	小的	下士	有	到过	完毕	向上	在	一个	打	出版社	在	作为	许多

['dɪfrənt] [weɪz] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zɪdʒueri] ['tɜːrki] ['æftər] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] ,

different	ways	as	a	residuary	turkey	after	Thanksgiving	,
不同的	方式	作为	一个	剩余物	火鸡	后	感恩	,

《小下士》这本书已经被翻印了十几本，翻印方式五花八门，就像感恩节后剩下的火鸡一样。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][gɑːt] [daʊn] [tuː; tə] ['wɪʃboʊn] [suːp] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['getɪŋ] ['lɪŋkən]

and	now	that	he	has	got	down	to	wishbone	soup	we	are	getting	Lincoln
和	现在	那	他	有	得到	向下	到	许愿骨	汤	我们	是	获得	林肯

[ɪn][ə; eɪ]['sɪmələr][və'raɪəti][ʌv; əv] - .

in	a	similar	variety	of	rechauffés	.
在	一个	相似的	种类	的	-	.

既然他已经开始喝许愿骨汤了，我们也将以类似的方式重新加热林肯的食物。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] ['greɪvjɑːrd] [wɪl] [biː; bi] [dʌg] [ʌp][nekst] ?

I	wonder	what	graveyard	will	be	dug	up	next	?
我	想知道	什么	墓地	将要	是	挖	向上	下一个	?

我想知道下一个被挖掘的墓地会是哪座?

['ʌndər] [ðə; ði] ['θrɪlɪŋ] ['kæpʃ(ə)n][ʌv; əv] “ [θriː] ['hʌndrəd] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ə; eɪ][gɜːrl] ,

Under	the	thrilling	caption	of	“	Three	Hundred	Dollars	for	a	Girl	,
在下面	这	惊险	标题	的	“	三	百	美元	为了	一个	女孩	,

在“三百美元买个女孩”这句激动人心的标题下，

” [aɪ] [riːd] [ðæt] “ [æn; ən][ɪ'tæliən][soʊld][hɪz; ɪz] [-]

”	I	read	that	“	an	Italian	sold	his	[	101	]
”	我	读	那	“	一个	意大利语	卖	他的	[	-	]

我读到“一位意大利人卖掉了他的[101]

['dɔːtər] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][æt; ət]['dʌnbɑːr] , [ˌpensl'veɪniə] .

daughter	to	a	man	at	Dunbar	,	Pennsylvania	.
女儿	到	一个	男人	在	邓巴	,	宾夕法尼亚州	.

宾夕法尼亚州邓巴市一位男士的女儿。

” [ðæt] [ɪz] [aʊt'reɪdʒəs] .

”	That	is	outrageous	.
”	那	是	令人愤慨	.

“这太离谱了。”

[noʊ] [sʌtʃ] [seɪl] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'laʊd] ['ʌndər][ə; eɪ] ['mɪljən] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] .

No	such	sale	should	be	allowed	under	a	million	dollars	.
不	这样的	销售	应该	是	允许	在下面	一个	百万	美元	.

任何低于一百万美元的交易都不应被允许。

['mɪstər] . ['kʌdəhi] [ɪz] ['sendɪŋ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['sɜːrkjələr][tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['enəmi] ,

Mr	.	Cudahy	is	sending	a	curious	circular	to	his	friends	and	his	enemies	,
先生	.	库达希	是	发送	一个	好奇的	圆	到	他的	朋友们	和	他的	敌人	,

库达希先生正在向他的朋友和敌人发送一份奇怪的通知。

['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪz; ɪz] ['ɔːtəgræf] , [meɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rʌbər] [stæmp] , [tuː; tə][ɔːl] [huː]

offering	to	supply	his	autograph	,	made	with	a	rubber	stamp	,	to	all	who
提供	到	供应	他的	签名	,	制成	和	一个	橡皮	邮票	,	到	全部	WHO

[ə'plai] .

apply	.
申请	.

他表示愿意为所有申请者提供用橡皮图章签名的签名。

[ðə; ði]['sɜ:rkjələr][hæz; həz][ðə; ði] ['sʌmwʌt] ['stɑ:rtlɪŋ] ['hedlaɪn] , " [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][maɪ] [mi:t] !

The	circular	has	the	somewhat	startling	headline	,	"	The	World	is	my	Meat	!
这	圆	有	这	有些	令人震惊	标题	,	"	这	世界	是	我的	肉	!

这份传单的标题颇为惊人："世界是我的肉！"

" [ðə; ði]['kloʊzɪŋ] ['pærəgræf] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'dres] [ɪz][æz; əz]['fɑ:loʊz] :

"	The	closing	paragraph	of	this	address	is	as	follows	:
"	这	结束	段落	的	这	地址	是	作为	跟随	:

"本演讲的最后一段如下：

" ['weðər] [ju:; jʊ][hæv; həv] [bɔ:t] [maɪ] [bʊk] [ɔ:r] ['bɔ:roʊd] [ˌaɪ 'ti:][kʌts][noʊ]['fɪgjər] .

"	Whether	you	have	bought	my	book	or	borrowed	it	cuts	no	figure	.
"	无论	你	有	买	我的	书	或者	借来的	它	削减	不	数字	.

"无论你是买了我的书还是借阅了我的书，都无关紧要。"

[æz; əz][tu:; tə] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['dɑ:lər][tu:; tə][ðə; ði] [freʃ] [er] [fʌnd] , [ðæt][ɪz][ɔ:l][ɪn][ə; eɪ]['pɪgz] [aɪ] !

As	to	paying	a	dollar	to	the	Fresh	Air	Fund	,	that	is	all	in	a	pig's	eye	!
作为	到	付费	一个	美元	到	这	新鲜的	空气	基金	,	那	是	全部	在	一个	猪的	眼睛	!

至于向"新鲜空气基金"捐一美元，那简直是痴人说梦！

[ˌsev(ə)n'ti:n] ['gɜ˞:lz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɔ:leidi] [ɑ:r; ər] ['kɑ:nstəntli] [ɪm'plɔɪd] ['sendɪŋ] [aʊt][maɪ]

Seventeen	girls	and	a	Forelady	are	constantly	employed	sending	out	my
十七	女孩们	和	一个	前女士	是	不断地	受雇	发送	出去	我的

['ɔ:təˌgræfs] .

autographs	.
签名	.

十七个女孩和一个女佣经常受雇派人递送我的签名。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [rʌʃ] [kən'tɪnju:] , [ɪf] ['nesəseri] , [aɪl] [pʊt][ɑ:n][ə; eɪ] [naɪt] [gæŋ] — ['wɜ:rkɪŋ] ['dʌb(ə)l]

Should	the	rush	continue	,	if	necessary	,	I'll	put	on	a	night	gang	—	working	double
应该	这	匆忙	继续	,	如果	必要的	,	患病的	放	在	一个	夜晚	帮派	—	在职的	双倍的

[ʃɪft] .

shift	.
转移	.

如果高峰期持续，必要时我会安排夜班工人——上双班。

['ɔ:təgræf] [fi:ndz] [ʃʊd; ʃəd][də'rekt] : - [ʌv; əv]['mɪstər] . - , ['kækstən] ['bɪldɪŋ] , [ʃɪ'kɑ:goʊ] ;

Autograph	Fiends	should	direct	:	Cudio	of	Mr	.	Studahy	,	Caxton	Building	,	Chicago	;
签名	恶魔	应该	直接的	:	-	的	先生	.	-	,	卡克斯顿	建筑	,	芝加哥	;

签名爱好者请联系：芝加哥卡克斯顿大厦的斯图达希先生的收藏品；

[ðʌs] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'leɪ] ['ɪnsɪdənt][tu:; tə][ðə; ði][meɪl] [ðæt] [goʊz]['vaɪə][ðə; ði]['æbətwɑ:r] .

thus	avoiding	the	delay	incident	to	the	mail	that	goes	via	the	Abattoir	.
因此	避免	这	延迟	事件	到	这	邮件	那	去	通过	这	屠宰场	.

这样就避免了邮件因途经屠宰场而造成的延误。

" [sʌm; səm][dʒoʊks][ɑ:r; ər] ['fʌni] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] ['hju:mərəs] .

"	Some	jokes	are	funny	because	they	are	not	humorous	.
"	一些	笑话	是	有趣的	因为	他们	是	不是	幽默	.

有些笑话之所以好笑，是因为它们并不幽默。

['ritʃəd] ['mænsfi:ld][ɪz][tu:; tə] [rɪ'naʊns] [ðə; ði][steɪdʒ][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lektʃər] ['plætfɔ:rm] .

Richard	Mansfield	is	to	renounce	the	stage	for	the	lecture	platform	.
理查德	曼斯菲尔德	是	到	放弃	这	阶段	为了	这	演讲	平台	.

理查德·曼斯菲尔德将放弃舞台表演，转而投身演讲台。

[baɪ] [hu:m] [ðə; ði] [ə'fens] ['kʌmɪθ] , [let][hɪm; ɪm] [hi:d] [ðə; ði][wɜ:rdz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔ:rkæstər] ,

By	whom	the	offence	cometh	,	let	him	heed	the	words	of	the	Forecaster	,
经过	谁	这	罪行	到来	,	让	他	注意	这	字	的	这	预测者	,

罪孽之人，当听从预言者的劝告。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['twenti] - [sɪksθ] [vɜːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːr'tiːnθ] ['tʃæptər] [ʌv; əv]

for	it	is	written	in	the	twenty	-	sixth	verse	of	the	fourteenth	chapter	of
为了	它	是	书面	在	这	二十	-	第六	诗	的	这	第十四	章	的

['sekənd] ['sæmjuəl] : [-]

Second	Samuel	:	[	102	]
第二	塞缪尔	:	[	-	]

因为撒母耳记下第十四章第二十六节记载：[102]

" [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [poʊld] [hɪz; ɪz] [hed] ,

"	And	when	he	polled	his	head	,
"	和	什么时候	他	民意调查	他的	头	,

"当他抬起头时，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] ['evri] ['jɪrz] [end] [ðæt] [hiː; hi] [poʊld] [hɪz; ɪz] [hed] ;

for	it	was	at	every	year's	end	that	he	polled	his	head	;
为了	它	曾是	在	每一个	年	结尾	那	他	民意调查	他的	头	;

因为每年年底他都会剃头；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] [her] [wʌz; wəz] ['hevi] [ɑːn][hɪm; ɪm] , ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [poʊld] [ˌaɪ 'tiː] ,

because	the	hair	was	heavy	on	him	,	therefore	he	polled	it	,
因为	这	头发	曾是	重的	在	他	,	所以	他	民意调查	它	,

因为头发太重，所以他把头发梳了个头。

[hiː; hi] [weid] [ðə; ði] [her] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət] [tuː] ['hʌndrəd] ['ʃeklz] .

he	weighed	the	hair	of	his	head	at	two	hundred	shekels	.
他	称重	这	头发	的	他的	头	在	二	百	谢克尔	.

他称了一下自己头发的重量，发现价值两百舍客勒。

" [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪz][dʒɑːn]['braɪən][ʌv; əv][oʊ'haɪoʊ] .

"	His	name	is	John	Bryan	of	Ohio	.
"	他的	姓名	是	约翰	布莱恩	的	俄亥俄州	.

"他名叫约翰·布莱恩，来自俄亥俄州。"

[huː'evər] [sez] ['ʌðərwaɪz] [ɪz][ə; eɪ] [roʊg] [ænd; ənd][ə; eɪ]['vɑːlit] .

Whoever	says	otherwise	is	a	rogue	and	a	varlet	.
谁	说道	否则	是	一个	流氓	和	一个	侍童	.

凡是持相反观点的人，都是无赖和流氓。

[ə; eɪ] ['fiːtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] - [wɪl] [biː; bi] " [haʊ] [aɪ] [tʃeɪs] [maɪ] [ɪŋk] ,

A	feature	of	the	forthcoming	Boklet	will	be	"	How	I	Chase	My	Ink	,
一个	特征	的	这	即将推出	-	将要	是	"	如何	我	追赶	我的	墨水	,

即将出版的 Boklet 的一个特色是"我如何追逐我的墨水"，

" [baɪ][ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] ['mʌnθliz] .

"	by	the	editor	of	Monthly's	.
"	经过	这	编辑	的	每月	.

"由《每月》杂志编辑撰写。

[aɪ] [ˌhɪr'baɪ] [wɔːrn][ðə; ði]['pʌblɪk] [ə'genst] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][hə'retɪk(ə)l] [bʊk] [kɔːld] ['feiblz] [ænd; ənd] ['eseiz]

I	hereby	warn	the	public	against	a	certain	heretical	book	called	Fables	and	Essays
我	特此	警告	这	民众	反对	一个	肯定	异端	书	称为	寓言	和	散文

[baɪ] [ɑːn] .

by	Hon	.
经过	尊敬的	.

我在此警告公众，不要阅读一本名为《寓言与散文》的异端书籍，作者是尊敬的某位作家。

[dʒɑːn]['braɪən] , ['membər] [ʌv; əv] ['kɑːŋgrəs] .

John	Bryan	,	Member	of	Congress	.
约翰	布莱恩	,	成员	的	国会	.

约翰·布莱恩，国会议员。

[ðə; ði] [tuː] ['feiblz] [ɪn] [ðɪs] ['ɪʃuː] [ɑːr; ər]['teɪkən][frʌm; frəm] [ðɪs] ['vɑːljəm] .

The	two	fables	in	this	issue	are	taken	from	this	volume	.
这	二	寓言	在	这	问题	是	已采取	从	这	体积	.

本期刊登的两则寓言故事均选自本书。

[ðə; ði]['kæbɪnət][ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['dɑːkjuments] , [aɪ][ˌʌndər'stænd] ,

The	cabinet	of	Living	Documents	,	I	understand	,
这	内阁	的	活的	文件	,	我	理解	,

我了解到，这是活文件内阁。

[kən'teɪnz] [ə; eɪ] ['sɪriːz] [wɪtʃ] [wɪl] [meɪk] [noʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][ðə; ði] [ət'rækʃnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

contains	a	series	which	will	make	known	to	the	world	the	attractions	of	a
包含	一个	系列	哪个	将要	制作	已知	到	这	世界	这	景点	的	一个

['dʒent(ə)lmən] [huː] [hæz; həz] [rɔːt] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][baɪ][ðə; ði] ['bærəl] [ænd; ənd][ɪz] [jet]

gentleman	who	has	wrought	literature	by	the	barrel	and	is	yet
绅士	WHO	有	锻	文学	经过	这	桶	和	是	然而

['lɑːrdʒli] [ə; eɪ] ['kredɪtər] [tuː; tə] [feɪm] .

largely	a	creditor	to	fame	.
很大程度上	一个	债权人	到	名声	.

本书收录了一系列作品，旨在向世人展现一位文学巨匠的魅力，他笔耕不辍，却依然凭借自身才华而名声大噪。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɪl] [biː; bi] ['leɪbld] [ɪn][ðə; ði]['juːʒuəl][pər] ['ænəm] [wei] — “ ['mɪstər] .

The	pictures	will	be	labelled	in	the	usual	per	annum	way	—	“	Mr	.
这	图片	将要	是	标签	在	这	通常	每	年	方式	—	“	先生	.

这些照片将按惯例每年贴上标签——“先生”。

['ɪŋklɪŋ] [æt; ət] [naɪn] [mʌnθs] , ” — “ ['mɪstər] .

Inkling	at	Nine	Months	,	”	—	“	Mr	.
暗示	在	九	几个月	,	”	—	“	先生	.

九个月大的墨迹,”——“先生。

['ɪŋklɪŋ] [æz; əz] [ə'θeloʊ] , [eɪ'tɑː] - , ” — “ ['mɪstər] .

Inkling	as	Othello	,	etat	34	,	”	—	“	Mr	.
暗示	作为	奥赛罗	,	etat	-	,	”	—	“	先生	.

墨水作为奥赛罗，34 年，“——”先生。

['ɪŋklɪŋ] [æt; ət] - , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Inkling	at	50	,	etc	.
暗示	在	-	,	ETC	.

50岁时的墨水，等等。

” [ʌv; əv] [kɔːrs] [wiː; wi][ɔːl] [noʊ] [ðæt] [ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌʌndɪ'faɪld] [ɪz][ðə; ði][ɪŋk] [wel] ,

”	Of	course	we	all	know	that	the	well	of	English	undefiled	is	the	ink	well	,
”	的	课程	我们	全部	知道	那	这	出色地	的	英语	未受污染的	是	这	墨水	出色地	,

“我们当然都知道，英语的纯净之源是墨水井。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ðə; ði] ['mægəziːn] [ðæt] [prɪnts] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ə; eɪ] [mʌnθ] (['refrənsɪz] [ɪn] [æn]

but	it	took	the	magazine	that	prints	a	million	a	month	(	references	in	Ann
但	它	采取	这	杂志	那	印刷	一个	百万	一个	月	(	参考	在	安

[striːt]) [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [baɪ][ɪg'zæmp(ə)l][ænd; ənd] ['ædvərtaɪzɪŋ] [ðə; ði]['dʒiːniəs] [ðæt] [floʊz] [frʌm; frəm]

street	)	to	point	out	by	example	and	advertising	the	genius	that	flows	from
街道	)	到	观点	出去	经过	例子	和	广告	这	天才	那	流量	从

[ðə; ði] [mə'læsɪz] [ænd; ənd] [gluː] ['roʊlər] .

the	molasses	and	glue	roller	.
这	糖蜜	和	胶水	滚筒	.

但正是每月发行量达百万份的杂志（安街有相关报道）通过实例和广告指出了从糖浆和胶辊中涌现出的天才。

[ˌaɪ 'tiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ˌserə'breɪʃ(ə)n][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː] [-]

It	used	to	be	imagined	that	cerebration	had	something	to	do	[	103	]
它	用过的	到	是	想象	那	思考	有	某物	到	做	[	-	]

人们过去认为思考与此有关[103]

[wɪð; wɪθ]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ɔ:l] [ðæt] .

with	literature	,	but	we	have	changed	all	that	.
和	文学	,	但	我们	有	已更改	全部	那	.

以前是文学，但我们已经改变了这一切。

[its] [dʒʌst][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [tʌnz] [ʌv; əv][ɪŋk] .

It's	just	a	question	of	tons	of	ink	.
它是	只是	一个	问题	的	吨	的	墨水	.

这只是墨水用量的问题。

[greɪ] ['mætər] [ɪz][nɑ:t][ɪn][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [ded] [blæk] .

Gray	matter	is	not	in	it	with	dead	black	.
灰色的	事情	是	不是	在	它	和	死的	黑色的	.

灰质并不属于完全漆黑的范畴。

['vi:deɪ] [mʌnzi:z] [ɪf] [ju:; jʊ] [daʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

Vide	Munsey's	if	you	doubt	it	.
视频	芒西	如果	你	怀疑	它	.

如果你对此表示怀疑，可以去看看芒西的视频。

[æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [raɪts] [ˌem 'i:][frʌm; frəm] [nu:] ['medfərd] , [ˌmæsə'tʃu:sɪts] ,

An	unknown	correspondent	writes	me	from	New	Medford	,	Massachusetts	,
一个	未知	通讯员	写	我	从	新的	梅德福	,	马萨诸塞州	,

一位不知名的通讯员从马萨诸塞州新梅德福给我写信：

['steɪtɪŋ] [ðæt] [feɪnt] ['glɪmərɪŋ] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔ:rmər] [ˌfɪlə'stɪnɪk] [ɪg'zɪstəns] [flɪt] [ə'krɔ:s]

stating	that	faint	glimmering	recollections	of	a	former	Philistinic	existence	flit	across
声明	那	头晕的	微光	回忆	的	一个	以前的	庸俗的	存在	掠过	穿过

[hɜ:r; hər][maɪnd][æz; əz][ʃi:; ʃi] ['kɔntempleɪts] ['tenɪt] ['nʌmbər] ['θɜ:rti] [naɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kri:d] :

her	mind	as	she	contemplates	Tenet	Number	Thirty	Nine	of	our	Creed	:
她	头脑	作为	她	沉思	信条	数字	三十	九	的	我们的	信条	:

她表示，当她思考我们信条的第三十九条准则时，过去庸俗生活的模糊记忆会不时闪现在她的脑海中：

“ [ðɪs] [ɜ:rθ] [ɪz] [hel]

“	This	earth	is	Hell
“	这	地球	是	地狱

“这世间即地狱”

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [naʊ] ['bi:ɪŋ] ['pʌnɪʃt] [fɔ:r; fər][sɪnz] [kə'mɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['fɔ:rmər] [ɪg'zɪstəns] .

and	we	are	now	being	punished	for	sins	committed	in	a	former	existence	.
和	我们	是	现在	存在	受到惩罚	为了	罪孽	坚定的	在	一个	以前的	存在	.

我们现在正在为前世犯下的罪孽受罚。

” [ðen] [ʃi:; ʃi] [sez] [ðæt] ['deɪˌgɑ:n][mʌst; məst][bi:; bi] ['veri] ['mɜ:rsɪf(ə)l] ,

”	Then	she	says	that	Dagon	must	be	very	merciful	,
”	然后	她	说道	那	达贡	必须	是	非常	仁慈	,

然后她说，达贡一定非常仁慈。

['ʌðərwaɪz] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][prə'vaɪd][soʊ] ['meni] [gʊd] [lɑ:fs] ,

otherwise	he	would	not	provide	so	many	good	laughs	,
否则	他	会	不是	提供	所以	许多	好的	笑声	,

否则他就不会给大家带来这么多欢笑了。

[sə'plaɪd] [baɪ][hɪz; ɪz][ɪn'spaɪərd] ['sɜ:rvənt] [ðə; ði]['editəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɪlɪsti:n] .

supplied	by	his	Inspired	Servants	the	editors	of	The	Philistine	.
供应	经过	他的	灵感	仆人	这	编辑	的	这	庸俗	.

由他的灵感仆人，《非利士人》杂志的编辑提供。

[θæŋk] [juː; jʊ] [ʌn'noʊn] [fer] [wʌn] — ([səb'skrɪpʃ(ə)n] [reɪts] [wʌn]['dɑːlər][pər] [jɪr] , ['peɪəb(ə)l][tuː; tə]

Thank	you	Unknown	Fair	One	—	(	Subscription	rates	one	dollar	per	year	,	payable	to
感谢	你	未知	公平的	一	—	(	订阅	利率	一	美元	每	年	,	应付账款	到

[ðə; ði]['bɜːrsər]) .

the	Bursar	)	.
这	财务主管	)	.

感谢不知名的公平人士——（订阅费每年一美元，支付给财务处）。

['mɪstər] . ['sizər] [lɔːm'broʊzoʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][tju'riːnˌtə'riːn][hæz; həz]['fɔːlən]['ɪntuː][ðə; ði]

Mr	.	Cæsar	Lombroso	of	the	University	of	Tureen	has	fallen	into	the
先生	.	凯撒	龙勃罗梭	的	这	大学	的	汤碗	有	倒下	进入	这

[suːp] .

soup	.
汤	.

图林大学的凯撒·龙勃罗索先生掉进了汤里。

['hævɪŋ] [faʊnd] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][əd'maɪəd][ɪn] [ə'nʌðər] ['mænz] [bʊk] [hiː; hi] [pɪntʃt] [ˌaɪ 'tiː] .

Having	found	something	he	admired	in	another	man's	book	he	pinched	it	.
拥有	成立	某物	他	钦佩	在	其他	男人的	书	他	捏	它	.

他在别人的书中发现了自己欣赏的内容，于是就把它偷走了。

[ðə; ði] ['ʌðər] [mæn] , [huːz] [neɪm] [ɪz][ʒɑː'mæŋ] ,

The	other	man	,	whose	name	is	Jamin	,
这	其他	男人	,	谁	姓名	是	贾明	,

另一名男子名叫贾明，

[brɔːt] [suːt][ænd; ənd][ðə; ði]['gɑːdfɑːðər][ʌv; əv][mæks][nɔːr'daʊ][wʌz; wəz][faɪnd] ['twenti] - [faɪv]

brought	suit	and	the	godfather	of	Max	Nordau	was	fined	twenty	-	five
带来	套装	和	这	教父	的	最大限度	诺道	曾是	罚款	二十	-	五

['hʌndrəd] [fræŋks][ænd; ənd][kɔːsts] .

hundred	francs	and	costs	.
百	法郎	和	成本	.

提起诉讼后，马克斯·诺尔道的教父被罚款 2500 法郎并承担诉讼费用。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['fɪgjərd] [aʊt] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ][mæn][aɪ] [noʊ] [bɪn] [faɪnd] [ðɪs] [ə'maʊnt] [fɔːr; fər]

I	have	just	figured	out	that	had	a	man	I	know	been	fined	this	amount	for
我	有	只是	想	出去	那	有	一个	男人	我	知道	到过	罚款	这	数量	为了

['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wer'evər] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

taking	his	own	wherever	he	found	it	,
采取	他的	自己的	无论	他	成立	它	,

我刚刚意识到，如果我认识的某个人因为随身携带自己的财物而被罚款这么多，

“ [hiː; hi][ænd; ənd][sʌm; səm] ['ʌðər] ['fɛloʊz] ” [wʊd] [biː; bi][ɪn] [det] [tuː; tə][ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]['sɪksti]

“	he	and	some	other	fellows	”	would	be	in	debt	to	the	sum	of	sixty
“	他	和	一些	其他	伙伴们	”	会	是	在	债务	到	这	和	的	六十

- [θriː] ['mɪljən] [pɪ'æstər] ,

-	three	million	piastres	,
-	三	百万	皮亚斯特	,

“他和一些其他同伙”将负债六千三百万皮阿斯特。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] ['jɪrz] [ɪn][dʒeɪl] .

with	an	alternative	of	a	hundred	and	eighty	years	in	gaol	.
和	一个	选择	的	一个	百	和	八十	年	在	监狱	.

另一种选择是判处一百八十年监禁。

[θæŋk] [gɑːd] !

Thank	God	!
感谢	上帝	!

感谢上帝！

[wi:; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [fri:] ['kʌntri] . [-]

we	live	in	a	free	country	.	[	104	]
我们	居住	在	一个	自由的	国家	.	[	-	]

我们生活在一个自由的国家。[104]

[ə; eɪ] [nu:] ['wʊmən] [hæz; həz][dʒʌst] ['rɪt(ə)n] [ˌem 'i:] [ðæt] [si:] . [lɔ:m'broʊzoʊ] ,

A	new	woman	has	just	written	me	that	C	.	Lombroso	,
一个	新的	女士	有	只是	书面	我	那	C	.	龙勃罗梭	,

一位女士刚刚给我写信说，C. Lombroso，

['hævɪŋ] [toʊld][ɔ:l][hi:; hi] [nu:] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fi:meɪl] [ə'fendər] , [ɪz] [naʊ] ['raɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌɔ:təbaɪ'ɑ:grəfi]

having	told	all	he	knew	about	the	Female	Offender	,	is	now	writing	his	autobiography
拥有	讲述	全部	他	知道	关于	这	女性	罪犯	,	是	现在	写作	他的	自传

.

:

.

在讲述了他所知道的关于女罪犯的一切都之后，他现在正在写自传。

[wʌn] [ʌv; əv][maɪ][moʊst]['vælju:d] [ˌkɔris'pɔndənts] [kritisaiziz][maɪ] [p'ru:fri:dɪŋ] [ænd; ənd] [ə'ledʒz] [ðæt]

One	of	my	most	valued	correspondents	criticises	my	proofreading	and	alleges	that
一	的	我的	最多	有价值的	通讯员	批评	我的	校对	和	声称	那

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:][ˌaɪ 'ti:] ['betər] [hɜ:r'self] .

she	could	do	it	better	herself	.
她	可以	做	它	更好的	她自己	.

我的一位最重视的通信者批评我的校对工作，并声称她自己能做得更好。

[ʃi:; ʃi] [sez] , “ [ðə; ði][nekst][taɪm][aɪ][pæs] [θru:] [i:st] [ɔ:'rɔ:rə] [aɪl] [stɑ:p][ɔ:f] .

She	says	,	“	The	next	time	I	pass	through	East	Aurora	I'll	stop	off	.
她	说道	,	“	这	下一个	时间	我	经过	通过	东方	极光	患病的	停止	离开	.

她说：“下次我路过东奥罗拉的时候，我会停下来看看。”

” [haʊ] [kæn; kən][ʃi:; ʃi] [pæs] [θru:] [ænd; ənd] [stɪl] [stɑ:p] [ɔ:f] ?

”	How	can	she	pass	through	and	still	stop	off	?
”	如何	能	她	经过	通过	和	仍然	停止	离开	?

“她怎么能路过这里还停下来呢？”

[ðə; ði][gɔdz] [gɪv] [ˌju: 'es][dʒɔɪ] !

The	gods	give	us	joy	!
这	神	给	我们	喜悦	!

神明赐予我们欢乐！

[aɪ]['fænsi][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'temptɪd] [fi:t] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [nu:] [θrɪl] .

I	fancy	the	sight	of	such	an	attempted	feat	would	give	me	a	new	thrill	.
我	想要	这	视线	的	这样的	一个	尝试过	特技	会	给	我	一个	新的	刺激	.

我想，亲眼目睹这样的壮举会给我带来新的刺激。

[ə; eɪ] [hoʊl] [hæf] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv] ['hevi] ['krɪtɪsɪzəm][ɪz] ['lɛvəld] [æt; ət][ðə; ði] ['fɪlɪˌsti:nz] [baɪ][ðə; ði] [nu:]

A	whole	half	column	of	heavy	criticism	is	leveled	at	the	Philistines	by	the	New
一个	所有的	一半	柱子	的	重的	批评	是	平整	在	这	非利士人	经过	这	新的

[jɔ:k] ['trɪbju:n] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] ,

York	Tribune	because	,
约克	论坛	因为	,

《纽约论坛报》用了整整半栏的篇幅对非利士人进行了严厉的批评，因为：

[æz; əz] [ə'ledʒd] , [ðeɪ] “ [lɔ:did] ['sti:vən] [kreɪn] [tu:; tə][ðə; ði] [skaɪz] ” [æt; ət][ðə; ði]['ri:s(ə)nt] [skwer]

as	alleged	,	they	“	lauded	Stephen	Crane	to	the	Skies	”	at	the	recent	Square
作为	据称	,	他们	“	备受赞誉	史蒂芬	起重机	到	这	天空	”	在	这	最近的	正方形

[mi:l] .

Meal	.
一顿饭	.

据称，他们在最近的“方正餐会”上“对斯蒂芬·克莱恩大加赞扬”。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [its] ['nesəseri] [tuː; tə] [dɪ'fend] ['mɪstər] . [kreɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['sɪriəs] ['krɪtɪk] ,

I	don't	think	it's	necessary	to	defend	Mr	.	Crane	against	the	Serious	Critic	,
我	不	思考	它是	必要的	到	保卫	先生	.	起重机	反对	这	严肃的	评论家	,

我认为没有必要为克莱恩先生辩护，反驳严肃评论家的观点。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvər][baɪ] [wei] [ʌv; əv]['kɑːntræst] :

but	one	thing	may	be	said	in	his	favor	by	way	of	contrast	:
但	一	事物	可能	是	说	在	他的	偏爱	经过	方式	的	对比	:

但从相反的角度来看，有一点对他有利：

[hiː; hi] [noʊz] [ə; eɪ][dʒoʊk][æt; ət] [saɪt] .

he	knows	a	joke	at	sight	.
他	知道	一个	开玩笑	在	视线	.

他一眼就能看出笑话。

[sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

Some	years	ago	,
一些	年	前	,

几年前，

[wen] ['mɪsɪz] . ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['bæroʊz; 'beroʊz] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['peɪpər][frʌm; frəm]

when	Mrs	.	Dr	.	Barrows	changed	the	name	of	her	paper	from
什么时候	太太	.	博士	.	巴罗斯	已更改	这	姓名	的	她	纸	从

[ðə; ði]['faɪərsaɪd] [frend] [tuː; tə][ðə; ði] ['krɪstʃən] ['redʒɪstər] ,

The	Fireside	Friend	to	The	Christian	Register	,
这	炉边	朋友	到	这	基督教	登记	,

当巴罗斯博士夫人将她的报纸名称从《炉边之友》改为《基督教纪事报》时

[ɪn][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tuː; tə][biː; bi][ʌp][tuː; tə] [deɪt] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hɑːrʃli] ['krɪtɪsaɪz] .

in	a	desire	to	be	up	to	date	,	she	was	harshly	criticised	.
在	一个	欲望	到	是	向上	到	日期	,	她	曾是	严厉地	受到批评	.

为了跟上时代步伐，她受到了严厉的批评。

[bʌt; bət][ðə; ði]['redʒɪstər][ɪz][hɑːt] [stʌf] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ɔːl'ðoʊ] [nɑːt]['ɔːrθədɑːks] .

But	the	Register	is	hot	stuff	,	just	the	same	,	although	not	orthodox	.
但	这	登记	是	热的	东西	,	只是	这	相同的	,	虽然	不是	正统	.

但《注册报》依然是热门刊物，尽管它并不正统。

[dʒʌdʒ] - ['beɪs(ə)n][hæz; həz][ə; eɪ] [nuː] ['kʌvər] .

Judge	Tourgee's	Basin	has	a	new	cover	.
法官	-	盆地	有	一个	新的	覆盖	.

《图尔吉法官的盆地》有了新封面。

[naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][get][ə; eɪ] [nuː] [ˌɪn'saɪd] , [haʊ] [naɪs][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] !

Now	,	if	it	could	get	a	new	inside	,	how	nice	it	would	be	!
现在	,	如果	它	可以	得到	一个	新的	里面	,	如何	好的	它	会	是	!

如果能换个新内饰，那该多好啊！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm] [blɪs] ['kɑːrmən] [keɪm] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['ærəs] [ænd; ənd][toʊld][ˌjuː 'es] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

It	is	time	Bliss	Carman	came	from	Behind	the	Arras	and	told	us	about	it
它	是	时间	极乐	卡曼	来了	从	在后面	这	阿拉斯	和	讲述	我们	关于	它

.

:

.

是时候让布利斯·卡曼从幕后走到台前，告诉我们这一切了。

['rʌʃ(ə)n] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] :

RUSSIAN	FAIRY	TALES	:
俄语	仙女	故事	:

俄罗斯童话故事：

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ][ɑːr] . [nɪsbɪt] ['beɪn] .
Translated **by** **R** **.** **Nisbit** **Bain** **.**
翻译 经过 拉 . 尼斯比特 贝恩 .

由 R. Nisbit Bain 翻译。

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ][siː] . [em] . ['giːr] .
Illustrated **by** **C** **.** **M** **.** **Gere** **.**
插图 经过 C . M . 基尔 .

由 CM Gere 绘制插图。

8vo . , [ˌɔːrnə'ment(ə)l] [klɔːθ] , [gɪlt][tɑːp] , $1 . - .
8vo **.** **,** **Ornamental** **Cloth** **,** **gilt** **top** **,** **$1** **.** **50** **.**
8vo . , 装饰 布 , 镀金 顶部 , $1 . - .

8开本，装饰布面精装，烫金封面，1.50美元。

[oʊld] ['ɪŋglɪʃ] ['feri] [teɪlz; 'teɪˌliz] :
OLD **ENGLISH** **FAIRY** **TALES** **:**
老的 英语 仙女 故事 :

古老的英国童话故事：

[baɪ][es] . [ber] ['guːld] .
By **S** **.** **Baring** **Gould** **.**
经过 S . 霸凌 古尔德 .

作者：S·巴林·古尔德。

[wɪð; wɪθ] [ˌɪlə'streiʃəns] [baɪ][ef] . [diː] . ['bedfərd] .
With **illustrations** **by** **F** **.** **D** **.** **Bedford** **.**
和 插图 经过 F . D . 贝德福德 .

由 FD Bedford 绘制插图。

[ɑːk'teɪvoʊˌɑːk'tɑːvoʊ] .
Octavo **.**
八开本 .

八开本。

[klɔːθ] , $2 . - .
Cloth **,** **$2** **.** **00** **.**
布 , $2 . - .

布料，2.00美元。

['lʌndən] : ['mɛθjuːən] & [ˌsiː 'oʊ] .
London **:** **Methuen** **&** **Co** **.**
伦敦 : 梅休恩 & 合作 .

伦敦：Methuen & Co.

['ʃeliːz] [trænz'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['bæŋkwɪt] [ʌv; əv]['pleɪtoʊ] :
SHELLEY'S **TRANSLATION** **OF** **THE** **BANQUET** **OF** **PLATO** **:**
雪莱的 翻译 的 这 宴会 的 柏拉图 :

雪莱翻译的《柏拉图的宴会》：

[ə; eɪ] ['deɪnti] ['riːprɪnt; ˌriː'prɪnt][ʌv; əv] ['ʃeliːz] ['lɪt(ə)l] - [noʊn] [trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] “ [ðə; ðiː]['bæŋkwɪt]
A **dainty** **reprint** **of** **Shelley's** **little** **-** **known** **translation** **of** **“** **The** **Banquet**
一个 纤巧 重印 的 雪莱的 小的 - 已知 翻译 的 “ 这 宴会
[ʌv; əv]['pleɪtoʊ] ,
of **Plato** **,**
的 柏拉图 ,

这是雪莱鲜为人知的《柏拉图的宴会》译本的精美重印版。

” ['pref.ɪs] [baɪ][ðə; ðiː]['poʊəts] ['frægmənteri] [noʊt][ɑːn] “ [ðə; ðiː][sɪm'poʊziəm] .
” **prefaced** **by** **the** **poet's** **fragmentary** **note** **on** **“** **The** **Symposium** **.**
” 序言 经过 这 诗人的 片段 笔记 在 “ 这 座谈会 .

”以诗人关于“会饮篇”的残缺笔记作为序言。

” ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ][ænd; ənd][dekə'reiʃəns][baɪ]['mɪstər] . [bruːs] ['rɔdʒəz] . 16mo . , $1 . - .

”	Title	-	page	and	decorations	by	Mr	.	Bruce	Rogers	.	16mo	.	,	$1	.	50	.
”	标题	-	页	和	装饰	经过	先生	.	布鲁斯	罗杰斯	.	16mo	.	,	$1	.	-	.

“扉页及装饰由布鲁斯·罗杰斯先生设计。16开本，1.50美元。”

['sev(ə)nti] - [faɪv] ['kɑːpiz] [ɑːn][hænd] - [meɪd] ['peɪpər] , $3 . - [net] .

Seventy	-	five	copies	on	hand	-	made	paper	,	$3	.	00	net	.
七十	-	五	副本	在	手	-	制成	纸	,	$3	.	-	网	.

手工纸印刷75册，净价3.00美元。

[hænd] [ænd; ənd] [soʊl] :

HAND	AND	SOUL	:
手	和	灵魂	:

手与灵魂：

[baɪ]['dænti]['geɪbriəl] [rɔ'seti] .

By	Dante	Gabriel	Rossetti	.
经过	但丁	加布里埃尔	罗塞蒂	.

但丁·加布里埃尔·罗塞蒂著。

['prɪntɪd] [baɪ]['mɪstər] . ['wɪljəm] ['mɔːrɪs] [æt; ət][ðə; ði] ['kɛlmˌskɑːt] [pres] .

Printed	by	Mr	.	William	Morris	at	the	Kelmscott	Press	.
打印	经过	先生	.	威廉	莫里斯	在	这	凯尔姆斯科特	按	.

由威廉·莫里斯先生在凯尔姆斯科特印刷厂印刷。

[ðɪs] [bʊk] [ɪz] ['prɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] “ ['goʊldən] ” [taɪp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['speʃəli] [dɪ'zaɪnd] ['taɪt(ə)l] - [peɪdʒ]

This	book	is	printed	in	the	“	Golden	”	type	,	with	a	specially	designed	title	-	page
这	书	是	打印	在	这	“	金的	”	类型	,	和	一个	特别	设计	标题	-	页

[ænd; ənd]['bɔːrdər] ,

and	border	,
和	边界	,

本书采用“金色”字体印刷，并配有特别设计的扉页和边框。

[ænd; ənd][ɪn]['speʃ(ə)l]['baɪndɪŋ] .

and	in	special	binding	.
和	在	特别的	结合	.

并采用特殊装订。

“ [hænd][ænd; ənd][soʊl] ” [fɜːrst] [ə'pɪrd] [ɪn] “ [ðə; ði][dʒɜːrm] , ” [ðə; ði] [ʃɔːrt] - [lɪvd] ['mægəziːn] [ʌv; əv]

“	Hand	and	Soul	”	first	appeared	in	“	The	Germ	,	”	the	short	-	lived	magazine	of
“	手	和	灵魂	”	第一的	出现	在	“	这	细菌	,	”	这	短的	-	居住地	杂志	的

[ðə; ði] [prɪ] - - ['brʌðərhʊd] .

the	Pre	-	Raphælite	Brotherhood	.
这	预	-	-	兄弟情	.

《手与魂》最初发表于前拉斐尔派兄弟会的短命杂志《萌芽》上。

[ə; eɪ] [fjuː] ['kɑːpiz] ['ɔːlsoʊ][ɑːn] ['veləm] .

A	few	copies	also	on	Vellum	.
一个	很少	副本	还	在	羊皮纸	.

另有少量羊皮纸版本。

[fɔːr; fər] [seɪl] [baɪ][ɔːl] ['bʊkselər] , [ɔːr] [meɪld] [ˌpoʊst'peɪd][baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] , [ɑːn] [rɪ'siːt] [ʌv; əv]

For	sale	by	all	booksellers	,	or	mailed	postpaid	by	the	publishers	,	on	receipt	of
为了	销售	经过	全部	书店	,	或者	邮寄	后付费	经过	这	出版商	,	在	收据	的

[praɪs] .

price	.
价格	.

可在所有书店购买，或由出版商支付邮资后邮寄。

[weɪ] & ['wɪljəmz] ,

WAY	&	WILLIAMS	,
方式	&	威廉姆斯	,

WAY & WILLIAMS，

[mə'nædˌnɑːk] [blɑːk] .
Monadnock **Block** **.**
孤山 堵塞 .

莫纳德诺克街区。

[ʃɪ'kɑːgoʊ] .
Chicago **.**
芝加哥 .

芝加哥。

['lɪt(ə)l] ['dʒəːniz]
Little **Journeys**
小的 旅程

小旅程

['sɪriːz] [fɔːr; fər] -
SERIES **FOR** **1896**
系列 为了 -

1896 年系列

['lɪt(ə)l] ['dʒəːniz] [tuː; tə][ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv][ə'merɪkən] ['ɔːθəz] .
Little **Journeys** **to** **the** **Homes** **of** **American** **Authors** **.**
小的 旅程 到 这 房屋 的 美国人 作者 .

美国作家故居探秘之旅。

[ðə; ði]['pepərz] [bɪ'loʊ] ['spesɪfaɪd][wɜːr; wər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ðæt] [kən'trɪbjuːtɪd][baɪ]
The **papers** **below** **specified** **were** **,** **with** **the** **exception** **of** **that** **contributed** **by**
这 文件 以下 指定的 是 , 和 这 例外 的 那 贡献 经过
[ðə; ði]['edɪtər] ,
the **editor** **,**
这 编辑 ,

下列论文，除编辑投稿的论文外，均为：

['mɪstər] . ['hʌbərd] , [ə'rɪdʒənəli] ['ɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði] [leɪt] [dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəm] , [ɪn] - ,
Mr **.** **Hubbard** **,** **originally** **issued** **by** **the** **late** **G** **.** **P** **.** **Putnam** **,** **in** **1853** **,**
先生 . 哈伯德 , 起初 发布 经过 这 晚的 G . P . 普特南 , 在 - ,

哈伯德先生，最初由已故的G.P. Putnam于1853年发行，

[ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn'taɪtld] ['hoʊmz][ʌv; əv][ə'merɪkən] ['ɔːθəz] .
in **a** **book** **entitled** **Homes** **of** **American** **Authors** **.**
在 一个 书 标题 房屋 的 美国人 作者 .

收录于一本名为《美国作家故居》的书中。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['nɪrli] [hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] [sɪns] [ðɪs] ['sɪriːz] ([wɪtʃ] [wʌn][fɔːr; fər][ɪt'self][æt; ət][ðə; ði]
It **is** **now** **nearly** **half** **a** **century** **since** **this** **series** **(** **which** **won** **for** **itself** **at** **the**
它 是 现在 几乎 一半 一个 世纪 自从 这 系列 (哪个 韩元 为了 本身 在 这
[taɪm][ə; eɪ] ['veri] ['noʊtwɜːrði] [preˈstiːʒ]) [wʌz; wəz] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pʌblɪk] ;
time **a** **very** **noteworthy** **prestige** **)** **was** **brought** **before** **the** **public** **;**
时间 一个 非常 值得注意 声望) 曾是 带来 前 这 民众 ;

距离这部剧集（当时赢得了非常高的声誉）首次公映至今已近半个世纪；

[ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['pʌblɪʃərz] [fiːl] [ðæt] [noʊ][ə'pɑːlədʒi][ɪz] ['niːdɪd] [ɪn] ['prezəntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]
and **the** **present** **publishers** **feel** **that** **no** **apology** **is** **needed** **in** **presenting** **to** **a**
和 这 展示 出版商 感觉 那 不 道歉 是 需要 在 呈现 到 一个
[nuː] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'merɪkən] ['riːdɚz] ['pepərz][ʌv; əv] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋktɪv] [ˌbaɪə'græfɪkl] ['ɪntrəst]
new **generation** **of** **American** **readers** **papers** **of** **such** **distinctive** **biographical** **interest**
新的 一代 的 美国人 读者 文件 的 这样的 独特的 传记 兴趣
[ænd; ənd] ['lɪtəreri] ['vælјuː] .
and **literary** **value** **.**
和 文学 价值 .

目前的出版商认为，向新一代美国读者呈现这些具有独特传记趣味和文学价值的论文，无需道歉。

[noʊ] . [wʌn] , ['emərsn] , [baɪ][dʒioʊ; dʒi:ə; dʒi'ɑ:] .

No	.	1	,	Emerson	,	by	Geo	.
不	.	1	,	爱默生	,	经过	地理	.

第一名，爱默生，作者乔治。

['dʌblju:] . ['kɜ:rtɪs] .

W	.	Curtis	.
W	.	柯蒂斯	.

W.柯蒂斯。

〃 [ˌtu:'tu:] , ['braɪənt] , [baɪ] ['kærəlɪn] [em] . ['kɔ:klənd] .

〃	2	,	Bryant	,	by	Caroline	M	.	Kirkland	.
〃	2	,	布莱恩特	,	经过	卡罗琳	M	.	柯克兰	.

〃 2，布莱恩特，作者：卡罗琳·M·柯克兰。

〃 [θri:] , ['preskət] , [baɪ][dʒioʊ; dʒi:ə; dʒi'ɑ:] . [es] . ['hɪlɔ:d] .

〃	3	,	Prescott	,	by	Geo	.	S	.	Hillard	.
〃	3	,	普雷斯科特	,	经过	地理	.	S	.	希拉德	.

〃3，普雷斯科特，作者：乔治·S·希拉德。

〃 [fɔ:r] , ['loʊəl] , [baɪ] [tʃɑ:rlz] [ef] . ['brɪgz] .

〃	4	,	Lowell	,	by	Charles	F	.	Briggs	.
〃	4	,	洛厄尔	,	经过	查尔斯	F	.	布里格斯	.

〃4，洛厄尔，查尔斯·F·布里格斯著。

〃 [faɪv] , ['sɪmz] , [baɪ]['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .

〃	5	,	Simms	,	by	Wm	.
〃	5	,	西姆斯	,	经过	威廉	.

〃 5，西姆斯，作者：威廉。

['kʌlən] ['braɪənt] .

Cullen	Bryant	.
库伦	布莱恩特	.

库伦·布莱恩特。

〃 [sɪks] , [wɔ:lt]['(h)witmən] , [baɪ]['elbərt] ['hʌbərd] .

〃	6	,	Walt	Whitman	,	by	Elbert	Hubbard	.
〃	6	,	沃尔特	惠特曼	,	经过	埃尔伯特	哈伯德	.

6，沃尔特·惠特曼，埃尔伯特·哈伯德著。

〃 ['sɛvən] , ['hɔθɔrn] , [baɪ][dʒioʊ; dʒi:ə; dʒi'ɑ:] .

〃	7	,	Hawthorne	,	by	Geo	.
〃	7	,	霍桑	,	经过	地理	.

〃7，霍桑，作者：乔治。〃

['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .

Wm	.
威廉	.

威廉

['kɜ:rtɪs] .

Curtis	.
柯蒂斯	.

柯蒂斯。

〃 [eɪt] , ['ɔ:dəˌbɑ:n] , [baɪ] ['pɑ:rk] ['gɑ:dwɪn] .

〃	8	,	Audubon	,	by	Parke	Godwin	.
〃	8	,	奥杜邦	,	经过	帕克	戈德温	.

〃 8，奥杜邦，帕克·戈德温著。

〃 [naɪn] , ['ɜ:rvɪŋ] , [baɪ][eɪtʃ] . [ti:] . ['tʌkɔ:mən] .

〃	9	,	Irving	,	by	H	.	T	.	Tuckerman	.
〃	9	,	欧文	,	经过	H	.	T	.	塔克曼	.

9，欧文，作者：HT Tuckerman。

〞 - , ['lɔŋfeləu] , [baɪ][dʒioʊ; dʒi:ə; dʒi'ɑ:] .

〞	10	,	Longfellow	,	by	Geo	.
〞	-	,	朗费罗	,	经过	地理	.

“10，朗费罗，乔治。”

['wɪljəm, 'dʌbəju:'ɛm] .

Wm	.
威廉	.

威廉

['kɜ:rtɪs] .

Curtis	.
柯蒂斯	.

柯蒂斯。

〞 - , ['evərit] , [baɪ][dʒioʊ; dʒi:ə; dʒi'ɑ:] . [es] . ['hɪlɚd] .

〞	11	,	Everett	,	by	Geo	.	S	.	Hillard	.
〞	-	,	埃弗雷特	,	经过	地理	.	S	.	希拉德	.

“11，埃弗雷特，乔治·S·希拉德著。

〞 - , ['bæŋkrɔft] , [baɪ][dʒioʊ; dʒi:ə; dʒi'ɑ:] . ['dʌblju:] . [gri:n] .

〞	12	,	Bancroft	,	by	Geo	.	W	.	Greene	.
〞	-	,	班克罗夫特	,	经过	地理	.	W	.	格林	.

“12，班克罗夫特，乔治·W·格林著。

[ðə; ði] [ə'bʌv] ['pepərz] [wɪl] [fɔ:rm][ðə; ði] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['dʒə:niz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jɪr] - .

The	above	papers	will	form	the	series	of	Little	Journeys	for	the	year	1896	.
这	多于	文件	将要	形式	这	系列	的	小的	旅程	为了	这	年	-	.

以上文章将构成 1896 年的《小游记》系列。

[ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['ɪʃu:d] ['mʌnθli] , [bɪ'gɪnɪŋ] ['dʒænjueri] , - ,

They	will	be	issued	monthly	,	beginning	January	,	1896	,
他们	将要	是	发布	月度	,	开始	一月	,	-	,

它们将从1896年1月开始每月发行。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['dʒen(ə)rəl] [staɪl] [æz; əz][ðə; ði] ['sɪri:z] [ʌv; əv] - , [æt; ət] - [sents] [ə; eɪ] [jɪr] ,

in	the	same	general	style	as	the	series	of	1895	,	at	50	cents	a	year	,
在	这	相同的	一般的	风格	作为	这	系列	的	-	,	在	-	分	一个	年	,

与1895年版邮票风格大致相同，每年售价50美分。

[ænd; ənd]['sɪŋg(ə)l] ['kɑ:piz] [wɪl] [bi:; bi][soʊld][fɔ:r; fər][faɪv] [sents] , ['poʊstɪdʒ] [peɪd] .

and	single	copies	will	be	sold	for	5	cents	,	postage	paid	.
和	单身的	副本	将要	是	卖	为了	5	分	,	邮资	有薪酬的	.

单册售价 5 分钱，包邮。

[dʒi:] . [pi:] . ['pʌtnəmz] [sʌnz] ,

G	.	P	.	PUTNAM'S	SONS	,
G	.	P	.	普特南	儿子们	,

GP 普特南的儿子们

[nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd] ['lʌndən]

NEW	YORK	AND	LONDON
新的	约克	和	伦敦

纽约和伦敦

[ə; eɪ] [ʃelf] [ʌv; əv] [bʊks] .

A	SHELF	OF	BOOKS	.
一个	架子	的	图书	.

一架书。

['lɪt(ə)l] ['dʒə:niz]

LITTLE	JOURNEYS
小的	旅程

小旅程

[tuː; tə][ðə; ði]['hoʊmz][ʌv; əv] [gʊd] [men][ænd; ənd] [greɪt] .
To the Homes of Good Men and Great .
到 这 房屋 的 好的 男人 和 伟大的 .

致善良伟人的家园。

[baɪ]['elbərt] ['hʌbərd] .
By Elbert Hubbard .
经过 埃尔伯特 哈伯德 .

作者：埃尔伯特·哈伯德。

['sɪriːz] - , ['hænsəmli] [baʊnd] .
Series 1895 , handsomely bound .
系列 - , 英俊地 边界 .

1895 年系列，装帧精美。

['ɪləstreɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [twelv] ['pɔːtrɪts] , [etʃt] [ænd; ənd][ɪn] [ˌfoʊtoʊgrə'vjʊr] .
Illustrated with twelve portraits , etched and in photogravure .
插图 和 十二 肖像 , 蚀刻 和 在 照相凹版 .

配有十二幅肖像画，采用蚀刻和照相凹版印刷工艺。

16mo . , ['prɪntɪd] [ɑːn] ['dekl] - [edʒ] ['peɪpər] , [gɪlt][tɑːp] . $1 . - .
16mo . , printed on deckle - edge paper , gilt top . $1 . 75 .
16mo . , 打印 在 毛边 - 边缘 纸 , 镀金 顶部 . $1 . - .

16开本，毛边纸印刷，烫金封顶。1.75美元。

[ðə; ði] ['iːliə] ['sɪriːz] .
THE ELIA SERIES .
这 埃利亚 系列 .

伊利亚系列。

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['feɪməs] [bʊks] ,
A Selection of Famous Books ,
一个 选择 的 著名的 图书 ,

精选名著

['ɔːfərd] [æz; əz] ['spesɪmənz] [ʌv; əv][ðə; ði][best]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk]
offered as specimens of the best literature and of artistic
提供 作为 标本 的 这 最好的 文学 和 的 艺术
[taɪ'pɑːgrəfi] [ænd; ənd] ['bʊkmeɪkɪŋ] .
typography and bookmaking .
排版 和 书籍制作 .

作为优秀文学作品、艺术排版和书籍制作的典范之作。

['prɪntɪd] [ɑːn] ['dekl] - [edʒ] ['peɪpər] , [baʊnd] [ɪn] [fʊl] [uːz] [kæf] , [wɪð; wɪθ][gɪlt][tɑːps] , 16mo . ,
Printed on deckle - edge paper , bound in full ooze calf , with gilt tops , 16mo . ,
打印 在 毛边 - 边缘 纸 , 边界 在 满的 渗出物 小牛 , 和 镀金 最高额 , 16mo . ,

采用毛边纸印刷，全牛皮装帧，烫金书口，16开本。

(6½ × 4½ [ɪntʃɪz]) , [iːtʃ] ['vɑːljəm] ([ɪn][bɑːks]) , $2 . - .
(6½ × 4½ inches) , each volume (in box) , $2 . 25 .
(6½ × 4½ 英寸) , 每个 体积 (在 盒子) , $2 . - .

（6½ × 4½ 英寸），每册（盒装），2.25 美元。

⁂ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [θriː] ['dɪfrənt] ['kʌlɚz] [ʌv; əv]['baɪndɪŋ] — [dɑːrk] [griːn] , ['gɑːrnɪt][ænd; ənd]['ʌmbər] .
⁂ There are three different colors of binding — dark green , garnet and umber .
⁂ 那里 是 三 不同的 颜色 的 结合 — 黑暗的 绿色的 , 石榴石 和 数字 .

⁂ 装订线有三种不同的颜色——深绿色、石榴红色和赭色。

[fɜːrst] [gruːp] : [ðə; ði] ['eseiz] [ʌv; əv] ['iːliə] , [ˌtuː'tuː][vɑːlz] .
First group : The Essays of Elia , 2 vols .
第一的 团体 : 这 散文 的 埃利亚 , 2 卷 .

第一组：《埃利亚随笔集》，2卷。

[ðə; ði] ['diskɔ:siz] [ʌv; əv] [ˌepɪk'titəs] .
The Discourses of Epictetus .
这 论述 的 爱比克泰德 .

爱比克泰德的论著。

['sesəmi] [ænd; ənd] ['liliz] .
Sesame and Lilies .
芝麻 和 百合花 .

芝麻和百合花。

[ˌɔ:təbaɪ'ɑ:grəfi] [ʌv; əv] ['fræŋklɪn] .
Autobiography of Franklin .
自传 的 富兰克林 .

富兰克林自传。

[θɔ:ts] [ʌv; əv] ['mɑ:rkəs] [ɔ:'ri:ljəs] .
Thoughts of Marcus Aurelius .
想法 的 马库斯 奥勒留 .

马可·奥勒留的思想。

[noʊ] ['enəmi] : [bʌt; bət] [hɪm'self] .
NO ENEMY : BUT HIMSELF .
不 敌人 : 但 他自己 .

除了他自己，他没有敌人。

[ðə; ði] ['roʊmæns] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [træmp] .
The Romance of a Tramp .
这 浪漫 的 一个 流浪汉 .

流浪汉的浪漫故事。

[baɪ] ['elbərt] ['hʌbərd] .
By Elbert Hubbard .
经过 埃尔伯特 哈伯德 .

作者：埃尔伯特·哈伯德。

['twenti] - [eɪt] [fʊl] - [peɪdʒ] [ˌilə'streiʃəns] .
Twenty - eight full - page illustrations .
二十 - 八 满的 - 页 插图 .

二十八幅全页插图。

['sekənd] [ɪ'dɪʃn] .
Second edition .
第二 版 .

第二版。

[baʊnd] [ɪn] [ˌɔ:rnə'ment(ə)l] [klɔ:θ] , $1 . - .
Bound in ornamental cloth , $1 . 50 .
边界 在 装饰 布 , $1 . - .

精装，布面精装，1.50美元。

[aɪz] [laɪk] [ðə; ði] [si:] .
EYES LIKE THE SEA .
眼睛 喜欢 这 海 .

像大海一样的眼睛。

[baɪ] ['mɔrəs] [dʒoʊ'kaɪ] .
By Maurus Jokai .
经过 毛鲁斯 城海 .

作者：毛鲁斯·乔凯。

([ðə; ði] [greɪt] [hʌŋ'geriən] ['nɑ:vəlɪst] .)
(The great Hungarian Novelist .)
(这 伟大的 匈牙利 小说家 .)

（伟大的匈牙利小说家。）

[æn; ən] [ˌɔːtəˌbaɪə'græfɪk(ə)l] ['roʊmæns] .
An **Autobiographical** **Romance** **.**
一个 自传体 浪漫 .

一部自传体爱情小说。

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [hʌŋ'geriən] [baɪ] ['nɪzbət] ['beɪn] . $1 . - .
Translated **from** **the** **Hungarian** **by** **Nisbet** **Bain** **.** **$1** **.** **00** **.**
翻译 从 这 匈牙利 经过 尼斯贝特 贝恩 . $1 . - .

由 Nisbet Bain 从匈牙利语翻译。1.00 美元。

[dʒiː] . [piː] . ['pʌtnəmz] [sʌnz] ,
G **.** **P** **.** **PUTNAM'S** **SONS** **,**
G . P . 普特南 儿子们 ,

GP 普特南的儿子们

[nuː] [jɔːk] [ænd; ənd] ['lʌndən] .
NEW **YORK** **AND** **LONDON** **.**
新的 约克 和 伦敦 .

纽约和伦敦。

[ðə; ði] [kən'sɜːrvətər] .
THE **CONSERVATOR** **.**
这 监护人 .

保护者。

[ˌfɪlə'delfɪr] .
PHILADELPHIA **.**
费城 .

费城。

[ɔːl] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði]['edɪtər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ə'drest] [tuː; tə] ['hɔːrəs] [el] .
All **communications** **intended** **for** **the** **Editor** **should** **be** **addressed** **to** **Horace** **L** **.**
全部 通讯 故意的 为了 这 编辑 应该 是 已解决 到 贺拉斯 L .
['traʊbəl] , ['kæmdən] , [nuː] ['dʒɜːrzi] .
Traubel **,** **Camden** **,** **New** **Jersey** **.**
特劳贝尔 , 卡姆登 , 新的 球衣 .

所有要寄给编辑的信件都应寄往新泽西州卡姆登的 Horace L. Traubel。

[pər] [jɪr] , $1 . - .
Per **Year** **,** **$1** **.** **00** **.**
每 年 , $1 . - .

每年 1.00 美元。

['sɪŋg(ə)l] ['kɑːpiz] , - [sents] .
Single **Copies** **,** **10** **Cents** **.**
单身的 副本 , - 分 .

单份，10美分。

['hɔːrəs] [el] . ['traʊbəl] ['edɪtər] .
HORACE **L** **.** **TRAUBEL** **Editor** **.**
贺拉斯 L . 特劳贝尔 编辑 .

霍勒斯·L·特劳贝尔 编辑。

['dʌbljuː] . ['θɔːntən] ['ɪnəs] , ['bɪznəs] ['mænədʒɚz, 'mænɪdʒɚz] .
W **.** **THORNTON** **INNES** **,** **Business** **Managers** **.**
W . 桑顿 因尼斯 , 商业 经理 .

W. THORNTON INNES，商务经理。

['edwərd] [keɪ] . ['ɪnəs] ,
EDWARD **K** **.** **INNES** **,**
爱德华 K . 因尼斯 ,

爱德华·K·英尼斯

['fʊtlaɪts] .
FOOTLIGHTS .
脚灯 .

脚灯。

['fʊtlaɪts] , [ðæt] ['wiːkli] ['peɪpər] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ˌfɪlə'delfɪr] , [ɪz][ə; eɪ] [kliːn] (['mɑːdərətli] [soʊ])
Footlights , that weekly paper published in Philadelphia , is a clean (moderately so)
脚灯 , 那 每周 纸 已发布 在 费城 , 是 一个 干净的 (中等程度 所以)
['peɪpər] ,
paper ,
纸 ,

《Footlights》是费城出版的一份周报，内容比较干净（相对而言）。

[tʃɑːk] [fʊl] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['tɑːpɪks][æz; əz] ['intəvjuːz] [wɪð; wɪθ] ['æktər] , [bʊk] ['gɑːsɪp] ,
chock full of such uninteresting topics as interviews with actors , book gossip ,
冲击 满的 的 这样的 无聊 主题 作为 访谈 和 演员 , 书 闲话 ,
[nuːz] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [ænd; ənd]['pærɪs] ,
news from London and Paris ,
消息 从 伦敦 和 巴黎 ,

内容充斥着诸如演员访谈、书籍八卦、伦敦和巴黎新闻等无聊话题。

[ʃɔːrt] ['stɔːriz] , ['wʊmənz] ['tʃætər] , [vɜːrs] [ænd; ənd][lɑːts] [mɔːr] [ʌv; əv] ['ɪdiəsi] [ðæt] ['oʊnli] [spɔɪlz] [waɪt]
short stories , woman's chatter , verse and lots more of idiocy that only spoils white
短的 故事 , 女性的 喋喋不休 , 诗 和 很多 更多的 的 白痴 那 仅有的 战利品 白色的
['peɪpər] .
paper .
纸 .

短篇小说、女人的闲聊、诗歌以及更多只会糟蹋白纸的愚蠢之物。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][bɪg][ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][noʊ][wʌn][kæn; kən] [tel]
It has a big circulation , and people read it , but no one can tell
它 有 一个 大的 循环 , 和 人们 读 它 , 但 不 一 能 告诉
[waɪ] .
why .
为什么 .

它的发行量很大，很多人都在读，但没有人能说清楚为什么。

“ [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ɪts] [oʊn] [maɪnd] . ” — [ˌfɪlə'delfɪr]
“ It has a disagreeable habit of speaking its own mind . ” — Philadelphia
“ 它 有 一个 令人不快的 习惯 的 请讲 它是自己的 头脑 . ” — 费城

“它有个令人不快的习惯，就是喜欢直言不讳。”——费城

[pres] .
Press .
按 .

按。

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][əb'sɜːrd] [θɪŋ] ?
Do you want to see the absurd thing ?
做 你 想 到 看 这 荒诞 事物 ?

你想看看那件荒唐事吗?

[ɪf] [juː; jʊ][duː][ə; eɪ]['poʊst(ə)l] [brɪŋz] [ə; eɪ]['sæmp(ə)l] ['kɑːpi] .
If you do A POSTAL BRINGS A SAMPLE COPY .
如果 你 做 一个 邮政 带来 一个 样本 复制 .

如果您选择邮寄，我们会附上一份样刊。

['fʊtlaɪts] ,
FOOTLIGHTS ,
脚灯 ,

脚灯，

[ˌfɪlə'delfɪr] , [pɑ:] .
Philadelphia , Pa .
费城 , 宾夕法尼亚州 .

宾夕法尼亚州费城

[ðə; ði] ['rɔɪkrəft] ['prɪntɪŋ] [ʃɑ:p] [ə'naunsiz] [fɔ:r; fər] [ɪ'mi:diət] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ɪ'dɪʃn]
The Roycroft Printing Shop announces for immediate publication an exquisite edition
这 罗伊克罗夫特 印刷 店铺 宣布 为了 即时 发布 一个 精美的 版
[ʌv; əv][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['sɔŋz] :
of the Song of Songs :
的 这 歌曲 的 歌曲 :

罗伊克罗夫特印刷厂宣布即日起出版精美版《雅歌》:

[wɪtʃ] [ɪz] ['sɑ:ləmənz] ; ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['ri:prɪnt; ˌri:'prɪnt][ʌv; əv][ðə; ði][tekst] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stʌdi]
which is Solomon's ; being a Reprint of the text together with a Study
哪个 是 所罗门的 ; 存在 一个 重印 的 这 文本 一起 和 一个 学习
[baɪ]['mɪstər] . ['elbərt] ['hʌbərd] .
by Mr . Elbert Hubbard .
经过 先生 . 埃尔伯特 哈伯德 .

这是所罗门的著作；是该书的重印本，并附有埃尔伯特·哈伯德先生的研究。

[ɪn] [ðɪs] [ɪ'dɪʃn] [ə; eɪ][moʊst][pɪ'kju:liər][ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ɪ'fekt] [ɪz] [rɔ:t] [baɪ] ['kæstɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:ŋ]
In this edition a most peculiar and pleasant effect is wrought by casting the Song
在 这 版 一个 最多 奇特 和 令人愉快的 影响 是 锻 经过 铸件 这 歌曲
['ɪntu:][drə'mætɪk][fɔ:rm] .
into dramatic form .
进入 戏剧性 形式 .

在这个版本中，将歌曲改编成戏剧形式，产生了一种非常独特而令人愉悦的效果。

[ðə; ði] ['stʌdi] [ɪz] [sɪn'sɪr] , [bʌt; bət][nɑ:t] ['sɪriəs] , [ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [dɪ'klerd] [baɪ] ['sevrəl]
The Study is sincere , but not serious , and has been declared by several
这 学习 是 真诚 , 但 不是 严肃的 , 和 有 到过 声明 经过 一些
['lɜ:rnɪd] ['pɝ:sənz] ,
Learned Persons ,
学习 人 ,

这项研究虽然真诚，但不够严谨，这一点已被多位博学之士指出。

[tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði] [hæv; həv] [bɪn] [səb'mɪtɪd] , [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv][ɑ:rt] .
to whom the proofsheets have been submitted , to be a Work of Art .
到 谁 这 校样 有 到过 提交 , 到 是 一个 工作 的 艺术 .

校样已提交给谁，作为一件艺术品。

[ðə; ði] ['vɑ:ljəm] [ɪz] [θɔ:t] [ə; eɪ] ['si:mli] [ænd; ənd] ['preʃəs] [gɪft][frʌm; frəm] ['eni] [waɪf] [tu:; tə] ['eni]
The Volume is thought a seemly and precious gift from any Wife to any
这 体积 是 想法 一个 似乎 和 宝贵的 礼物 从 任何 妻子 到 任何
['hʌzbənd] .
Husband .
丈夫 .

这本书被认为是妻子送给丈夫一份得体而珍贵的礼物。

[ðə; ði] [bʊk] [ɪz] ['prɪntɪd] [baɪ][hænd] , [wɪð; wɪθ] ['ru:brikeitid] [i'niʃəls][ænd; ənd]['taɪt(ə)l][peɪdʒ] , [ɑ:n]
The book is printed by hand , with rubricated initials and title page , on
这 书 是 打印 经过 手 , 和 带红线的 首字母 和 标题 页 , 在
['rɔɪzˌdɑ:l] [ˌhænd'meɪd] ['peɪpər] .
Ruisdael handmade paper .
鲁伊斯达尔 手工制作的 纸 .

这本书采用手工印刷，书名页和首字母采用红色字体，纸张为 Ruisdael 手工纸。

[ðə; ði] [taɪp] [wʌz; wəz][kæst][tu:; tə][ðə; ði]['ɔ:rdər][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɔɪkrəft] [ʃɑ:p] ,
The type was cast to the order of the Roycroft Shop ,
这 类型 曾是 投掷 到 这 命令 的 这 罗伊克罗夫特 店铺 ,

这种活字是按照罗伊克罗夫特商店的订单铸造的。

[ænd; ənd][ɪz][kʌt]['æftər][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] ['roʊmən]['feɪsɪz] .

and	is	cut	after	one	of	the	earliest	Roman	faces	.
和	是	切	后	一	的	这	最早	罗马	面孔	.

它是仿照最早的罗马人脸之一雕刻的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [noʊ] [mɔːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [taɪp] [fɔːr; fər] [bʊk] ['prɪntɪŋ] [wʌz; wəz]['evər] [meɪd] ,

It	is	probable	that	no	more	beautiful	type	for	book	printing	was	ever	made	,
它	是	可能	那	不	更多的	美丽的	类型	为了	书	印刷	曾是	曾经	制成	,

或许历史上再也没有比这更漂亮的书籍印刷字体了。

[ænd; ənd] , [fɔːr; fər]['riːz(ə)nz] [noʊn] [tuː; tə]['lʌvəz][ʌv; əv] [bʊks] ,

and	,	for	reasons	known	to	lovers	of	books	,
和	,	为了	原因	已知	到	恋人	的	图书	,

而且，出于爱书之人皆知的原因，

[ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪl] [mɑːrk][æn; ən]['ɪrə][ɪn][ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['prɪntɪŋ] [ɪn] [ə'merɪkə] .

this	publication	will	mark	an	era	in	the	art	of	printing	in	America	.
这	发布	将要	标记	一个	时代	在	这	艺术	的	印刷	在	美国	.

本书的出版将标志着美国印刷艺术的一个新时代。

['oʊnli][sɪks]['hʌndrəd] ['kɑːpiz] , [baʊnd][ɪn] [æn'tiːk] ['bɔrdz] ,

Only	six	hundred	copies	,	bound	in	antique	boards	,
仅有的	六	百	副本	,	边界	在	古董	板	,

仅发行六百册，采用古旧纸板装帧。

[hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ænd; ənd][ɑːr; ər] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] [seɪl] [æt; ət] [tuː] ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [iːtʃ] , [net] .

have	been	made	and	are	offered	for	sale	at	two	dollars	each	,	net	.
有	到过	制成	和	是	提供	为了	销售	在	二	美元	每个	,	网	.

这些产品已经制作完成，现以每件两美元（净价）的价格出售。

[ðer; ðər][ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ] [twelv] ['kɑːpiz] ['prɪntɪd] [ɑːn][dʒə'pæn] ['veləm] [θruː'aʊt] ,

There	are	also	twelve	copies	printed	on	Japan	vellum	throughout	,
那里	是	还	十二	副本	打印	在	日本	羊皮纸	自始至终	,

此外，还有十二份印在日式羊皮纸上的副本。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɔːl][soʊld][æt; ət][faɪv]['dɑːlɚz, 'dɔlɚz] [iːtʃ] .

but	which	are	all	sold	at	five	dollars	each	.
但	哪个	是	全部	卖	在	五	美元	每个	.

但每件售价均为五美元。

['evri] ['kɑːpi][ɪz] ['nʌmbərd] [ænd; ənd] [saɪnd] [baɪ]['mɪstər] . ['hʌbərd] .

Every	copy	is	numbered	and	signed	by	Mr	.	Hubbard	.
每一个	复制	是	编号	和	签名	经过	先生	.	哈伯德	.

每一份都由哈伯德先生编号并签名。

[ðə; ði] [taɪp] [hæz; həz] [bɪn] [dɪ'strɪbjuːtɪd][ænd; ənd][noʊ] ['fɜːrðər] [ɪ'dɪʃn] [wɪl] [biː; bi] ['prɪntɪd] .

The	type	has	been	distributed	and	no	further	edition	will	be	printed	.
这	类型	有	到过	分布式	和	不	更远	版	将要	是	打印	.

该版本已分发完毕，不会再印刷其他版本。

[ðə; ði] ['rɔɪkrəft] ['prɪntɪŋ] [ʃɑːp] ,

THE	ROYCROFT	PRINTING	SHOP	,
这	罗伊克罗夫特	印刷	店铺	,

罗伊克罗夫特印刷店

[iːst] [ɔː'rɔːrə] , [nuː] [jɔːk] .

East	Aurora	,	New	York	.
东方	极光	,	新的	约克	.

纽约州东奥罗拉。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神